

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS



**HERRAMIENTAS LINGÜÍSTICAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN DE
ARTÍCULOS ECONÓMICOS DEL *THE NEW YORK TIMES***

KAREN VERONICA MENA FERNÁNDEZ

Guatemala, julio de 2017

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS

**“HERRAMIENTAS LINGÜÍSTICAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN DE
ARTÍCULOS ECONÓMICOS DEL *THE NEW YORK TIMES*”**



TRABAJO DE TESIS

Presentado por

KAREN VERONICA MENA FERNÁNDEZ

Previo a optar el título de

**LICENCIATURA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIDAD EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Asesorada por: Licda. Diana Maribel Girard Luna

Guatemala, julio de 2017

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS



Rector

Dr. Carlos Guillermo Alvarado Cerezo

Consejo Directivo

DIRECTOR:

Ing. José Humberto Calderón Díaz

SECRETARIA ACADÉMICA:

Dra. Evelyn Carolina Masaya Anleu

REPRESENTANTE DE DOCENTES:

Lic. Cristopher Alberto Pérez Soto

REPRESENTANTE DE DOCENTES:

Licda. Blanca Rosa Jiménez Rodas

REPRESENTANTE DE ESTUDIANTES:

Téc. José Fernando Bonilla Franco



Guatemala, 11 de agosto de 2017

TESIS TITULADA:

"HERRAMIENTAS LINGÜÍSTICAS
APLICADAS A LA TRADUCCIÓN DE
ARTÍCULOS ECONÓMICOS DEL *THE NEW
YORK TIMES*".

DESARROLLADO POR LA ESTUDIANTE:

KAREN VERONICA MENA FERNÁNDEZ

EVALUADO POR LOS PROFESIONALES:

Lcda. Diana Maribel Girard Luna
Lcda. Vaglia Linares Domínguez
Lc. Raúl Estuardo Ovalle González

Las Autoridades y los examinadores de la Licenciatura en Ciencias Lingüísticas con Especialidad en Traducción e Interpretación de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Lcda. Diana Maribel Girard Luna
ASESORA/EXAMINADORA

Lcda. Vaglia Linares Domínguez
EXAMINADORA

Lc. Raúl Estuardo Ovalle González
EXAMINADOR

Dra. Evelyn Masaya
SECRETARIA ACADÉMICA

IMPRÍMASE

Ing. Agr. José Humberto Calderón Díaz
DIRECTOR

c.c. Departamento de Control Académico
JHCD/ECMA/*Nader



AGRADECIMIENTOS

A LA SAGRADA FAMILIA: Por iluminarme y bendecirme.

A MIS PADRES: Roberto y Celina, por sus enseñanzas y su ejemplo de amor y lucha.

A MIS HERMANAS: Ileana y Patricia, por apoyarme en todo momento.

A MI SOBRINO: Santiago, por llenar de alegría a nuestra familia.

A MIS TÍOS, PRIMOS Y ABUELITA: Por su apoyo y enseñanzas.

A MIS PADRINOS: Por guiarme en todo momento.

A MIS AMIGOS: Por su cariño, gracias por su amistad incondicional.

A MI ASESORA: Por su paciencia y consejos durante la elaboración de esta tesis.

A MI ALMA MATER: Por darme la oportunidad de formarme como profesional.

ÍNDICE

RESUMEN	I
ABSTRACT	II
INTRODUCCIÓN	III
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	V
JUSTIFICACIÓN	VI
OBJETIVOS	VII
METODOLOGÍA	VIII
CAPÍTULO I	1
1. ASPECTOS IMPORTANTES DE LA LINGÜÍSTICA	1
1.1 Lenguaje	1
1.1.2 Definición.....	1
1.2.3 Lenguas y familias	2
1.2 Lingüística.....	4
1.2.1 Definición.....	5
1.2.2 Origen.....	5
1.3 Ramas de la lingüística.....	11
1.3.1 Gramática	11
1.3.2 Semántica.....	13
1.3.3 Morfología.....	14
1.3.4 Pragmática	15
1.4 Principales exponentes de la lingüística	17
1.4.1 Ferdinand de Saussure	17
1.4.2 Eugenio Coseriu	20
1.4.3 Ludwig Wittgenstein	25
1.5 Disciplinas afines a la lingüística	28
1.5.1 Filosofía del lenguaje.....	29
1.5.2 Lingüística antropológica.....	30
1.5.3 Lingüística computacional	31
1.5.4 Neurolingüística.....	32
1.5.5 Psicolingüística.....	33
1.5.6 Sociolingüística.....	34

CAPÍTULO II	36
2. PRINCIPALES TIPOS DE TEXTOS	36
2.1 Definición de texto	36
2.2 Tipos de Texto	37
2.2.1 Texto informativo	37
2.2.2 Texto técnico y científico	41
2.2.3 Textos jurídicos y administrativos	44
2.2.4 Textos humanísticos	47
2.2.5 Texto literario	49
2.2.6 Textos publicitarios	51
2.2.7 Textos periodísticos	54
CAPÍTULO III	61
3. PROCESO DE TRADUCCIÓN	61
3.1 Traducción	61
3.1.1 Definición	61
3.1.2 Historia	62
3.2 Técnicas de Traducción	65
3.2.1 Técnicas de Traducción por Eugene Nida	66
3.2.2 Técnicas de Traducción por Peter Newmark	76
3.3 Tipos de Traducción	84
3.3.1 Traducción libre o literaria	84
3.3.2 Traducción audiovisual	85
3.3.3 Traducción financiera	85
3.3.4 Traducción jurada	85
3.3.5 Traducción especializada	86
3.3.6 Traducción divulgativa	86
CAPÍTULO IV	89
4. HERRAMIENTAS LINGÜÍSTICAS DE ARTÍCULOS ECONÓMICOS	89
4.1 Pragmática	89
4.1.1 Aspectos culturales	90
4.1.2 Intención del autor sobre el texto	91
4.1.3 Proceso de traducción	92
4.2 Gramática	93
4.2.1 Orden de las oraciones	93
4.2.2 Sincronía o diacronía del texto	94
4.2.3 Lenguaje utilizado	95
4.3 Semántica	96
4.3.1 Análisis léxico	96
4.3.2 Significado del texto	97

CAPÍTULO V	99
5. ANÁLISIS DE LA APLICACIÓN DE LAS HERRAMIENTAS LINGÜÍSTICAS EN LA TRADUCCIÓN DE ARTÍCULOS ECONÓMICOS DEL <i>THE NEW YORK TIMES</i>	99
5.1 Establecimiento de las herramientas lingüísticas y método.	99
5.2 Análisis del Artículo: “Austeridad terminará con el estilo griego de hacer negocios”	100
5.3 Análisis del Artículo: “Análisis expone mitos de “ <i>startups</i> ”	113
5.4 Análisis del Artículo: “El circo de las divisas en Venezuela”	125
5.6 Análisis General	139
CONCLUSIONES	142
RECOMENDACIONES	143
GLOSARIO	144
REFERENCIAS	147

RESUMEN

La traducción es un campo que sobresale por ser un proceso de comunicación complejo, se debe estudiar a nivel lingüístico. Los traductores más destacados resaltan la importancia de entender el mensaje para proveer una traducción clara y precisa. La intención de las herramientas lingüísticas es profundizar dicho proceso para analizar los elementos más relevantes del contenido.

Esta investigación analiza los aspectos más importantes de la lingüística. Sus representantes, aportan diferentes puntos de vista sobre la relación entre el lenguaje y sus hablantes. También se describen las disciplinas que complementan los estudios lingüísticos. En el proceso de traducción se explica su historia y métodos utilizados por traductores destacados para comprender las partes del mensaje.

Durante el ejercicio de la traducción, los traductores deben reconocer diferentes temas. El conocimiento de la estructura de los textos les ayudará a entender la semántica y léxico del mismo. Los textos más comunes son los informativos, legales, científicos y periodísticos.

Las herramientas lingüísticas establecen elementos importantes, que permiten al traductor mejorar el proceso de traducción. Dentro de esto se encuentra la pragmática, gramática y semántica, los cuales describen aspectos culturales, reglas gramaticales y significado. La meta principal es proveer al traductor otro acercamiento hacia el texto, con el fin de producir un mensaje más exacto.

Palabras Clave: Lingüística, traducción, texto, herramientas lingüísticas, artículos económicos, *New York Times*.

ABSTRACT

The translation field is a communication process that is known for its complexity, the study focuses on a linguistic level. Experienced translators highlight the importance of understanding a message, in order to give a clear and accurate translation. The purpose of linguistic tools is to understand such process and explore the most relevant elements of the content.

This investigation analyzes the most important elements of linguistics. The most outstanding linguists provide different points of views about the relation between language and speakers. The disciplines that complement the linguistic study are also described. The translation process will explain the history and methods used by famous translators to understand the parts of a message.

During their practice, translators have to recognize different subjects. The knowledge of the text structure will help them to understand the semantic and lexicon. The most common types of text are informative, legal, scientific and journalistic.

The linguistic tools establish important elements that help translators to improve the translation process, these elements are pragmatic, grammar and semantic. Each of them describes cultural aspects, grammar rules and meaning. The main goal is to provide the translator another approach of the text, in order to produce an accurate message.

Key words: *Linguistic, translation, text, linguistic tools, economic articles, New York Times.*

INTRODUCCIÓN

“Los límites de mi lenguaje son los límites de mi mundo”

Ludwig Wittgenstein

Desde los inicios de la vida, el hombre y los animales siempre han intentado comunicarse entre sí, para poder transmitirse ideas, conocimientos o deseos. Los humanos se destacan de los demás seres, al ser el único que ha podido desarrollar un lenguaje amplio y comprensible. Existen muchos idiomas y por ende es difícil que todas las personas puedan entenderse entre sí, debido a esto, la traducción es una parte fundamental para la comunicación.

En este trabajo se presentan las herramientas lingüísticas aplicadas a la traducción, el objetivo es que el traductor elija estas herramientas como una manera más efectiva para entender el mensaje pero al igual, que su proceso de transferencia sea más preciso.

El capítulo I, abarca los aspectos más importantes de la lingüística, se presenta la historia al igual que su definición. Las ramas ilustran los campos que estudia la lingüística y sus exponentes muestran los diferentes enfoques para entender la lengua. Por último se da un breve repaso sobre las disciplinas.

El capítulo II, profundiza los tipos de textos, introduciendo su definición, características, terminología y estructura, con el objetivo que los traductores tengan una mejor panorámica sobre el mensaje que contienen estos textos.

El capítulo III, expone los aspectos más importantes de la historia y se explica el proceso de traducción. Dentro del capítulo se introducen las técnicas utilizadas por los traductores, Eugene Nida y Peter Newmark, ambos son reconocidos por sus aportes a este campo. También se presentan los tipos de traducción que encuentran con más frecuencia los traductores.

El capítulo IV, establece las herramientas lingüísticas, las cuales abarcan la pragmática, gramática y la semántica, estas van determinando el uso que se les puede dar al momento de iniciar el proceso de traducción. La meta es que se analicen para ver si su funcionamiento es el correcto.

En el capítulo V, se presenta el análisis de la aplicación de las herramientas lingüísticas en la traducción de artículos económicos por el ***The New York Times***, pues contiene diferentes contextos que se consideran como una traducción difícil, ya que el mensaje debe ir dirigido a diferentes lectores que se encuentran en varios países de Latinoamérica. El traductor, al emplear estas herramientas, se le facilitará la forma en que traduce el texto, las mismas pueden utilizarse no solo en artículos periodísticos, sino que en diversas índoles.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Los medios de comunicación se han convertido en una plataforma de mucha importancia para divulgar información. La forma en que se transmite es por medio de la radio, televisión, internet, libros o periódicos. A menudo se pretende que esto traspase fronteras, por lo cual es necesaria una traducción.

Debido a que existen muchas culturas, es importante que el mensaje a transmitir se adapte a las necesidades del público. En este caso la traducción de artículos periodísticos en el ámbito económico, presentan distintos contextos que pueden resultar difíciles de traducir. Es aquí donde las herramientas lingüísticas apoyan al traductor, como una guía que le permite conocer a profundidad todos los elementos que contiene el texto.

El problema que se ha identificado, es que en los artículos económicos del *The New York Times* se desea reflejar diversos aspectos como: la repercusión que tiene las políticas económicas sobre una sociedad; las nuevas tendencias en la creación de negocios; o explicar al lector temas económicos que le resulten difícil de comprender. Por tanto, es importante que el mensaje a traducir se realice de manera correcta para que la intención del autor no se pierda o cause confusión.

Es por ello que la presente investigación ofrece herramientas como: la pragmática, estudia el contexto, la intención del autor y el proceso de traducción. La gramática, se enfoca en la forma en que se estructura las oraciones y los tiempos verbales. Por último la semántica, muestra la terminología empleada en el texto. El principal objetivo es que el traductor identifique de todos los elementos que componen el mensaje para trasladar el mensaje de una manera más eficiente.

JUSTIFICACIÓN

La importancia del conocimiento lingüístico en las técnicas de traducción, ha causado inquietud en los estudiantes de traducción. Se tiene conocimiento que los traductores de oficio traducen sin seguir un procedimiento, se enfocan únicamente en que tenga sentido y muchas veces no lo tiene. Esto no debería de ser así, porque es necesario tener una guía que permita elegir la mejor manera de traducir ciertos textos.

La lingüística brinda un apoyo en el análisis del contenido, en cómo se origina y se comprende el lenguaje. Estos elementos ayudarán a que el traductor identifique de manera más rápida la terminología, estructura y contexto del documento que se esté traduciendo.

Con base a lo anterior, se eligió el tema “Herramientas Lingüísticas Aplicadas a la Traducción de Artículos Económicos del *The New York Times*”, para establecer una guía que permita una mejor traducción. En este caso se analizó artículos de la rama económica del *The New York Times*, pues sus traducciones adecuan diferentes contextos culturales, al igual que nuevos términos. Con estas traducciones se pudo analizar y discutir las herramientas lingüísticas, de igual forma las técnicas que utilizó el traductor.

Esta investigación surge de la necesidad de conocer las herramientas lingüísticas, que influyen en las técnicas de traducción. Con esta investigación los estudiantes de la Escuela de Ciencias Lingüísticas y traductores en general mejorarán la manera de traducir, ya que podrán entender la estructura del contenido.

OBJETIVOS

Objetivo General

Aplicar herramientas lingüísticas en la traducción de artículos económicos del *The New York Times*.

Objetivos Específicos

1. Explicar los aspectos más importantes de la lingüística y sus exponentes.
2. Exponer los distintos textos que existen y la utilidad de cada uno de ellos.
3. Conocer el proceso de traducción y las técnicas más importantes para el traductor.
4. Establecer las herramientas lingüísticas para artículos económicos.
5. Analizar los aspectos más relevantes en la aplicación de las herramientas lingüísticas en los artículos del *New York Times*.

METODOLOGÍA

Para llevar a cabo esta investigación se empleó el diseño documental. La investigación documental es la presentación de un escrito formal que sigue una metodología reconocida. Esta investigación consiste en la presentación selectiva de expertos, los cuales ya han dicho o escrito sobre un tema determinado. También, presenta la posible conexión de ideas entre varios autores y las ideas del investigador.

En este proceso se realizó lo siguiente: como primer paso se recopiló información por medio de internet, libros y artículos de periódico, con el fin de tener un fundamento teórico sobre las características más importantes de la lingüística, tipos de texto y proceso de traducción.

En el segundo paso se examina la información para determinar los elementos que conforman las herramientas lingüísticas. Cada una ofrece diferentes aspectos que ayudan al traductor a conocer de manera profunda el mensaje a traducir.

En el tercer paso, se elige los artículos económicos del *The New York Times*, pues presentan distintos enfoques sobre el tema.

En el cuarto paso, se procede con el análisis de los artículos periodísticos al comparar el texto original con la traducción y de esa forma se comprueba si las herramientas lingüísticas se aplican. Se finaliza, con las conclusiones correspondientes al tema.

CAPÍTULO I

1. ASPECTOS IMPORTANTES DE LA LINGÜÍSTICA

En este capítulo se explica el origen de la lingüística. Se inicia con el concepto de lenguaje, para adentrarse a la historia de la lingüística, con el objetivo de conocer sus ramas y máximos representantes.

1.1 Lenguaje

El ser humano siempre ha necesitado expresar sus sentimientos, deseos o pensamientos, la forma en que lo realiza es por medio del lenguaje.

1.1.2 Definición

El lenguaje se puede definir como el: “Conjunto de sonidos articulados con que el hombre manifiesta lo que piensa o siente”. (RAE, 2016). También se define como: “Facultad comunicativa del hombre que se realiza en una pluralidad de lenguas” (Collado, 1974. p.16). Para Edward Sapir el lenguaje es un método exclusivamente humano de comunicar ideas, emociones y deseos por medio de un sistema de símbolos producidos de manera deliberada. Estos símbolos son ante todo auditivos, y son producidos por los llamados “órganos del habla” (Pérez, 1999. p.27).

El lenguaje puede manifestarse de distintas maneras ya sea por medio de una expresión facial, una pintura, una escritura entre otros. Todas esas manifestaciones se les conoce como lenguaje. Sin embargo la forma más común es por medio del habla o por la palabra escrita. La lengua es la principal herramienta para la transmisión de información entre seres humanos. Se transmite de generación en generación mediante un proceso de aprendizaje, impartido por los padres u otras personas. El desarrollo de la humanidad se da gracias al uso del lenguaje, pues por medio de ello se transmiten conocimientos y experiencias.

Origen

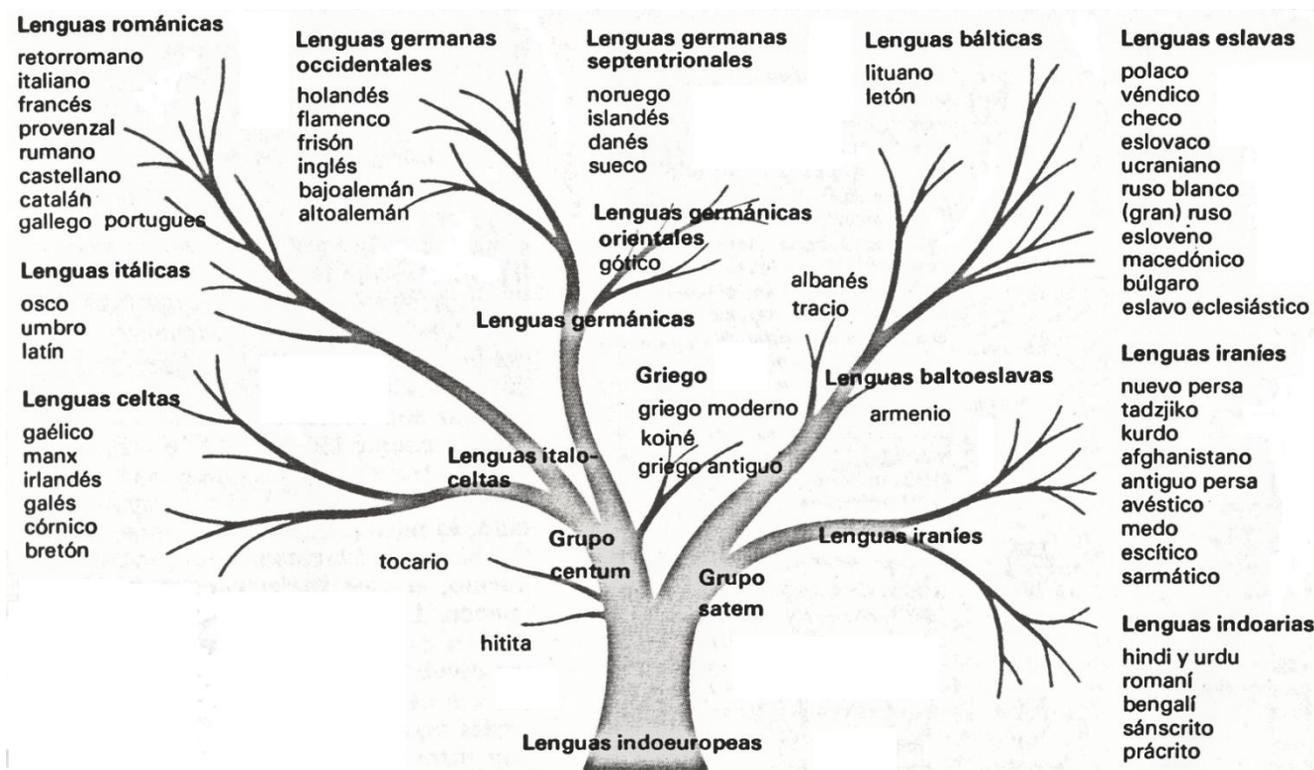
No se sabe con exactitud el origen del lenguaje, pero se cree que fue en una era muy temprana de la historia del hombre. Su desarrollo fue por actividades sociales como la búsqueda de alimentos y la reproducción. Sus primeras manifestaciones fueron por gritos, quejidos y sonidos imitativos. Se cree que por medio de estas conexiones entre sonido y contenido pudo haber surgido el lenguaje (Enciclopedia Temática, 1995).

1.2.3 Lenguas y familias

Toda lengua evoluciona (nace, se desarrolla, declina y muere) cada lengua cambia conforme el aprendizaje del ser humano. Se dice que las lenguas están emparentadas pues las palabras van variando en estructura y sonido. En el esquema número uno, se observa la evolución de las lenguas.

Esquema 1

Lenguas indoeuropeas



Fuente: Enciclopedia Temática. Editorial, Onix. 1995.

a) Historia del español

En el caso del idioma español se inicia con la intervención romana en la Península ibérica. Los romanos impusieron el latín como lengua oficial. Tras la caída del imperio romano y la invasión de otros reinos, el latín fue cambiando y se le conoció como latín vulgar. En el siglo VIII, se inicia la intervención musulmana o al-Ándalus, en este periodo cae el imperio romano que se había establecido en esta área. Aunque existían cristianos ambas culturas lograron influenciarse entre sí, principalmente en el lenguaje. Por ejemplo las palabras árabes: *al-muxadda* > almohada; *as-sawt* > azote.

En el siglo VIII, se inician los primeros reinos cristianos y el periodo de la reconquista. El motivo principal fue el desmembramiento del Califato de Córdoba y las batallas perpetradas por el reino de Alfonso VI. Tras 781 años los musulmanes son expulsados de la Península Ibérica y la convergencia de dos reinos, logra la unificación de lo que hoy se conoce como España. De esta unidad surgieron diferentes dialectos como el gallego, catalán, castellano, entre otros. Para el siglo XII se empeña en que el castellano se convierta en una lengua para todos, y el máximo exponente de esto fue el poema del Mío Cid. En 1522 aparece la primera gramática castellana realiza por Antonio de Nebrija, su obra muestra la degradación de los principios gramaticales latinos y propone reformas que le dieran al castellano mayor elegancia y lógica.

b) Expansión del español

En 1492 Cristóbal Colón descubre América, a partir de ese suceso y tras la colonización española se inicia con la expansión del español. El proceso se formó, cuando los colonizadores se vieron en la necesidad de tener intérpretes, estos llevaron indios (los mayas, llamados en un principio indios por parte de los españoles al confundir América con las Indias) a España para que aprendieran español. La hispanización fue un proceso muy lento; a medida que los españoles avanzaban en su conquista se encontraban con nuevos poblados y con diferentes

lenguas. La corona recomendaba la enseñanza del español pero muchos de los indios no querían aprenderlo.

Sin embargo, se dieron dos elementos que fueron decisivos para la hispanización: el primero fue la “introducción de la imprenta y el segundo fue la creación de una estructura educativa colonial” (Sosa, 2000. p.388). Este sistema funcionaba de la siguiente manera: los misioneros aprendían la lengua indígena para luego enseñar el idioma español. Pero el factor más importante en la hispanización de América fue el mestizaje, pues la unión de estas dos culturas ayudó a la creación de un nuevo mundo. El español se fue americanizando tras incluir conceptos que no existían en España, ejemplo: cacique, hamaca, huipil, maíz, entre otros.

En conclusión la lengua representa nuestra realidad, pensamientos e ideas. La evolución del hombre dio como resultado la creación del lenguaje y por ende de los idiomas. En el caso del idioma español fue desarrollándose por medio de la degradación del latín. Su implementación en América dio como resultado nuevas palabras al igual que nuevos acentos. La historia del idioma español demuestra que su cambio es constante y en la actualidad se puede ver con la inclusión de extranjerismos.

1.2 Lingüística

La lingüística se dedica al estudio de la ciencia del lenguaje. La palabra proviene del francés *linguistique*, derivado de *linguiste*, que significa lingüista (RAE, 2016).

La lingüística tiene como objetivo el estudio, la descripción y la explicación de la lengua entendida como un sistema de signos. Es considerada una ciencia, porque puede estudiar el lenguaje en sentido general, enfocado en su naturaleza y en las maneras que lo rigen, u orientada al estudio de lenguas específicas. Asimismo, la lingüística aborda aspectos asociados a la evolución de la lengua y su estructura interna, entre otras cosas.

La lingüística también estudia la lengua en diferentes niveles: el fonético-fonológico, el morfológico, el sintáctico, el léxico y el semántico.

1.2.1 Definición

Según los expertos en lingüística, la definen como: “Estudio científico del lenguaje humano” (Collado, 1974. p.11). Otros afirman que “La lingüística puede ser definida como la ciencia del lenguaje” (Robins, 1976. p.19).

La lingüística es una disciplina teórica que se encarga del estudio del lenguaje humano y formula teorías para tratar de explicar los fenómenos que en él se presentan.

Su estudio es muy enriquecedor debido a que se puede enfocar en diferentes maneras. Según la clasificación del lingüista Robert Robins, puede ser:

1) Lingüística descriptiva: Esta se ocupa de la descripción y el análisis en la que opera el lenguaje. El tiempo para estudiarla puede ser el presente o el pasado, pues existen lenguas que aún no han sido escritas y por ende no hay ninguna referencia que pueda indicar su uso.

2) Lingüística Histórica: Es la que se encarga del estudio de las lenguas en el curso del tiempo, se enfoca en la manera que cambia, sus causas y el resultado de esos cambios.

3) Lingüística Comparada: Se enfoca en comparar todo lo relacionado con los estudios de la lengua, desde sus teorías, técnicas y opiniones. Principalmente entre hallazgos y semejanzas entre lenguas. Hay que recalcar que no toma ninguna consideración histórica.

1.2.2 Origen

a) Grecia

Los griegos fueron los primeros en iniciar los estudios lingüísticos. Comienzan con el desarrollo del alfabeto a través de transcripciones fonológicas,

logrando de esa manera su erudición lingüística, el cual queda marcado por la palabra *grammatikós* (gramática) que en su tiempo se consideraba como el arte de saber leer y escribir (Robins, 1976. p. 29).

Platón fue el primer filósofo que inicia los estudios lingüísticos, como se sabe sus obras fueron escritas en formas de diálogos, dentro de ellos surge el diálogo de "*Cratilo*". Aquí se argumentan sobre el origen de las palabras al igual que la relación que existía entre las palabras y las cosas. Dentro de este diálogo se da a conocer la palabra griega "*onoma*" que significa "sobre la exactitud de los nombres" y se plantea como "El nombre es un instrumento que nos muestra y nos analiza la realidad" (Lledó, 1970. p.151).

Estos planteamientos dieron lugar a los estudios etimológicos. Si bien, Platón nunca pudo fundamentar este estudio, logró que se iniciaran preguntas sobre el origen de las palabras, lo cual enriqueció el estudio del lenguaje.

Aristóteles nació en Estagira, Macedonia. Fue un filósofo que destacó por sus trabajos en ética, biología, ontología, gramática, política y estética. Sus obras son mejor conocidas como tratados, y escribió alrededor de doscientas. En el campo de la gramática, expresó cómo las oraciones pueden ser categorizadas a través de la lógica. Se enfocó en el funcionamiento de las palabras, y no fue como Platón que buscaba la esencia. Para Aristóteles el lenguaje era un símbolo que nos representaba. Él buscaba la relación entre las formas y sonidos de las palabras, con el objetivo de saber si se parecían o no.

También analiza que toda estructura ontológica de la realidad, tiene consecuencia en la estructura lógica del lenguaje. Su estudio fue de mucha importancia ya que ayudó al desarrollo de la gramática.

En este período se desarrollaron tres aspectos que son de importancia para la lingüística:

1. Etimología: Se enfocó en la naturaleza sobre el origen y desarrollo del lenguaje, estudiando las formas más antiguas de las palabras con el fin de explicar su significado.
2. Fonética y fonología: Se introduce la sílaba como una unidad estructural de descripción fonológica. También tenían una idea clara que el lenguaje oral era producido por los órganos articulatorios. Y se establecieron tres aspectos de la palabra escrita: su valor fonético, su forma escrita y el nombre con el que se designa. A estas tres formas conocidas con sus nombres latinos son: *potestás* (fuerza), *figúra* (forma) y *nómen* (nombre) (Robins, 1976. p. 41).
3. Gramática: Se concentró en el lenguaje escrito y se establecieron tres procedimientos principales: Se identifica la palabra como unidad lingüística, establecimiento de un conjunto de clases de palabras con el fin de distinguir y clasificar las palabras de la lengua, y la creación de las categorías gramaticales.

b) Edad Media

Esta época se vio marcada por el continuo uso del latín, la cual quedo reforzada al ser la lengua utilizada por la iglesia Católica. La gramática fue la base de la educación medieval, pues era de vital importancia el conocimiento de la escritura y lectura del latín.

Debido a esto, los estudios en etimología y lexicografía se fortalecieron. Durante este periodo el cristianismo se universalizó y por ende los misioneros tuvieron un papel muy importante en la educación. Los misioneros eran el contacto entre las personas cristianas y no cristianas, debido a ello estudiaban otras lenguas para poder comprenderse mejor. Esto ayudó a que se desarrollan más estudios lingüísticos. Una evidencia de esto fue el desarrollo de la traducción marcada por San Jerónimo, quien fue el primero en traducir la Biblia al latín vulgar.

En el período de la filosofía escolástica, florecieron las investigaciones lingüísticas pues se publicaron varios manuales de gramática latina, al igual que descripciones gramaticales de otras lenguas. Se sistematiza la gramática en parte teórica y filosófica.

Otro aspecto lingüístico que destacaron los escolásticos en semántica fue la diferenciación entre significado y referencia. A partir de este punto surge un nuevo grupo conocido como los *modistae* (palabra que proviene del latín), a ellos se les atribuye el establecimiento de la sintaxis, pues se logró mejorar la estructura de las oraciones, al construir y diferenciar el sujeto-verbo, verbo-objeto.

El sistema diseñado por los *modistae* permitió comprender el funcionamiento de ciertas palabras logrando así una definición más clara.

c) El Renacimiento

En el renacimiento la iglesia católica se divide y da a lugar a los protestantes. Esta ruptura trajo nuevas ideas que siguen vigentes hoy en día.

También, este período se ve marcado por el descubrimiento de América, la cual dio paso a nuevos estudios en el campo lingüístico, ya que en ese momento se desconocían las lenguas indígenas. Se inician las primeras publicaciones de gramáticas en otros idiomas. Se dan avances importantes en fonética, debido a que los diccionarios comenzaron a enfocarse en los problemas de pronunciación.

El renacimiento tuvo un periodo de poca actividad científica pues muchos documentos fueron destruidos. Lo que se puede destacar es la publicación de la primera gramática griega. Continuaron los estudios en gramática latina y griega, se dieron progresos en la práctica y didáctica de la misma. El apogeo del árabe y el hebreo, la convirtieron en una tercera lengua oficial. Los estudios lingüísticos tuvieron como base el antiguo testamento, su desarrollo llega con la investigación de la gramática árabe.

La imprenta fue muy importante, porque ayudó a la divulgación de diferentes gramáticas y diccionarios. Se podría decir que este fue un periodo en

que se definieron las lenguas, pues la mayoría de estudios se enfocaba en el deletreo y pronunciación de palabras. Tras el descubrimiento de América y de sus nuevas lenguas, se despertó un interés por conocerlas, dando lugar a las primeras gramáticas en quechúa, náhuatl y guaraní.

Durante el renacimiento se da un despertar del saber al igual que nuevas corrientes filosóficas como el empirismo, sus principales filósofos fueron John Locke, George Berkeley y David Hume.

Se enfocan en que todos los conocimientos humanos se derivan de las impresiones de los sentidos (Robins, 1992. p.133). Otra corriente muy importante que surge en contra del empirismo es el racionalismo, su principal representante fue René Descartes, ellos argumentaban que los conocimientos vienen de la razón humana. Estas corrientes se reflejaron en los estudios del lenguaje pues se construyeron nuevas opiniones sobre la concepción del mismo.

En los siglos siguientes del XVII, los estudios de la lingüística se fortalecieron con el establecimiento de la gramática descriptiva y general, lo cual mejora la construcción del lenguaje.

d) Lingüística del Siglo XIX

Durante este período la lingüística se centró en los estudios históricos de las lenguas indoeuropeas, pues se avanzó en la metodología. Esto surge tras el descubrimiento del sánscrito (lengua que proviene de la India). Los lingüistas más destacados a principios del siglo XIX son R.Rask y J.Grimm, ellos fueron los padres de la lingüística histórica científica. Sus estudios inician con la publicación de las primeras gramáticas sistemáticas del noruego antiguo y del inglés antiguo; estudios sobre los cambios de los grupos fonéticos y comparaciones en las formas de palabras.

Otro lingüista destacado es Wilhelm von Humboldt, quien dice que el lenguaje se identifica con la capacidad viva que tienen los hablantes de entender y

de producir enunciados. El lenguaje es una habilidad propia de la mente humana (Robins, 1992. p.196).

Lo más destacado en este período fue la construcción de un modelo del cual se pudiera presentar la historia de las lenguas al igual que un método de reconstrucción. Las investigaciones proporcionadas por estos lingüistas, fueron aplicadas a las demás lenguas del mundo, logrando un gran éxito.

e) Lingüística del siglo actual

Como se vio anteriormente, los estudios lingüísticos fueron cambiando conforme a las situaciones y necesidades que iban surgiendo.

A partir del siglo XX los estudios en lingüística se desarrollaron, uniendo todas las áreas en diferentes estudios. El principal lingüista y precursor de las investigaciones fue Ferdinand de Saussure.

Sus aportes más importantes son:

1. Estableció los estudios sincronía y diacronía.
2. Distinguió las competencias lingüísticas del hablante, estableciendo los términos de lenguaje y habla.
3. Demostró que los elementos léxicos, gramaticales y fonológicos se relacionan entre sí, y no como unidades independientes.

Estas publicaciones ayudaron a comprender de mejor manera a la lingüística, haciendo que otros la estudiaran por diferentes ángulos. En este período se destacan los estudios en fonética el cual giró en torno a la fisiología, y resaltan las investigaciones experimentales.

Un movimiento que surge tras el interés de los estudios fonéticos es la escuela de Praga, en ella se distingue el lingüista Roman Jakobson. Los lingüistas de esta escuela, analizaban los fonemas para encontrar rasgos con otras unidades. En 1924 la lingüística cobro un gran auge en Estados Unidos, gracias a los estudios de Franz Boas, Edward Sapir y Leonard Bloomfield.

Boas y Sapir se concentraron en el entorno del ser humano al momento de aprender el lenguaje, mientras que Bloomfield se enfocaba en la experiencia humana, como una forma de aprender el lenguaje. También contribuye al campo de la semántica, al definir los significados por medio de las reacciones del ser humano ante diferentes situaciones.

Por último se destaca Noam Chomsky con su estudio de la gramática generativa, explicando que el lenguaje se puede estudiar “desde dentro” que es la aptitud del hablante para usar y comprender su propia lengua, y desde el exterior que es lo que hacen las ciencias mediante la observación del habla y la escritura (Robins, 1992. p. 241).

En síntesis, la lingüística gira en torno al lenguaje. Los primeros estudios se enfocaron en la creación y el establecimiento de un sistema que pudiera ser transmitido, hoy conocido como gramática. Luego se centraron en la difusión de gramáticas y diccionarios en diversos idiomas y por último las nuevas corrientes científicas y filosóficas crearon nuevos estudios lingüísticos, ya sea desde un punto histórico o práctico. La historia de la lingüística es muy importante para el traductor, pues en ella encuentra una guía que le ayuda a fortalecer su conocimiento del lenguaje.

1.3 Ramas de la lingüística

Los estudios lingüísticos realizados en las últimas décadas, han hecho que se amplíe la información. Debido a esto, se han ido creando divisiones o ramas que se enfocan en temas muy especializados de un lenguaje. Dentro de estos temas se analizan sus signos, palabras, oraciones, funciones, significados, y su uso según el lugar. Dependiendo del tema que se quiere analizar, así serán los elementos a tomar en cuenta. A continuación se describe algunas de las ramas más importantes: Gramática, Semántica, Morfología y Pragmática.

1.3.1 Gramática

Según el diccionario de la Real Academia Española (2016) la Gramática, es la rama de la lingüística que estudia la estructura de las palabras, la forma en que

estas se enlazan y los significados a los que tales combinaciones dan lugar. También se define como el “estudio de la estructura de un idioma, con todo lo concerniente a la expresión hablada o escrita, los elementos que conforman la lengua, sus diversas modificaciones en y, en fin, (*sic*) su vida”. (Acommazzi, 1984. p.17)

La gramática estudia la estructura de las distintas segmentaciones de la expresión hablada o escrita, así como la agrupación y clasificación de los elementos que se repiten en los enunciados en virtud de los lugares funcionales que ocupan y de las relaciones que contraen los unos con los otros dentro de las estructuras. (Robins, 1976. p.227)

La Gramática tiene varias clasificaciones dentro de sí misma, entre las cuales se puede mencionar:

Gramática comparada: estudia las diferencias estructurales entre dos idiomas o más, realiza una comparación entre similitudes y diferencias. Representante: Franz Boop.

Gramática funcional: se enfoca en el estudio de las funciones que constituye una lengua es decir las relaciones sintácticas del idioma. Representante: Simon Dik.

Gramática estructural: es la que estudia la estructura o describe la lengua, sin añadir ni quitar nada, al estudio establecido. Representante: Ferdinand De Saussure.

Gramática generativa: intenta formular una serie de reglas que puedan generar todas las oraciones posibles y coherentes de un idioma. Si las mismas no tienen lógica, no funcionan en el lenguaje. Representante: Noam Chomsky.

Gramática Histórica: estudia la evolución de la lengua a lo largo del tiempo, así como el lugar donde la misma se ha desarrollado. Representantes: Rasmus Christian Rask y Jacob Ludwig Karl Grimm.

Gramática normativa: establece los usos que se consideran ejemplares a la lengua culta. Toma la teoría y en base a ella, formula lo que es correcto y lo que es incorrecto, con el respaldo de alguna institución que reconoce la autoridad para fijarlos. Representante: Academias Lingüísticas del mundo.

Como se vio anteriormente la gramática estudia todo lo relacionado con la lengua, ya sea hablada o escrita. Su estudio se enfoca en la estructura, evolución, enseñanza y normación.

La gramática es una forma de ver la identidad de un idioma y su dominio hace a las personas cultas del lenguaje. Para los traductores es de vital importancia, porque les ayuda a comprender de mejor manera el mensaje que quieren transmitir.

1.3.2 Semántica

La semántica es la rama de la lingüística que trata del “significado y los cambios de significado de las palabras y las expresiones” (Schaff, 1966. p.17).

La semántica se puede definir como “la significación de las expresiones o palabras” (Acommazzi, 1984. p.18). La RAE (2016) define a la semántica como el “estudio del significado de las unidades lingüísticas y de sus combinaciones”.

El objetivo de la semántica es enfocarse en la historia de los significados, sus orígenes, sus cambios y la forma en que ocurren. Dentro de la semántica, se estudian los signos, las referencias y los procesos de comunicación entre los hablantes. También se encuentran elementos muy importantes en el estudio del significado, estos:

Denotación: es el significado de una palabra compartida por los hablantes. Son palabras que se encuentra fuera de un contexto, es decir son las que se encuentran en un diccionario. Ejemplo: luna= satélite natural de un planeta.

Connotación: es la relación entre una palabra y su significado de acuerdo a ciertas experiencias y al contexto. Se considera una relación subjetiva que

depende de las circunstancias emocionales o socioculturales. Ejemplo: Oro= puede ser una piedra que vale mucho dinero, o puede asociarse como el aprecio de una persona que tiene gran valor.

Referente: es lo que una palabra denota, es decir un nombre propio o un sustantivo común. Ejemplo: Pablo, carro, gato, entre otros.

Sentido: es la imagen mental que crea el referente, dependen de las relaciones con otras palabras del contexto: Ejemplo: niña + comiendo+ helado= la imagen mental es ver a una niña comiendo helado.

1.3.3 Morfología

La morfología es la rama de la lingüística que estudia “las formas externas, cambios y modificaciones de una palabra” (Acommazzi, 1984. p.19).

También se define como “La que se ocupa de la estructura de las palabras y de sus elementos constitutivos” (RAE, 2016). Se puede dividir en morfología flexiva y morfología léxica.

Morfología flexiva: estudia las variaciones de las palabras que implican cambios en su contenido. Por ejemplo en la concordancia (Ellos trabajan).

Morfología léxica: estudia la estructura de las palabras y las pautas que permiten construir las o derivarlas de otras. Ejemplo: dormitorio se crea a partir de dormir.

Los distintos cambios de la morfología se catalogan de la siguiente manera: género, número, persona, modo, tiempo y voz. El género es la clasificación del nombre que puede ser femenino y masculino. El número es el que indica si es una persona o varias personas. La persona se puede dividir en primera (hace referencia al hablante o a los hablantes), segunda (se refiere al oyente o a los oyentes) y tercera (a las personas o cosas de las que se habla).

El modo es la manera que se expresa la conducta del sujeto (indicativo, subjuntivo e imperativo.) El tiempo es el que muestra si se habla en el presente,

pasado o futuro. Y por último la voz que indica la actitud del sujeto respecto a la acción expresada en el verbo (voz activa o pasiva).

La morfología tiende a confundirse con la semántica, pero hay que recordar que la función principal de la semántica es el significado, mientras que la morfología se enfoca en su estructura, es por eso que se puede distinguir con los morfemas (unidad mínima de significado). Se destacan los siguientes:

Lexemas: es la raíz de una palabra que no cambian cuando se crean nuevas palabras a partir de la misma. Ejemplo: Mar: marinero, marítimo.

Gramemas: es un morfema que toma como base el lexema, las cuales varían al momento de crear una nueva palabra. Ejemplo: Casa el lexema es “cas”, y el gramema puede ser “asita” casita, “asota” casota, “aseron” caserón.

Morfemas libres o independientes: son los que no están unidos a ningún lexema, pero si forman una palabra. Ejemplo: el, y, un, a, con, entre otros.

Alomorfo: es una variante de un morfema, que es el resultado del contexto fonológico. Ejemplo: las terminaciones “s” y “es” que son alomorfos del plural, libro- libros, pie- pies, ciudad- ciudades, compas, compases.

En síntesis la morfología ayuda a comprender los cambios que se dan en las palabras, sobre todo en sus raíces ya que de ella pueden surgir muchas derivaciones, hay que tomar en cuenta que no se está estudiando su significado, solo se está enfocando en su estructura. Es interesante ver que muchas palabras están surgiendo a través de los cambios fonológicos que se han ido adoptando por el mal uso del lenguaje, como por ejemplo vistes o dijistes.

1.3.4 Pragmática

La pragmática es una rama de la lingüística que “estudia el lenguaje en su relación con los hablantes, así como los enunciados que estos profieren y las diversas circunstancias que concurren en la comunicación” (RAE, 2016).

“La pragmática es el estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación” (Vidal, 2008. p.16).

Su estudio se basa en la relación que se establece entre enunciado-contexto-interlocutores. Esto quiere decir que la pragmática analiza cómo los hablantes producen e interpretan mensajes en un determinado contexto. La pragmática toma en consideración el factor extralingüístico. Este factor incluye todo lo relacionado con la comunicación y el contexto, excluyendo a las reglas gramaticales.

Algunos factores son: el contexto histórico, las tradiciones, la interpretación del emisor, la cultura, el lugar, los receptores, la sociedad, entre otros.

Se debe tomar en cuenta que existen factores que son de mayor relevancia en el estudio de la pragmática. Vidal, (2008. p.28) clasifica los siguientes factores:

Emisor: es la persona que produce la expresión lingüística en un momento dado, esta puede ser oralmente o escrita.

Destinatario: es la persona designada a la que el emisor dirige enunciado.

Enunciado: es la expresión lingüística que emite el emisor. El enunciado se usa específicamente para hacer referencia a un mensaje.

Intención comunicativa: es la relación entre el emisor y su información, y el destinatario y su entorno. El emisor al hacer uso de la palabra, pretende modificar cierta circunstancia, tomando en cuenta al interlocutor.

Contexto: es el lugar y el tiempo en el que se realiza el enunciado. Las circunstancias son las bases para la interpretación del enunciado.

Situación o conocimiento del mundo: son todas las experiencias adquiridas por un emisor, o bien las situaciones que ha experimentado. Esto ayuda a la persona a tener una mejor interpretación del mensaje.

La pragmática es una rama muy interesante, porque estudia la interpretación de un interlocutor sobre determinado enunciado.

Todas las experiencias y contextos en que vive una persona, son factores que determinan su comprensión del mundo.

Como se pudo apreciar anteriormente, las ramas lingüísticas se enfocan en la estructura, significado y función del lenguaje. Cada rama profundiza la forma en que se utilizan las palabras. Estas ramas son una herramienta para la formación del traductor, su conocimiento es importante porque ayuda a dominar cualquier idioma que se conozca. Para concluir las ramas de la lingüística son la base de los traductores, pues sin su conocimiento, no se puede formar una buena traducción.

1.4 Principales exponentes de la lingüística

Los lingüistas contribuyeron al enriquecimiento del lenguaje. Por lo general sus estudios siguen ciertas corrientes, dependiendo de la época en que se encuentran. En esta investigación se presentarán los trabajos de Ferdinand de Saussure, Eugenio Coseriu y Ludwig Wittgenstein. Estos tres lingüistas representan algunas de las corrientes más importantes, como el estructuralismo, funcionalismo y la lingüística del texto. Las cuales aportarán una mejor comprensión a los análisis de artículos periodísticos. Acorde a estas corrientes se entenderán los elementos que estudian la lengua; la función que tienen estos elementos en la lengua; y los contextos en que se desarrolla el lenguaje.

1.4.1 Ferdinand de Saussure

Ferdinand de Saussure nació el 26 de noviembre de 1857 en Ginebra, estudió sánscrito en Leipzig. En 1879 publicó su obra más importante *Mémoire* (palabra que proviene del francés; esta obra trata sobre el sistema vocálico del protoindoeuropeo). En 1891 regresó a Ginebra, donde fue profesor de sánscrito y luego de gramática comparada y de lingüística general. En 1916 se publicó su libro de Curso de lingüística general, el cual era una síntesis de sus tres últimos años como profesor. Este libro fue editado a partir de los apuntes de clase de sus alumnos (Bally y Sechehaye), y algunos escritos sueltos de su propia autoría. Ferdinand de Saussure falleció en Ginebra, Suiza, el 22 de febrero de 1913 (Mounin, 1984. p.51).

a. Objeto de la lingüística

El objeto de la lingüística ocupa diferentes enfoques de los cuales no se puede estudiar desde un solo punto de vista, es por eso que el objeto parte de la lengua porque va a establecer normas y se va a manifestar a través del lenguaje. El lenguaje se define como la facultad de hablar, mientras que la lengua son todas las palabras que salen de la mente.

Por ende, se desprenden diferentes objetos de estudio, el primero considera a la lengua como la parte social del lenguaje, ya que el ser humano tiene la necesidad de comunicarse con los demás.

El segundo estudia el sentido (significado) y la imagen (significante) acústica producida por el lenguaje y el último objeto es el de la naturaleza de la lengua ya que son imágenes acústicas que se pueden traducir en imágenes visuales. “Esta posibilidad de fijar las cosas relativas a la lengua es la que hace que un diccionario y una gramática puedan ser su representación fiel, pues la lengua es el depósito de las imágenes acústicas y la escritura la forma tangible de esas imágenes” (De Saussure, 1973. p.59).

Resumiendo, el objeto de la lingüística es la lengua, el cual manifiesta todo el conocimiento del ser humano a través del lenguaje. A partir de este punto se puede estudiar la forma física, sociológica, filosófica y científica de la lengua.

b. Elementos de la lengua

Los elementos de la lengua se pueden dividir en factores externos e internos. Los elementos externos de la lengua estudian todo lo que rodea al lenguaje. Se estudia la historia de una lengua y su civilización, la relación que existe entre la lengua y la historia política (conquista y colonización), la conexión entre lengua e instituciones (iglesia y escuela) y por último la extensión geográfica, de la cual se derivan el estudio de los dialectos. Los factores externos demuestran la influencia que tiene la sociedad sobre el lenguaje.

Los elementos internos solo se ocupan del sistema y sus reglas. Estos se dividen en escritura y fonología. La escritura es la imagen de la palabra hablada,

en ella se puede conocer un lenguaje que permanecerá en el tiempo. El sistema y reglas de la lengua queda plasmado en los diccionarios y gramáticas. El sistema escrito queda en la ortografía. La fonología estudia los sonidos del habla, en ella se explica con símbolos la forma en que se expresa una palabra, también se puede estudiar la evolución de los sonidos. Los elementos internos permiten que los seres humanos perfeccionen o aprendan una nueva lengua, ya que lo documentado puede tomarse como referencia.

c. Sincronía

La sincronía es la que estudia los fenómenos lingüísticos tal y como se presentan en un momento determinado. El objetivo de la sincronía es establecer los principios fundamentales de todo sistema y los factores que constituyen la lengua, enfocándose solo en una perspectiva, que es la de los hablantes. La sincronía estudia lo que sucede en el presente, aunque existan cambios en la lengua, estos pueden ser por un período de tiempo corto o incluso hasta de diez años.

Dentro de la sincronía se puede estudiar la lengua como pensamiento, los sonidos, y gramática la cual se considera como un sistema de medios de expresión, es decir, el estado en el que se encuentra la lengua.

d. Diacronía

La diacronía se interesa por el modo en que evoluciona la lengua a lo largo de ciertos períodos de tiempo o de la historia de la lengua en su conjunto. El lenguaje siempre está en constante cambio, el cual va de forma lenta pero continua y puede quedar establecida por la escritura. A diferencia de la sincronía la diacronía estudia la perspectiva (la que sigue el curso del tiempo) y la retrospectiva (la que lo remonta).

La diacronía se enfoca en varios estudios; el primero es la fonética ya que estudia la evolución de los sonidos. El segundo es la etimología el cual explica el origen y significado de las palabras. Por último estudia la diversidad de lenguas y sus diferencias lingüísticas.

La sincronía y diacronía permiten ver las reglas, evolución y origen de una lengua, para los lingüistas es muy importante estudiar ambas, ya que de esa manera se puede tener un mejor entendimiento del lenguaje.

En esta investigación se tomará en cuenta la sincronía, ya que en los últimos años se han adquirido nuevas palabras que antes no existían.

Ferdinand De Saussure, fue uno de los lingüistas que más aportó al estudio de la lingüística. Se le considera el padre de la lingüística estructural, porque creó un nuevo concepto partiendo de los diversos elementos del lenguaje, (al observar la relación y dependencia entre sí) esto formó una estructura. Estas estructuras producen normas que dan sentido a lo que se quiere expresar dentro de una sociedad. Los elementos que originaron el estructuralismo son:

- La distinción entre lenguaje en general (lingüística interna) y lenguaje humano (lingüística externa).
- La distinción entre lengua (sistema de signos) y habla (utilización del sistema).
- Distinguir entre un estudio sincrónico y diacrónico de la lengua.
- La lingüística tiene que ocuparse de la descripción de la lengua.

1.4.2 Eugenio Coseriu

Eugenio Coseriu nació el 27 de julio de 1921 en Mihaileni, Rumanía, ahora Moldavia. Después de sus estudios en Rumanía e Italia, se convirtió en profesor de Lingüística general y de lenguas indoeuropeas en la universidad de Montevideo (Uruguay). En los cincuentas, formó las bases de su teoría del lenguaje. Al principio consistían en el desarrollo y conclusión de la lingüística estructural.

Algunas de las publicaciones de Coseriu tratan temas que van más allá de la consideración estructural de la lengua. Por ejemplo, en Determinación y entorno (1955-1956), una teoría lingüística de texto se describe por primera vez. En 1961, Coseriu llegó a Alemania y en 1963 trabajó como profesor de Lingüística

Románica en la Universidad de Tübingen. En los años setenta, la escuela de estudios románicos en Tübingen se convierte en la más influyente, al ir más allá de los estudios románicos, sobre todo en el ámbito de la lingüística general y la filosofía del lenguaje, al igual que en otras disciplinas, como la lingüística germánica y eslava. Eugenio Coseriu fallece el 7 de septiembre de 2002 en Tübinga, Alemania (Archivo Eugenio Coseriu, 2016).

a. Objeto de la lingüística

“Su objeto principal es estudiar desde todos los puntos de vista posibles el lenguaje humano articulado” (Coseriu, 1986. p.11) y todas las formas y sistemas en que se manifiesta al cual se le conoce como lenguas. La lingüística es entonces la ciencia del lenguaje. El lingüista estudia de manera científica los idiomas. La lingüística estudia varios aspectos del lenguaje como la fonética, semántica y gramática.

b. El lenguaje

El lenguaje es un sistema de signos simbólicos empleados para la intercomunicación social. El estudio del lenguaje puede dividirse en varios enfoques. El primero es por la diferenciación del símbolo (es el significado) y signos (referencia o concepto). También está el enfoque psicológico en el cual estudia la concepción y adquisición del lenguaje por medio del contexto o entorno que rodea al ser humano, y dependiendo de los estímulos así será la reacción del hablante. El lenguaje se puede manifestar de muchas maneras ya sea a través de la música, la escritura, gestos, arte, entre otros. Es decir que representa todas las ideas e inquietudes y que se expresan utilizando como instrumento al lenguaje, para comunicarlo hacia los demás.

Lengua y sociedad: Es importante definir en primer lugar el concepto de lengua. Es el conjunto de actos lingüísticos (es la relación de dos individuos en los cuales expresan sus ideas) prácticamente idénticos de una comunidad de individuos, un sistema de isoglosas (línea imaginaria que separa dos áreas geográficas que se distinguen por un rasgo dialectal concreto, sea éste de tipo

fonológico, léxico o de otro tipo) convencionalmente establecido, que abarca lo común de las expresiones de una comunidad, o también de un solo individuo en distintas épocas (Coseriu, 1986. p.34). Es decir que la lengua es el idioma que representa a una comunidad y dentro de ese idioma surgen diferentes variaciones, de las cuales las entiende determinada comunidad.

La lengua y la sociedad se influyen mutuamente, ya que las palabras empleadas por un individuo pueden expandirse hasta ser adoptadas por la comunidad. Por lo general estas palabras surgen por ignorancia, comodidad o pereza intelectual, las cuales se van adoptando con el tiempo. Por lo general la sociedad impone al hablante las palabras que debe emplear. Los hábitos y las costumbres vigentes en una comunidad favorecen la difusión de ciertas expresiones. Las relaciones entre lengua y sociedad pueden darse entre: lengua y nación; lengua y raza; lengua y religión.

Lengua y nación: Esta relación es compleja porque dentro de una nación existen dialectos (variación de un idioma, ejemplo: aragonés, andaluz, mandarín). Pero se considera que estos dialectos forman parte de la riqueza cultural de una nación. Por lo general se establece un idioma oficial, para poderse entender entre los individuos de una misma sociedad. Dentro de esta relación se incorporan palabras que pueden pertenecer al otro dialecto, quedando plasmada de esa manera la convivencia entre etnias en una misma nación.

Lengua y raza: Durante mucho tiempo se pensó que las razas no podían convivir entre sí por el simple hecho de que tenían diferente cultura y lengua. Con el pasar del tiempo esto cambió y se descubrió que para poder entenderse o acoplarse a las diferentes situaciones era necesario aprender el idioma o dialecto de la otra cultura. Estas situaciones surgieron por medio de las colonizaciones e invasiones a otros reinos o países, debido a que los colonizadores forzaron a otros a aprender la lengua que ellos utilizaban. En la actualidad se puede decir que la lengua es la identidad de una etnia o comunidad, en la cual los individuos conviven en paz.

Lengua y religión: Durante las invasiones y colonizaciones los misioneros jugaron un papel muy importante en la preservación de lenguas locales. La tarea de los misioneros era evangelizar, la mayoría de ellos traducían biblias o liturgias con el fin de que las comunidades aprendieran más rápido la palabra de Dios. Debido a esto hoy se conservan documentos en lengua quechua, sánscrito o egipcio.

c. Sincronía y Diacronía

Como se ha mencionado anteriormente Ferdinand de Saussure, fue el que distinguió el estudio de la lengua. Coseriu lo definió como ciencia sincrónica y diacrónica. La ciencia sincrónica, es el estudio concerniente a una lengua, en un momento determinado de su desarrollo. La ciencia diacrónica, es el estudio de los hechos lingüísticos a través del tiempo, es decir su desarrollo histórico.

Coseriu se enfoca principalmente en la diacronía, ya que se interesa en los cambios lingüísticos (proceso de modificación que experimentan todas las lenguas). Estos cambios pueden ser a nivel fonético, gramático o semántico.

- Nivel fónico: Cuando la pronunciación se hace de manera incorrecta y precede en el tiempo, adoptando la palabra como parte de la lengua.
- Nivel gramático: Cuando se acortan las palabras o se escriben mal, pueden ser adoptadas por su uso frecuente.
- Nivel semántico: Cuando el significado de una palabra se confunde o cuando se adopta una palabra de otro idioma.

d. Lingüística del texto

Coseriu hace referencia a la lingüística del texto en su ensayo “determinación y entorno”. Para él, la lingüística del texto es la que se encarga del análisis e interpretación de los procedimientos que constituye el sentido del texto. Él piensa que todo un texto es un signo al cual se le llama sentido, ya que es una interpretación en la que se trata de entender el contenido y la forma en que lo expresan.

Coseriu hace una distinción entre el lenguaje y contexto, el cual lo describe en los siguientes entornos:

- Situación: Son las circunstancias y las relaciones en el tiempo y el espacio, que resulta de la comprensión oral, por el hecho de que alguien hable algo en un punto particular, en el espacio y en un momento determinado.
- Región: Es un espacio social o cultural específico, esto puede ser la familia, la escuela o una comunidad (profesionales o etnias).
- Contexto: es lo que ocurre adentro del texto es decir el discurso. Estos se pueden dividir en: 1. La experiencia común, que es todo el conocimiento que se tiene sobre el mundo, por ejemplo la filosofía o las ciencia humanas. 2. La ciencia, es todo lo relacionado a los fundamentos científicos (biología, física, química, entre otros). 3. La fantasía y la fe, se relaciona con la creación de poemas, libros, canciones o biblias.

A Coseriu le interesan los elementos que determinan el sentido de los textos, él clasifica los elementos que forman el contexto, los cuales permiten que el ser humano comprenda el significado del mensaje que se quiere transmitir.

En conclusión, los estudios de Eugenio Coseriu se enfocan en la relación del ser humano y el lenguaje. Él presenta cómo los seres humanos influyen al lenguaje ya sea por medio de la religión, cultura, o raza.

También hace referencia a la diacronía y sincronía, en este caso él se interesa por la diacronía ya que estudia los cambios lingüísticos hechos por el hablante. Acorde con las corrientes lingüísticas, él destaca a la lingüística del texto pues le interesa describir todos los elementos que conllevan a la creación de un texto, en esta investigación se tomará en cuenta la relación del lenguaje y sociedad pues determinará el contexto de los artículos periodísticos.

1.4.3 Ludwig Wittgenstein

Ludwig Wittgenstein nació el 26 de abril de 1889 en Viena, estudió ingeniería en Berlín y en Manchester. Trabajó como investigador en el campo de la aeronáutica durante tres años y empezó a interesarse por las matemáticas y sus fundamentos filosóficos. Se trasladó a Cambridge para estudiar lógica bajo la dirección de Bertrand Russell (1912-1913). En ese tiempo sus ideas comenzaron a tomar forma para luego desarrollar su *Tractatus*, obra que redactó durante la Primera Guerra Mundial, en la cual combatió como voluntario del ejército austriaco. Después de su participación en la guerra se convirtió en profesor de la Universidad de Cambridge. Ludwig Wittgenstein falleció el 29 de abril de 1951 en Cambridge, Inglaterra (biografías y vidas, 2016).

a) Teoría figurativa del significado

En esta obra Wittgenstein trata de profundizar de manera filosófica la relación del mundo y el lenguaje. Este planteamiento recibe el nombre de Teoría figurativa del significado. Aquí se estudia lo que ocurre en la mente del individuo al momento de emplear el lenguaje con la intención de significar algo con él. También se analiza la relación que existe entre pensamiento, palabras y proposiciones, específicamente a su referencia y significado. Y por último, la factibilidad de utilizar las proposiciones en cuestión de verificar la falsedad o verdad de la oración.

Para Wittgenstein el conjunto de hechos constituye la realidad, por eso las proposiciones son entendidas como pensamientos porque logran reflejarlo a través del lenguaje. De esta forma surgen los nombres para los objetos. Los nombres para las proposiciones simples, las cuales describen el estado de las cosas y las complejas para los hechos. La lógica es esencial para las proposiciones, sin el sentido lógico, el proceso no podría existir, pues contiene elementos básicos sobre la realidad y las situaciones entre las cosas representadas.

Estos elementos pueden estar compuestos por los nombres de los objetos, ya que el lenguaje y la realidad comparten la misma forma lógica.

Se considera isomórfica (es decir, que tienen la misma forma), la relación entre los elementos de la proposición y de la realidad, pues cada uno debe contener un sólo elemento de la realidad, por lo general esta relación es guardada por medio de las imágenes. Los elementos de las proposiciones son los nombres y las expresiones, los signos simples o nombres son los que representan a los objetos.

Wittgenstein describe los nombres de los objetos como lógicos del mundo que combinan y forman situaciones. Estos objetos se admiten cuando son existentes en el lenguaje. Para comprobar que las proposiciones sean verdaderas o falsas es necesario que los nombres tengan una referencia inequívoca.

Para entender el lenguaje y el mundo se tienen que ver como uno mismo pues no se puede separar, debido a esto Wittgenstein entiende a las proposiciones de la siguiente manera.

Las proposiciones pueden representar toda la realidad, pero no pueden representar lo que tienen que poseer en común con la realidad para poder representar, la forma lógica. Para poder representar la forma lógica deberíamos poder situarnos nosotros mismos junto con las proposiciones en algún lugar que esté fuera de la lógica, es decir, fuera del mundo (Von Kutschera, 1979. p.174).

Existen dos funciones semánticas en una proposición

1. Una proposición afirma que los hechos son de una manera determinada.

2. Una proposición muestra los hechos como son.

Ejemplo: Brenda está comiendo un Helado, en esa foto.

En la primera función afirma que un individuo está comiendo; en la segunda función muestra cómo es el hecho a través de su forma, en este caso sería a través de la foto.

Las proposiciones no pueden decir cómo se muestra un hecho o afirmarlas en su propio sentido, pues no existe un vínculo entre mostrar y decir, como Wittgenstein lo expresa. “La proposición no puede representar la forma lógica; ésta se refleja en aquélla. Lo que en el lenguaje se refleja, el lenguaje no puede reflejarlo. Lo que en una proposición muestra la forma lógica de la realidad, la exhibe” (Von Kutschera, 1979. p.56).

b) Significado y uso

Con relación al significado y su uso Wittgenstein dice: “*Don’t look for the meaning, look for the use*” (No busque el significado, busque el uso.) (Von Kutschera, 1979. p.147).

Esto quiere decir que el significado no es más que el uso de las palabras empleadas en la lengua, pues desempeñan una determinada función. Estas palabras se reconocen conforme al contexto, las cuales son el resultado de una expresión. También explica que es muy importante que las oraciones tengan sentido ya que su uso incorrecto convertiría a la oración en algo insensato. Por lo tanto si esos términos no refieren a nada carecen de significado.

Ejemplo: Rita se come una multiplicación. En este caso el término multiplicación no combina con comer, haciendo que la oración sea insensata.

Las oraciones que carecen de significado pueden surgir cuando los términos estén mal estructurados, por ejemplo: el sale sol, esta expresión no tiene significado pero si se estructura de la forma correcta ya tiene significado, sale el sol. Lo más importante del significado es la forma en que se estructura la oración pues si se emplea de manera incorrecta, los hablantes no podrán entender el mensaje.

Conforme a lo anterior, Wittgenstein sigue una corriente funcionalista, pues identifica la función de los elementos que componen cada lengua. El propósito es encontrar dentro del lenguaje todo lo que hace falta para entender y explicar cómo este se usa en diferentes contextos, al igual que los componentes fundamentales del significado.

En resumen Ludwig Wittgenstein se enfoca en que la concepción del lenguaje se da por medio de imágenes. Estas imágenes son oraciones que se conocen como proposiciones, las cuales se comprueban si son verdaderas o falsas. El significado depende del uso en un determinado contexto, ya que afirma si es correcta o incorrecto.

En esta investigación se tomará en cuenta la imagen, el significado y su uso, al brindar una mejor comprensión del texto en los artículos a analizar.

Para resumir, estos lingüistas presentan los diferentes enfoques en que se puede estudiar al lenguaje. Por un lado se encuentra lo histórico, y lo actual. Ambos se enriquecen entre sí porque proporcionan un mejor entendimiento sobre los idiomas. También se puede estudiar la relación entre lenguaje y sociedad, ya que se observa la influencia que tienen ambas hacia un determinado grupo o lengua. Y por último la concepción del lenguaje, cómo esas ideas tienen que tener un significado para entender lo que el ser humano quiere expresar. Los lingüistas enseñan que el estudio del lenguaje es muy vasto y enriquecedor, y por tanto es importante conocer un poco de cada campo, para ampliar el concepto que se tiene.

1.5 Disciplinas afines a la lingüística

Las disciplinas afines a la lingüística, son las que aportan y enriquecen el estudio del lenguaje. Según las diversas investigaciones el lenguaje tiene muchos elementos que necesitan ser estudiados de forma independiente. De esta manera se conforman las disciplinas. Estas tienen diferentes enfoques que abarcan: la adquisición del lenguaje; su relación con los seres humanos; su aproximación con la tecnología; su relación con lo físico y psicológico.

Se interesan por explicar la razón de su estudio, su evolución dentro del campo y su práctica. Acorde a lo anterior, se eligieron estas disciplinas porque brindan una mejor comprensión al proceso de traducción.

1.5.1 Filosofía del lenguaje

La filosofía del lenguaje es una disciplina que tiene como objeto a la filosofía, se interesa en los estudios del significado, lógica, referencia, creación del lenguaje, el pensamiento, la experiencia y el uso del lenguaje, entre otros. También crea teorías lingüísticas con el fin de que sean comprobables (Alston, 1989. p.14).

A principios del siglo XX, la filosofía del lenguaje comienza a tomar auge con el denominado giro lingüístico.

Este giro se da porque se comienzan a tratar los problemas del lenguaje por medio de la filosofía. Entre los trabajos más destacados se encuentran los de los filósofos G. Frege, L. Wittgenstein y B. Russell. Ellos plantean el problema del lenguaje de forma constructiva y formal. Estos problemas son cuestiones filosóficas como la Lógica, la Antropología y críticas al lenguaje (Alston, 1989. p.105).

Estos trabajos dieron inicio a la creación de la teoría sobre el mecanismo del lenguaje, como respuesta a los problemas del sentido del lenguaje.

Las diferentes investigaciones dieron lugar a que la filosofía del lenguaje recopilara la manera en la que el hombre aprende una lengua, la reflexión de darle sentido a las palabras y la forma en que comunica sus pensamientos a través del lenguaje. El propósito es darle un enfoque analítico al significado del lenguaje. “La tarea del filósofo es mostrar cómo varios problemas aparente mente fundamentales son el resultado del mal uso del lenguaje” (Robins, 1976. p.446).

En conclusión, la filosofía del lenguaje es una recopilación de las diferentes formas en la que el ser humano expresa sus pensamientos. Con los estudios se busca encontrar respuestas al origen del lenguaje. También se reflexiona sobre el

significado y su estructura lógica. Su aporte a la traducción, es la comprensión del significado en la construcción de un nuevo mensaje al texto meta.

1.5.2 Lingüística antropológica

Es una disciplina que estudia al ser humano a través del análisis del lenguaje humano. La esencia de la lingüística antropológica radica en ver las lenguas como creaciones humanas que forman parte de la vida de los pueblos y también consideran a las lenguas como un instrumento de comunicación y representación del mundo (Matos, 2015. p.291).

La lingüística antropológica, enfoca sus estudios en los usos lingüísticos que se originan en la vida social.

Por medio de estos análisis se puede visualizar la capacidad que tiene el funcionamiento de las lenguas en la construcción de identidades individuales o colectivas. Por ejemplo “sus relaciones de poder, de solidaridad, de dominio o de resistencia, que las personas van construyendo, manteniendo y cambiando” (Matos, 2015. p.292).

Según Duranti (2000. p.132), a los antropólogos lingüistas les interesa:

- La organización básica de la relación entre sonidos y significados, siempre que existan ya descripciones gramaticales, las cuales reflejen el uso del lenguaje.
- Las conceptualizaciones locales de lo que constituye un lenguaje, lo que incluye caracterizaciones del habla de recién nacidos y foráneos.
- Los rasgos y significados culturales de lo que se entiende como ritual o lenguaje ceremonial frente al habla cotidiana.
- La distribución social de estilos, géneros y acontecimientos de habla. Por ejemplo, ¿De qué modo los diferentes grupos sociales se desmarcan de los demás mediante registros lingüísticos especiales o actuaciones verbales?

- La interpretación de códigos distintos (Por ejemplo: el habla, la gestualidad, la ropa) en la constitución de los mensajes y sus interpretaciones.

En conclusión, se puede decir que la lingüística antropológica estudia al lenguaje como una herramienta utilizada por los individuos, en donde se describe su cultura, la forma en que articula las palabras y el entorno en que se desarrolla. También pueden ayudar a la conservación de textos orales (fábulas, historias, poemas) mediante transcripciones y traducciones. Respecto a su contribución a la traducción, nos indica la cultura, y el idioma que utilizan.

1.5.3 Lingüística computacional

Es una disciplina que estudia los sistemas de computación utilizados para la comprensión y la generación de lenguas naturales.

“Se interesa en el uso lingüístico utilizando datos procedentes de situaciones comunicativas reales” (Sandoval, 1998. p.30). Su objetivo es crear sistemas informáticos que procesen estructuras lingüísticas y que puedan simular la capacidad lingüística de los hablantes.

Para lograr esto se genera un modelo computacional en el cual se refleje la organización y funcionamiento lingüístico. Su desarrollo se basa en modelos matemáticos del lenguaje. Sandoval (1998. p.17) indica que existen dos tipos:

Modelo simbólico: Este modelo se construye a partir de la teoría de conjuntos y de la lógica matemática. Estos sistemas se componen por un conjunto de unidades (símbolos) y de reglas (que establecen las combinaciones entre las unidades). El propósito de este modelo es intentar reflejar la estructura lógica del lenguaje.

Modelo probabilístico: Estudian las lenguas como un conjunto de sucesos que presentan una determinada frecuencia es decir que cada fonema, monema, categoría sintáctica o significado tiene cierta probabilidad de aparecer en determinado contexto. Estos modelos se desarrollan por la recolección de datos en los corpus lingüísticos.

La meta de la lingüística computacional es tratar de hacer explícito el conocimiento lingüístico a través de la computadora. Esta disciplina se aplica a la traducción automática, recuperación y extracción de información y los correctores sintácticos y ortográficos. Todos estos elementos son herramienta que utiliza el traductor.

1.5.4 Neurolingüística

La neurolingüística es una disciplina que estudia el procesamiento del lenguaje en el cerebro humano, ya sea normal o patológico (Paredes y Varo, 2006. p.1). Cuando se refiere a normal, significa que el cerebro no sufre de ninguna lesión. Con relación a lo patológico, indica el estudio de alguna lesión cerebral, como la afasia (trastorno del lenguaje que no permite comunicarse de manera verbal o escrita), o disartria (es un trastorno que no permite a las persona a pronunciar ciertos fonemas).

Caplan (1992. p.74.) define “la neurolingüística trata de cómo el cerebro representa y utiliza el lenguaje, cómo se desarrolla este proceso a lo largo de la vida humana, cómo se ve afectado por las enfermedades”.

El enfoque de la neurolingüística es todo lo físico del cerebro. Dentro de ella se estudia la laterización y dominación de ambos hemisferios; las estructuras nerviosas; lo innato y lo adquirido; y la competencia y el comportamiento.

Los primeros aportes a la neurolingüística se iniciaron en el siglo XVIII por los neurólogos Broca y Wernicke, ellos describieron las alteraciones específicas de la producción y comprensión del lenguaje, además relacionaron estas dificultades con zonas cerebrales lesionadas.

En la actualidad la tecnología aporta nuevas formas de estudiar al cerebro, por ejemplo la creación de programas por computadora, los cuales permiten el estudio de enfermedades como la dislexia (incapacidad para comprender lo que se lee) y el tartamudeo (sonidos involuntarios del habla).

En conclusión, la neurolingüística estudia el procesamiento del lenguaje en el cerebro, y cómo ciertas lesiones pueden afectar el habla de un individuo. La neurolingüística es muy importante porque ayuda a entender el desarrollo del lenguaje en el cerebro. Sus investigaciones en el campo de las lesiones cerebrales son relevantes al momento de intentar crear una cura para la dislexia o tartamudeo. Con respecto al campo de la traducción ayuda entender cómo se procesa y se desarrolla el lenguaje en el ser humano.

1.5.5 Psicolingüística

La psicolingüística es una disciplina cuyo principal objeto de estudio es la relación que se establece entre el saber lingüístico y los procesos mentales que están implicados en él. También se considera como el “estudio de los mecanismos mentales que posibilitan a las personas usar el lenguaje” (Silva, 2005. p.1).

Otra definición de psicolingüística es una “disciplina encargada de estudiar cómo las personas comprenden, producen adquieren y pierden el lenguaje por otro.” (Rebollo, 2002. p.10). El objetivo de la psicolingüística es el análisis de las actividades de producción y comprensión del lenguaje, y el estudio de aspectos evolutivos y patológicos de la lengua.

La psicolingüística nace a principios de los años 50, en un seminario celebrado en la Universidad de Cornell (Nueva York), que reunió a lingüistas y psicólogos interesados en los procesos cognitivos relacionados con el conocimiento de la lengua. En los años siguientes aparecieron más investigaciones.

Una de las más importantes es el generativismo que estudia la estructura y el origen del lenguaje. También se hacen experimentos para comprobar hipótesis y observar la conducta de los hablantes en situaciones diversas. Actualmente la psicolingüística se interesa por estudiar los siguientes campos: el estatus y estructura del conocimiento lingüístico, la adquisición de la lengua en los niños y el aprendizaje de segundas lenguas en adultos, el papel de la memoria en el uso de la lengua, el modo como se organiza el léxico, la forma como se estructura el

significado y se organizan los conceptos, así como los procesos de aprendizaje de la lectoescritura. Todos estos estudios son muy importantes para la lingüística porque ayudan a la construcción de la teoría lingüística al dar un mejor concepto sobre la naturaleza del lenguaje.

Finalizando, la psicolingüística estudia la forma en como el ser humano produce, comprende y procesa el lenguaje. Su estudio experimental ha hecho que los estudios del lenguaje sean más tangibles y científicos. Las investigaciones en psicolingüística mejoran la comprensión del lenguaje en el ser humano. Esta disciplina es relativamente nueva, por ende sus estudios se encuentran en constante movimiento. Para el traductor, la psicolingüística le indica la forma en que aprende una segunda lengua y porqué ciertas palabras son difíciles de aprender.

1.5.6 Sociolingüística

La sociolingüística es una disciplina que estudia el lenguaje en relación con la sociedad. Su objetivo es analizar la influencia que tienen en una lengua los factores derivados de las diversas situaciones de uso, tales como la edad, el sexo, el origen étnico, la clase social o el tipo de educación recibida por los interlocutores, la relación que hay entre ellos o el tiempo y lugar en que se produce la comunicación lingüística (Diccionario ELE, 2016).

Según López (1989. p.30), la sociolingüística se enfoca en lo siguiente:

- La sociolingüística, estudia las lenguas en su contexto social.
- Establece correlaciones entre el comportamiento lingüístico y el contexto socio-situacional.
- Privilegia la perspectiva social e intenta comprender cómo se manifiesta la variación, qué factores la determinan, qué variantes lingüísticas caracterizan los distintos grupos sociales.
- Factores sociales (llamados sociolingüísticos o extralingüísticos porque son externos a la estructura).

La sociolingüística muestra la variación de los elementos lingüísticos y sociales para establecer una relación de causa a efecto. Dentro de las variaciones se estudiarán las que van a través del tiempo; a través del espacio; a través de las clases sociales; a través de las situaciones sociales. Con el fin de tratar de determinar quién habla, cuál variedad, de cuál lengua, cuándo, a propósito de qué, y con cuáles interlocutores.

La sociolingüística tuvo su mayor auge en los años sesenta, en un Congreso Internacional celebrado en California. En este congreso se convocaron lingüistas, sociólogos y antropólogos, los cuales impulsaron el desarrollo de la sociolingüística. La mayoría de investigaciones fueron elaboradas en Estados Unidos, Canadá e Inglaterra. Para finalizar, la sociolingüística es una disciplina que estudia la relación del lenguaje con la sociedad. Sus estudios determinan la clase social, lugar geográfico, sexo, edad, entre otros. Su objetivo es comprender la forma en que el individuo utiliza el lenguaje dentro de determinadas situaciones, ejemplo tipo de lecturas. En el caso de la traducción, la sociolingüística le proporciona una descripción del contexto en que se desarrolla el mensaje.

En conclusión, las disciplinas afines a la lingüística, son investigaciones que muestran las diferentes formas en las que se puede estudiar al lenguaje. Todas se relacionan entre sí, por ejemplo a partir de la filosofía del lenguaje se derivan los estudios en lingüística computacional, psicolingüística, neurolingüística, sociolingüística y antropología. Todas relacionan en cómo el ser humano ejecuta el lenguaje, cómo lo procesa y cómo lo comunica. Cada una está en constante evolución. En el caso de la lingüística computacional, los programadores han desarrollado correctores ortográficos y gramaticales. También están creando un traductor que reproduzca con exactitud cualquier mensaje a otro idioma (en la actualidad existen muchos traductores automáticos, pero estos no funcionan porque transmiten un mensaje sintagmático incorrecto), esto puede llegar a ser una realidad ya que el perfeccionamiento de los avances tecnológicos va en aumento.

CAPÍTULO II

2. PRINCIPALES TIPOS DE TEXTOS

Para los traductores es importante conocer el material a traducir, porque a través de ellos determinan el léxico, su estructura y campo perteneciente. Durante este capítulo se define los principales tipos de textos, sus características y función.

2.1 Definición de texto

Los textos pueden encontrarse en todo tipo de escritos, pues su función principal es transmitir una información. Según el diccionario de la Real Academia Española, la palabra texto proviene del latín *textus*, que significa “trama” o “tejido” y se define como un enunciado o conjunto coherente de enunciados orales o escritos”. Otros autores la definen como “la unidad superior de comunicación y de la competencia organizacional del hablante” (Ferreiro, 1997. p.57).

Siguiendo con lo anterior, el texto se puede definir como un conjunto de oraciones que tiene como objetivo principal comunicar un mensaje específico hacia un grupo determinado. Las características principales del texto son: Expone homogeneidad, se inicia con un párrafo introductorio, luego sigue con un análisis y una síntesis, por último finaliza con una conclusión; utiliza preposiciones para conectar párrafos con el propósito de dar sentido al texto.

Cada texto presenta finalidades diferentes y por ende se aplica un lenguaje específico; esto es conocido como función del lenguaje, es decir que la información redactada utiliza cierto criterio. En este caso Zacauala (1988. p.46) menciona tres:

- Función referencial: Se presenta cuando se quiere transmitir un mensaje objetivo y claro, pues le interesa que llegue a un público amplio. Por lo general aparecen en textos científicos y material didáctico.

- Función apelativa: Es utilizada cuando se quiere transmitir una acción y se manifiesta en frases de orden o sugerencias. Aparecen en mensajes publicitarios, discursos políticos, entre otros.
- Función poética: Lenguaje utilizado por los artistas para crear obras literarias.

2.2 Tipos de Texto

La variedad de textos es muy amplia puesto que cada autor se enfoca en un tema concreto. A continuación se explican los textos más comunes que puede encontrar un traductor.

Para introducir el tema, se considera que “Los tipos de texto son una designación teórica de una forma específica del texto” (Bernárdez, 1987. p.101). Es decir, el ámbito en el cual se encuentra inmerso, ya que cada una plantea exigencias específicas en cada estructura del texto, si es científico, literario, periodístico, entre otros. Siguiendo con el tema, se describirán los tipos de texto.

Según Cascón (1994. p.p.21-133), y Cáceres (2016:s.p) los tipos de textos pueden ser:

2.2.1 Texto informativo

El texto informativo como lo indica su nombre, quiere transmitir una información puntual. Va dirigido a un público amplio pues su función principal es informar y se destaca por los diversos medios en que puede comunicar el mensaje. Por consiguiente se presenta las siguientes definiciones:

“Los textos informativos son aquellos que tienen por objetivo transmitir una noticia o conocimiento general acerca de algo. También se conoce como aquel escrito que da a conocer objetivamente la realidad, centrándose en transmitir algún conocimiento” (Cáceres, 2016: párr.1).

Los textos informativos tienen como finalidad transmitir una información con objetividad. Le interesa conocer lo que pasa alrededor del mundo, para

transmitirlo. Toma en cuenta el nivel cultural de las personas, para emplear términos que sean fáciles de comprender. El contenido se desarrolla de manera ordenado (Pérez, 2014. p.10).

Las definiciones explican que el objetivo principal de un texto informativo es transmitir un mensaje sobre un hecho o situación, también resaltan la importancia de impartir conocimiento. Coinciden en que el contenido debe ser objetivo y el lenguaje tiene que ser claro, al igual el desarrollo del contenido debe de ser ordenado. Otro aspecto, que se debe resaltar son las características del texto informativo.

- **Características principales:**

1. En este tipo de texto se utiliza un lenguaje referencial (Cáceres, 2016:s.p). Es decir que toma los elementos exteriores, para luego crear un contexto que describa lo que está pasando y de esa manera el lector pueda tomar algún tipo de noción. Luego se transmite en forma escrita.
2. Evita expresiones emotivas, ya que la forma verbal dominante es el presente indicativo. El autor no quiere transmitir ningún tipo de opinión sobre el tema, pues siempre tendrá una actitud objetiva. La intención principal del texto es la divulgación de la información.
3. Otra característica importante del texto informativo, es que siempre presenta la información de manera ordenada y coherente. El texto tiene que tener una secuencia lógica con relación a lo planteado, para que el lector lo encuentre comprensible.
4. Los textos informativos van dirigidos a todo tipo de público. Los temas que exponen son de diversa índole y por ello puede ir dirigido a diferentes lectores, ya que la función principal es informar.

Dentro de los textos informativos se pueden encontrar: noticias, revistas, crónicas periodísticas, artículos enciclopédicos, definiciones de diccionarios, afiches, entre otros. Para ilustrar de mejor manera las características anteriores, se presentan los siguientes ejemplos.

Ejemplos de textos informativos

✓ Artículo enciclopédico

Plantas

El reino vegetal cuenta con un gran número de especies. Las características de las plantas dependen, en alto grado del ambiente. Los factores que más contribuyen a establecer tales características son: la composición del aire y suelo, la disponibilidad de agua, las condiciones de luz y meteorológicas, los organismos vecinos, etcétera. Las plantas basan su régimen alimenticio en la energía solar, absorbida por la clorofila, el pigmento verde de los vegetales. Así pues, la luminosidad desempeña una función decisiva en la vida de los vegetales y en la diversificación de las especies.

Fuente: Enciclopedia Temática (1995).

Observación: Este artículo utiliza un lenguaje referencial, el tema a tratar son las plantas. El receptor tiene el conocimiento de saber que es una planta, por lo cual se le explica con más detalle el tema. La forma verbal que utiliza es el presente indicativo, al utilizar verbos como cuenta, establecer, absorbida, desempeña; transmite la información de manera objetiva. El contenido tiene coherencia, inicia con un título y luego va desarrollando el tema. Por último, el texto está dirigido a todo público, pues es claro, aunque utiliza palabras de carácter científico, no son difíciles de entender debido a que son de conocimiento general.

✓ **Definiciones de diccionarios**

Planta

1. f. Parte inferior del pie.
2. f. Ser vivo autótrofo y fotosintético, cuyas células poseen pared compuesta principalmente de celulosa y carecen de capacidad locomotora.
3. f. Árbol u hortaliza que, sembrada y nacida en alguna parte, está dispuesta para trasplantarse en otra.

Fuente: Diccionario de la Real Academia Española, 2016.

Observación: En este caso las definiciones de diccionarios, cumplen con la función referencial, al realizar una consulta sobre algo en específico, en este caso es el de la palabra planta. La información se presenta de manera concisa, clara y objetiva. La forma verbal que utiliza es el presente indicativo, ya que no utiliza verbos en pasado; también va dirigido a todo público.

✓ **Afiche**

15 de julio

Día de vacunación contra la fiebre amarilla

El día 15 julio tendrá lugar la jornada de vacunación contra la fiebre amarilla.

La fiebre amarilla es una enfermedad viral que pertenece a la familia de los Flaviviridae.

Es una causa importante de enfermedad hemorrágica en muchos países de África y Sudamérica causando alrededor de treinta mil muertes por año.

Para el 15 de julio, se invita a la ciudadanía a acudir a los centros de salud para recibir la vacuna.

Fuente: Cáceres, 2016: párr.16.

Observación: En este texto la información se presenta de manera ordenada, clara y concisa, el objetivo es informar a la población sobre una jornada de vacunación contra la fiebre amarilla. La forma verbal que usa es la del presente indicativo, utiliza verbos como acudir, pertenece, recibir. Además, el texto va dirigido a todo público y por ende utiliza un lenguaje sencillo.

En conclusión, los textos informativos transmiten un mensaje a nivel masivo. Los autores destacan que la información debe ser clara y objetiva, al igual que la redacción tiene que ser de manera ordenada para no causar confusión. Por último, la mayoría de los textos es utilizada como material de referencia.

2.2.2 Texto técnico y científico

El texto técnico y científico se identifica por presentar contenidos basados en investigaciones, para probar hipótesis y teorías. Algunos contenidos van dirigidos a un público general y otros a un público específico. Se caracterizan por crear sus propios términos. Otros autores lo definen de la siguiente manera:

El texto técnico y científico es la utiliza una terminología propia de cada ciencia, ya que crea su propio corpus léxico. Gran parte de estos términos se popularizan y se integran a la lengua común. La diferencia más notoria en ambos lenguajes es que en el científico es teórico - descriptivo y el técnico utiliza esos elementos para llevarlo a la práctica (Cascón, 1994. p.21).

Su objetivo es comunicar el conocimiento cuyo contexto contiene de forma confiable todo el proceso que se requiere en una investigación científica- técnica (Cáceres, 2016: párr.3).

Los conceptos anteriores explican que los textos técnicos y científicos explican temas sobre ciencia. Ambos autores destacan la creación de una terminología propia y que su contenido es producto de investigaciones. Su meta principal es difundir la información de forma objetiva. Por otro lado, se debe señalar las características principales del texto técnico y científico.

- **Características principales:**

1. Utiliza un lenguaje normativo, es decir que no incumple las reglas del sistema lingüístico. Las expresiones utilizadas son un corpus léxico, propios de la ciencia de la cual se está escribiendo.

2. La información que transmite es objetiva pues no se basa en impresiones o sensaciones personales, sino que es por medio de una experiencia demostrada. También, se destaca que la información es redactada en tercera persona y la forma verbal dominante es el presente indicativo.

3. El contenido se presenta de forma ordenada para que tenga coherencia, pues los párrafos tienen que apoyarse en el anterior para dar continuidad al siguiente, de manera que el lector pueda entender el texto.

4. Predomina la función referencial, pues se limita a transmitir información.

5. A nivel semántico se destaca la precisión, pues cada término ha de referirse a un solo concepto y debe evitarse las ambigüedades.

Los medios en donde se encuentran los textos técnicos y científicos son: tesis, documentales, portales de internet, revistas científicas, artículos enciclopédicos y libros académicos. A continuación se presentan los siguientes ejemplos, para ampliar el punto anterior.

Ejemplo de texto técnico y científico

✓ **Libro académico**

La ciencia natural procede a través de tres planos fácilmente diferenciable: el descriptivo, en que el trabajo consiste simplemente en contar lo que sucede en la experiencia; el explicativo, en que los fenómenos se ponen en relación entre si formulando hipótesis sobre las conexiones existentes e intentando presentarlos enmarcados en leyes causales u otras, y el estimativo de las hipótesis y teorías, en el que se plantean cuestiones relativas al rendimiento de las mismas principalmente en orden a su operatividad, a la capacidad de originar técnicas que

posibiliten al hombre la manipulación de la naturaleza en su propio provecho (Cascón, 1994. p.30).

Observación: En este texto la información se encuentra redactada de manera ordenada y en tercera persona, por ejemplo la frase: el trabajo consiste simplemente en contar lo que sucede en la experiencia, se utiliza los pronombres, el, lo, que. Utiliza su propio léxico al presentar palabras como hipótesis, teoría y naturaleza. Emplea un lenguaje referencial al explicar la forma en que se plantean los estudios sobre la ciencia natural; va dirigido a un público culto. Por último se destaca la precisión de los términos.

✓ **Artículo de un portal de internet**

El Estudio del Sistema Solar con el Telescopio Webb de la NASA

El telescopio espacial James Webb de la NASA buscará a través de grandes distancias las primeras estrellas y galaxias, estudiara las atmósferas de mundos misteriosos que orbitan otras estrellas. El principal objetivo para el que ha sido diseñado el telescopio James Webb, es para detectar la débil luz de las primeras estrellas del universo y no para observar las más brillantes como se ha venido haciendo hasta ahora. Estos estudios ayudarán a los científicos a comprender más sobre la formación del sistema solar y cómo se convirtió la Tierra en un planeta capaz de soportar la vida. Fuente: Nasa en español, 2016.

Observación: El lenguaje utilizado es referencial porque trata sobre la utilización del Telescopio Webb para el estudio del sistema solar. Por ser un artículo de revista utiliza terminología científica, pero a la vez, el lenguaje es sencillo porque las palabras que emplean son de conocimiento general. El texto va dirigido a todo público, ya que está informando de una nueva herramienta para estudiar las estrellas. El contenido se presenta de forma ordenada, se encuentra redactado en tercera persona pronombre el, las, primeras y el tiempo verbal que utiliza es el presente y futuro indicativo, los cuales se identifican con los verbos: buscará, ayudarán, observar, estudiara.

En conclusión, los textos técnicos y científicos difunden información que proviene de investigaciones o tesis. Lo más interesante de estos textos es que crean su propio léxico, y con los avances científicos tanto el contenido como su terminología se innovan cada año.

2.2.3 Textos jurídicos y administrativos

Los textos jurídicos y administrativos, tienen contenido de carácter oficial, es decir que tienen validez legal dentro de un determinado país. Estos textos van dirigidos a un público en general, pero muchas veces se necesita el apoyo de un abogado o de una persona que domine y entienda el ámbito legal, debido a que emplea términos específicos que son difíciles de comprender.

Continuando con el tema, se presentan las siguientes definiciones:

Según Asenjo (2014:s.p.) “Los textos jurídicos son los relacionados con el derecho y el sistema legislativo de un país. Por su parte, los textos administrativos, establecen las relaciones entre las administraciones públicas y los ciudadanos por medio de documentos”.

“Los textos jurídicos y administrativos son los que corresponden al mundo del derecho y administración, tiene características a las del lenguaje científico. Por lo general tienden a utilizar muchos arcaísmos”. (Cascón, 1994. p.30).

Las definiciones muestran que los textos jurídicos y administrativos presentan un lenguaje de carácter legal, el cual va ligado a las leyes y normas de un país. Los autores coinciden en que los documentos son utilizados por el ciudadano y por las administraciones públicas. También se destaca el uso de palabras antiguas y que existen diversos documentos legales con distinta índole.

A continuación se presentan las características que distinguen a estos textos.

- Características principales:

1. Tienen una estructura lógica y ordenada de los contenidos, es decir que los párrafos se respaldan con el anterior. Por ejemplo, en las leyes se estructura por capítulos, luego en secciones, artículos, párrafos o apartados (Cascón, 1994. p.51).

2. Son textos objetivos, pues en decisiones judiciales se basan en fundamentos jurídicos.

3. Son textos que explican a detalle todos los elementos que intervienen en un proceso. Esto hace que no existan ambigüedades ni malas interpretaciones, haciendo que el contenido se convierta pesado.

4. Se redacta en tercera persona y predomina el modo imperativo al igual que el indicativo. Se sabe que este contenido es para usos normativos y legales, pues son reglas dictadas por el gobierno, con el fin de proteger la convivencia de una sociedad, es por eso que necesita ser un lenguaje que cause un impacto en la población.

5. Utiliza un lenguaje culto debido a que los términos se aplican únicamente dentro del ámbito judicial-administrativo. Predominio de los arcaísmos y latinismos pues provienen del Derecho Romano. (Cascón, 1994. p.53).

Dentro de los textos jurídicos administrativos se encuentran: normativos, leyes, decretos, sentencias judiciales, escritos notariales, contratos, oficios, dictámenes, normativas, órdenes, regulaciones, resoluciones, actas, entre otros. El siguiente ejemplo ilustra el punto anterior.

Ejemplo de texto jurídico y administrativo

Dictamen

Asunto: El jefe de la Unidad Administrativas (*sic*) del Instituto Nacional de Ciencias Forenses de Guatemala, solicita Dictamen Legal sobre las Bases de Cotización,

Especificaciones Generales, Especificaciones Técnica y Disposiciones Especiales para COTIZACIÓN PÚBLICA PARA LA ADQUISICIÓN DE 3 FURGONES ACONDICIONADOS Y EQUIPADOS PARA LA IMPLEMENTACIÓN DE UNIDADES MÓVILES DE INSTITUTO NACIONAL DE CIENCIAS FORENSES DE GUATEMALA.

Guatemala, 26 de marzo de 2010

Ingeniera Telma Mirella Lorenzana Noriega, Jefe de la Unidad Administrativa del Instituto Nacional de Ciencias Forenses.

De conformidad con el Dictamen Jurídico Legal solicitado por esa Unidad, ésta Asesoría Técnica Jurídica emite Dictamen en los siguientes términos.

ANTECEDENTES

Por medio de INACIF-ADM-ADQ-066-2010, de fecha 25 de marzo de 2010, la Unidad Administrativa, remito las Disposiciones Especiales. COTIZACIÓN PÚBLICA PARA LA ADQUISICIÓN DE 3 FURGONES ACONDICIONADOS Y EQUIPADOS PARA LA IMPLEMENTACIÓN DE UNIDADES MÓVILES DE INSTITUTO NACIONAL DE CIENCIAS FORENSES DE GUATEMALA.

Fuente: Sistema de Adquisiciones y Contrataciones del Estado de Guatemala, 2010.

Observaciones: En este caso el contenido se encuentra estructurado de manera ordenada y detallada. La redacción indica que está escrito en tercera persona el, la, esa y utiliza modo indicativo e imperativo al utilizar verbos como: solicita, remito, emite. La terminología empleada es del ámbito administrativo y legal, destaca el uso de latinismos, en este caso con la palabra dictamen. Por último, el texto va dirigido a empresarios interesados en obtener un contrato con la institución de gobierno, por lo tanto el texto no es comprensible para todos los lectores.

2.2.4 Textos humanísticos

Los textos humanísticos se enfocan en todo lo relacionado con el hombre, proporciona un mejor entendimiento sobre el ser humano en este mundo. Se dirige a un público general y culto. Se destaca en temas filosóficos. A continuación se presentan otras definiciones.

“Los textos humanísticos son los que se refieren a todo lo que concierne al hombre, su conocimiento y desarrollo, tanto en el plano individual como en el social” (Cascón, 1994. p.61).

“Los textos humanísticos son los textos que se enfocan en todo lo relacionado al humanismo o conocimiento que concierne al hombre como ser humano, persona y se enfoca en el conocimiento abstracto” (Sánchez, 2010. p.61).

En las definiciones anteriores, los autores destacan que los textos se enfocan en el conocimiento del hombre. También resaltan que estos textos describen la forma en cómo se conoce al hombre, ya sea, en el ámbito cultural, social e interno. Para reconocer los textos humanísticos, hay que identificar las siguientes características.

- Características principales

1. El objetivo principal del texto humanístico es la transmisión de ideas y reflexiones sobre ellas.

2. El contenido se planifica y se organiza para darle un mejor orden lógico. Según Cascón (1994. p.61), los esquemas más frecuentes son los siguientes:

° Analítico: Exposición de una tesis y su desarrollo posterior. Es decir que presenta un problema o emite una opinión sobre determinado tema y luego analiza de conformidad con los datos recolectados con el fin de dar una respuesta a ese tema.

° Sintético: Conclusión final. Es decir que emite una respuesta de manera breve sobre el análisis que se hizo anteriormente.

° Encuadrado: Es la combinación de lo analítico y sintético. Esto quiere decir que presenta la tesis inicial y su conclusión final.

3. En general los textos humanísticos tienen una forma de escritura que intercala la exposición con la argumentación. La exposición manifiesta una tesis o teoría con el propósito de darla a conocer a un público en general. Pero brinda razones para no ser rechazada, esto es conocido como argumentación, la cual presenta afirmaciones a favor o en contra.

4. Otra característica muy importante es que puede ser objetiva y subjetiva. En algunos textos los autores proporcionan un contenido objetivo, pero en otros puede ser subjetivo. Específicamente si es un texto ideológico en el cual se presentan ideas, planteamientos o expresiones que puedan conducir a un debate.

5. Predomina un vocabulario abstracto, al utilizar sustantivos de dicha índole, pues quiere llegar a la idea o concepto de las cosas. También utiliza un lenguaje común, pues le interesa llegar a todo tipo de público.

Los textos más destacados son la filosofía, historia, psicología, sociología, antropología, ética, geografía, entre otros.

Ejemplo de texto Humanístico

✓ Filosofía

Discurso del método

El buen sentido es la cosa mejor repartida del mundo; pues cada uno piensa estar bien provisto de él....Por lo que no es cierto que todos se engañen; sino más bien eso atestigua que la capacidad de juzgar bien, y de distinguir lo verdadero de lo falso, que es lo que propiamente se denomina el buen sentido o razón, es naturalmente igual en todos los hombres; y así que la diversidad de nuestras opiniones no proviene de que unos sean más razonables que otros, sino

solamente de que conducimos nuestros pensamientos por vías diversas. Porque, no basta con tener buen espíritu, sino que lo principal es aplicarlo bien. Con respecto a la razón, o al sentido, siendo la única cosa que nos hace hombres... quiero creer que está toda entera en cada uno de nosotros.
Fuente: René Descartes, 1986.

Observaciones: En este caso se hace una reflexión sobre el sentido, el autor expresa su opinión al decir quiero creer, el cual indica que es una información subjetiva. Está escrito en presente y en primera persona, por ejemplo: nosotros, nuestra. El texto se presenta de forma ordenada ya que sus ideas están encuadradas, quiere decir que presenta un análisis y una conclusión. El vocabulario que presenta es abstracto, ya que utiliza muchos sustantivos como verdad, espíritu, pensamiento, razón para enfatizar la idea.

En conclusión, los textos humanísticos transmiten información sobre el ser humano. El texto puede encontrarse de manera objetiva y subjetiva, pues en algunos casos los autores emiten su opinión sobre el tema que están trabajando. Se destaca por exponer y argumentar sus propias ideas. La mayoría de los textos humanísticos va dirigida a un público general pero también pueden dirigirse a uno muy culto.

2.2.5 Texto literario

Los textos literarios son todas las obras artísticas creadas por el hombre, se distinguen por ser subjetivo. La principal característica es que no utilizan una terminología específica y su contenido puede ir dirigido desde un público infantil hasta uno muy culto. Algunos autores presentan una definición más específica sobre el texto literario.

“Texto literario es el que plasma el bagaje cultural y espiritual de la humanidad. Muestra la tradición de cada pueblo y comunidad en forma de arte” (Sánchez, 2010. p.19).

El texto literario es aquel que usa el lenguaje como algo estético, tratar de convertir al mensaje en una obra literaria. Su fin principal es causar una emoción en el receptor (Cascón, 1994. p.131).

Los conceptos anteriores, afirman que los textos literarios emplean palabras poéticas para crear una obra. Estos representan la cultura de un pueblo; y el objetivo es causar una reacción o emoción al lector.

Estos textos son de fácil reconocimiento, pero tienen ciertas características que lo diferencian de los demás textos.

- Características principales

1. Predomina la función poética, ya que el autor quiere convertir su mensaje en una obra artística.

2. El contenido del texto literario es innovador, debido a que el autor está constantemente creando nuevas formas de expresarse. El fin principal es provocar reacciones al lector, para que su mensaje llegue de manera profunda.

3. Es un mensaje subjetivo. El autor presenta su propia interpretación del mundo, es decir que emite su propia opinión dejando a un lado todo tipo de objetividad en su mensaje.

4. Los textos literarios pueden estar escritos en forma descriptiva, narrativa y diálogo. También tienen una estructura lógica.

5. El vocabulario empleado dependerá del contexto de la obra, ya que puede ser vulgar, culto, formal, entre otros. Tampoco tienen una forma verbal determinada.

6. Combina la ficción con la realidad.

Dentro de los textos literarios se encuentran: La novela, poesía, cuentos, fábulas e historietas. A continuación se presenta el siguiente ejemplo.

Ejemplo de textos literarios

✓ Novela

Don Quijote de la Mancha.

En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor. Una olla de algo más vaca que carnero, salpicón las más noches, duelos y quebrantos los sábados, lantejas los viernes, algún palomino de añadidura los domingos, consumían las tres partes de su hacienda. El resto della concluían sayo de velarte, calzas de velludo para las fiestas, con sus pantuflos de lo mismo, y los días de entresemana se honraba con su vellorí de lo más fino.

Fuente: Miguel de Cervantes, 1969.

Observación: Este texto se encuentra escrito de forma descriptiva, pues destaca las características del personaje (vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor). Se destaca la función poética pues quiere atraer al lector. Utiliza vocabulario del castellano antiguo, por ejemplo: lantejas, della, mesmo, palabras que han cambiado con el tiempo.

En conclusión, los textos literarios destacan por ser subjetivos e innovadores. La preocupación principal de los escritores es causar una emoción al lector. A nivel gramatical no tiene modos ni tiempos verbales definidos, pero tienen una estructura coherente.

2.2.6 Textos publicitarios

Los textos publicitarios son aquellos mensajes que promocionan, ofrecen o anuncian algo en particular. El contenido va dirigido a todo público ya que al autor le interesa que lo lean. Utiliza un lenguaje sencillo al igual que imágenes, frases o letras que resalten para atraer la atención. Su difusión es de carácter masivo y este tipo de texto se transmite por medios de comunicación.

Para profundizar este tema, se presentan las siguientes definiciones:

“Los textos publicitarios, son aquellos que intenta llamar la atención de potenciales consumidores respecto al producto o servicio que se desea promocionar. Su objetivo es dar a conocer un producto e incitar al público a que lo adquiera” (Sánchez, 2010. p.43).

“Los textos publicitarios consiste en informar a una o varias personas sobre un producto o servicio por medio de un anuncio pagado, con la intención de conseguir un objetivo” (Erickson, 1997. p.10).

Los textos publicitarios son una forma de comunicación en la que predomina llamar la atención del receptor. Su finalidad es la venta de objetos y servicios, al igual que influir en el comportamiento de la persona para que consuma dichos productos. Para destacarse tienen las siguientes características:

- Características principales

1. Se utiliza una imagen y la palabra. Aquí la imagen se utiliza para atraer la atención de las personas y la palabra es lo que concreta el mensaje.

2. El mensaje tiene que ser breve, conciso y atractivo, la forma en que transmite estos elementos es por medio de un eslogan, pues reforzará la imagen. Es importante que el mensaje que se vaya a transmitir al público se entienda, de lo contrario el anuncio no funciona.

3. El lenguaje que utiliza es informativo y persuasivo. La intención es dar a conocer el producto y a la vez intentar persuadir al público que lo adquiera. Por lo general se crean situaciones o frases con las que las personas se puedan identificar.

4. Las expresiones utilizadas tienden a ser repetitivas con el objetivo de ser retenidas en la memoria del receptor.

5. Utiliza el modo imperativo como una forma de llamar la atención. También plantean alternativas e interrogaciones para causar mayor impacto en el receptor.

Los textos publicitarios se difunden en: radio, revista, periódicos, televisión, internet, entre otros. A continuación se presenta el siguiente ejemplo.

Ejemplo de texto publicitario

✓ Internet

**EN ESTAS ELECCIONES
GANASTE TÚ
ESTE MARTES Y MIÉRCOLES**



**WHOPPER Jr.
GRATIS**

**EN LA COMPRA DE UNAS
PAPAS MOSTRANDO TU DEDO.
(SI YA SE TE BORRO, PÍNTATELO DE NUEVO)**



Válido del 2 al 4 de Julio de 2012 en restaurantes participantes de SF y áreas metropolitanas

Fuente: Promociones y concursos en todo México, 2012.

Observaciones: En este texto se combina la imagen con las palabras. Se destaca la tipografía, ya que las letras están en mayúsculas; hay frases que resaltan más que las otras. El mensaje es breve y persuasivo al resaltar la palabra

gratis. Utiliza el modo imperativo en la frase: Píntatelo de nuevo, el cual incita al lector a realizar determinada acción con el fin de recibir algo gratis. Y combina implícitamente los tiempos futuro y pasado en las frases: en estas elecciones, indica un acontecimiento que está por pasar; ganaste tú, la palabra nos refiere que la acción ya pasó.

En resumen, los textos publicitarios tienen la peculiaridad de persuadir a las personas de adquirir algo. Se distinguen por ser visuales y su lenguaje es persuasivo e imperativo. Los textos van dirigidos a todo público pues utilizan vocabulario sencillo. Por último, muchas personas consideran que estos textos son peligrosos ya que tratan de manipular a las personas.

2.2.7 Textos periodísticos

Los textos periodísticos, son un medio de comunicación que pretende informar a nivel masivo los acontecimientos más relevantes de una nación. Su difusión es por medio de periódicos, radio, televisión o internet (es el medio más innovador de este siglo). En general utilizan un lenguaje sencillo pues quieren llegar a todo el público que sea posible. Según la opinión de los expertos los textos periodísticos, se definen como:

“La transmisión objetiva de noticias, hechos relevantes ocurridos recientemente” (Cascón, 1994. p.87).

“Los textos periodísticos es un medio específico de comunicación y expresión del pensamiento. Le interesa la actualidad y la comunicabilidad con el propósito de informar, orientar o distraer” (Vivaldi, 1987. p.23).

Los autores coinciden en que los textos periodísticos transmiten información de forma clara y precisa los hechos que se van presentando. Pero no solo se limita a informar, sino que presenta opiniones sobre un tema relevante.

Aunque no todos definen la objetividad de la información. Para distinguirse presentan las siguientes características.

- Características principales

1. Utiliza un lenguaje claro y fácil. La claridad es una de las características más importantes porque facilita la comprensión de la información, recordando que va dirigido a todo público.

2. Debe ser breve y conciso. Aquí se evita la redundancia y se va directamente al asunto que se quiere abordar, haciendo que la lectura sea rápida y clara. La brevedad es esencial por motivos de espacio ya sea que se encuentre en un periódico, radio o televisado (Vivaldi, 1987. p.30).

3. Se redacta de forma impersonal, ya que le interesa la objetividad de la información. En el caso de la editorial, sección de comentarios y crónicas, se convierte en subjetivo por que emite una opinión sobre un tema con gran relevancia.

4. El léxico es variado, pues los temas que se redactan son de distinta índole, ya que puede tratarse de un tema social hasta uno deportivo. Evita la repetición de palabras y busca un significado sencillo.

5. La forma verbal dominante es el pasado indicativo que se usa en los periódicos y el presente indicativo en los noticieros.

6. Corrección y propiedad. Es muy importante mantener las normas y estructuras lingüísticas de cada idioma, ya que influyen en muchos lectores.

7. La estructura del texto periodístico es ordenada. En primer lugar se encuentra el título, luego un subtítulo y por último el desarrollo de la noticia.

Los textos periodísticos formulan la información en diferentes formas, causando una variedad de estilos y por tanto no presentan uniformidad. Debido a esto se han clasificado como géneros periodísticos. Esto se dividen en: informativos, interpretativos y argumentativos.

Para Martínez (1983) y Vivaldi (1987) los géneros periodísticos contienen las siguientes cualidades:

1.) Género informativo: Su finalidad es relatar hechos relevantes sin emitir opinión, y se redacta de forma sencilla y clara. Dentro de este género se encuentra:

- Noticia

En el caso de la noticia ambos autores discrepan sobre esta, para Martínez se clasifica como género informativo presentándola como su única extensión, mientras que Vivaldi la clasifica dentro del reportaje ya que para él equivale a información puesto que cuenta algo o se refiere a hechos. A pesar de esto, coinciden en que la noticia es un hecho de interés general y actual, se estructura con un párrafo inicial, luego se narra el suceso con datos relevantes y proporciona un cierre.

- Reportaje

El reportaje es un relato periodístico que puede ser extenso e intenta explicar problemas, sucesos o temas actuales. A diferencia de la noticia puede utilizar un lenguaje más complejo y por lo general se considera una narración más viva, es decir que el autor le proporciona al público una lectura rápida sobre hechos e ideas con el objetivo de mantener su interés sobre el acontecimiento. Dentro del reportaje se encuentran tres modelos de presentación de la historia.

- Reportaje de acontecimiento: Es cuando el periodista realiza una descripción del hecho sin profundizar es considerada como un observador, únicamente escribe los datos más importantes.

- Reportaje de acción: La información presentada es más dinámica debido a que el periodista narra la historia desde dentro, es decir que brinda datos más detallados sobre el evento. Se diferencia del reportaje de acontecimiento, ya que este sigue una estructura temporal la cual conlleva inicio, desarrollo y cierre.

- Reportaje de citas o entrevista: Este modelo también es conocido como entrevista periodística. La forma en que se realiza es de forma intercalada, esto se refiere a que el periodista alterna las palabras textuales del personaje cuestionado

con descripciones o narraciones. También se utiliza para presentar ruedas de prensa o encuestas.

2.) Género interpretativo: Es un relato de hechos que presenta elementos suficientes para que el lector comprenda los hechos.

- Reportaje interpretativo

Es una recopilación de datos relevantes con el fin de contextualizar los hechos y explicarlos mediante un análisis para finalizarlos con un mensaje que aporte valor o reflexión. Esto indica que la información tendrá amplios detalles para que el lector pueda interpretar el suceso. El reportaje interpretativo debe proporcionar: 1.) Antecedentes para complementar la información; 2.) Humanizar, significa que el periodista debe escribir en forma determinada para que el lector le encuentre sentido a la información; 3.) Interpretación, es dar una explicación o aclara algún detalle; 4.) Orientación, que intenta acercar los hechos a la vida cotidiana del lector. (Martínez, 1983. p.353).

- Crónica

La crónica es una narración secuencial sobre hechos actualizados. La forma en que se redacta es sencilla y concisa el cual suma un contenido objetivo; en general se trata de proporcionar una impresión fotográfica o una versión reelaborada de los hechos. La crónica se puede dividir en varios tipos:

a) Crónica de sucesos: Son relatos sobre temas considerados sensacionalistas por la fuerte carga de interés humano. Los contenidos abarcan desde muertes, accidentes de tránsito, hechos criminales, inventos curiosos, entre otros.

b) Crónica deportiva: Es la cobertura de eventos deportivos que suceden en el día, aquí se explica lo más relevante del juego y las fechas a seguir.

Por lo general los periodistas dan continuidad a deportes como, fútbol, tenis, ciclismo, béisbol y baloncesto.

c) Crónica local: Son todas las noticias del día que suceden en diferentes lugares, para resumirlas en una sola sección o página.

3.) Género Argumentativo: Su objetivo es presentar opiniones que hagan reflexionar al lector sobre los acontecimientos más relevantes.

- Artículo

El artículo es un “escrito de amplio contenido, de varia y muy diversa forma en el que se interpreta, valora o explica un hecho o una idea actual, de especial trascendencia, según la convicción del articulista” (Vivaldi,1987. p.176). Como se expresa anteriormente el artículo no se dedica a informar sino a presentar un tema con el fin de profundizar sobre ello o bien emitir una opinión.

Utiliza un lenguaje sencillo, claro y en algunos casos pretende ser breve, también busca ser ameno, realista, novedoso y orientador. El artículo puede presentarse en forma editorial, comentario (columna) y ensayo.

1. Editorial: Se entiende como la redacción de una opinión sobre un tema relevante a nivel nacional o internacional, presentada en una página especial, en el cual participan los editores de un periódico. Con la editorial se busca sensibilizar e instruir al lector sobre el tema que se está suscitando, sin estar motivados por un interés personal. Una característica especial de la editorial es su caricatura, “en ella se expone en forma gráfica el punto de vista del periódico” (Bond, 1979. p.263). El objetivo principal es llamar la atención del lector para que comprenda la intención de la editorial o de un acontecimiento específico.

2. Comentario (columna): Es un artículo que se utiliza para expresar diversos puntos de vista sobre economía, política, religión, deporte, entre otros. Su estilo de redacción es libre ya que puede aplicar un lenguaje coloquial o sofisticado, esto dependerá del columnista, pues la finalidad es causar al lector un impacto que le haga reflexionar sobre el tema y por ende el autor tiene que ser claro en lo que quiere explicar.

3. Ensayo: Es un escrito de diversa índole, su finalidad es abordar ideas, análisis, hallazgos o problemáticas sociales. Su intención es dar continuidad o ampliar hechos que producen repercusiones a nivel global, para que el lector se identifique o se informe sobre cualquier tendencia. La mayoría de estos trabajos son extensos y emplean un lenguaje formal.

Ejemplo de texto periodístico

✓ Noticia

Economía nacional creció 3.3% en segundo trimestre

La economía, medida por el producto interno bruto (PIB), creció 3.3% durante el segundo trimestre del año —abril, mayo y junio—, según un reporte preliminar del Banco de Guatemala (Banguat).

El indicador es inferior al 3.5% registrado en el mismo período del 2015 y al 4.4% del 2014. En cambio, es superior al 2.8% del primer trimestre de este año.

Sergio Recinos, presidente en funciones del Banguat, afirmó que la única actividad económica que registró un desempeño negativo fue la de minas y canteras, y el resto de sectores creció de manera positiva, con una desaceleración —ritmo de crecimiento menor—. Recinos explicó que el indicador se sitúa en el rango establecido en la revisión del crecimiento del PIB en agosto pasado, que fue modificado de 3.1% a 3.7%. La proyección inicial era de 3.1% a 3.9%.

Para el 2017 se pronostica un crecimiento en un rango de 3.2% a 4.1%.

Fuente: Gamarro, 2016. Prensa libre, sección de economía.

Observaciones: El texto presenta una estructura ordenada, es breve y concisa, ya que resalta el título; una oración introductoria; luego un párrafo que desarrolla el tema y una oración conclusiva. La terminología es de índole económico, se encuentran palabras como: PIB, indicador, economía, banco. Predomina el tiempo verbal pasado indicativo: afirmó, creció, registró, explicó.

Por último, el texto va dirigido a un público culto. Según la clasificación de Vivaldi se encuentra dentro del género periodístico de reportaje.

En síntesis, los textos periodísticos son escritos que comunican información a un público masivo. La presentación del contenido puede clasificarse en géneros periodísticos, dentro de estos se encuentra la noticia, reportaje, artículo y crónica. El léxico empleado por los periodistas varía según la sección que redactan si es político, social, económico, entre otros. Los expertos coinciden que la información debe ser veraz, objetiva y clara.

Para finalizar, los tipos de textos desarrollan ideas y conceptos de distinta índole con el fin de transmitir un conocimiento nuevo. Cada uno tiene la cualidad de tener una estructura lógica, predominio de la tercera persona y van dirigidos a un público general. Con respecto a sus diferencias, varían la terminología, el lenguaje (si es culto o vulgar) y si el contenido es objetivo o subjetivo.

La difusión de los mismos es de carácter masivo, por esa razón su influencia repercute de forma positiva o negativa. El traductor al estar consciente de esto, debe manejar el tema con mucha responsabilidad ya que a partir de esto los lectores se formarán un criterio.

Reconocer los tipos de texto, ayuda a que el traductor identifique de manera eficaz la estructura del mensaje a traducir. La mayoría de traductores se especializa en un tema específico, pero siempre considera expandir su conocimiento. En esta investigación se enfocara en la traducción de artículos económicos del *The New York Times*.

En el siguiente capítulo se adentra en el proceso de traducción y sus técnicas más relevantes.

CAPÍTULO III

3. PROCESO DE TRADUCCIÓN

La traducción es uno de los campos más complejos que surge del proceso de la comunicación. La transmisión de un mensaje hacia otra lengua puede verse afectado si este no se traduce correctamente, debido a que hay que encontrar las palabras adecuadas para no causar malentendidos. En este capítulo se explica dicho proceso de traducción.

3.1 Traducción

La traducción surge como una necesidad de comunicarse de una lengua a otra. Esto la ha convertido en un puente de comunicación entre los hablantes. Desde tiempos antiguos la traducción desempeñó un importante papel en la difusión de la cultura y de los conocimientos. Considerando lo anterior se debe tomar en cuenta las habilidades básicas para ser un buen traductor, en primer lugar se tienen que conocer dos o más idiomas, capacidad para escribir, atención a todos los elementos del mensaje y sobre todo ser curiosos, ya que la investigación es elemental para la traducción. Otro aspecto muy importante para poder traducir es que hay que saber de dónde vino, qué es lo que se está transmitiendo, a dónde quiere llegar y cómo llevar el mensaje.

El campo de la traducción es muy amplio, no hay una forma o regla exacta para su procedimiento, pero se pueden tomar en cuenta la experiencia de otros y la propia, con el fin de mejorar este oficio.

3.1.1 Definición

La palabra traducción proviene del latín *Traductio, -ónis* que significa pasar o conducir de un lugar a otro y se define como la interpretación que se le da a un texto (RAE, 2016). También se define como “el remplazo de un texto en una lengua por el equivalente de un texto en otra lengua” (Catford, 1978. p.20). Otros autores le dan una definición más profunda:

“Traducir es enunciar en otra lengua lo que ha sido enunciado en una lengua fuente, conservando las equivalencias semánticas y lingüísticas” (Yebras, 1997. p.30).

“La traducción es la que se hace con mayor fidelidad del pensamiento idiomático al otro pensamiento idiomático, usando las palabras que más le convengan, aunque no sean literales” (Accomazzi, 1984. p.14).

Entonces, se define a la traducción como una actividad que consiste en transcribir un mensaje de una lengua origen a otra lengua meta, la cual deberá transmitir el sentido y el significado de un texto. El objetivo de la traducción es explicar lo que dice un mensaje original y así entenderlo para luego trasladarlo a otro idioma; Por último, es importante diferenciar la traducción de la interpretación. En el primero se transmiten las ideas expresadas por escrito. En la interpretación las ideas se transmiten de forma oral.

3.1.2 Historia

Como se indicó anteriormente la traducción es uno de los procedimientos más importantes para la propagación de la cultura y el conocimiento. A continuación se expone los primeros inicios de la traducción.

a) Egipto Antiguo

Por muchos años la escritura egipcia permaneció en forma de jeroglíficos, lo cual hizo que fuera casi imposible de traducir. Se dice que los primeros en utilizar el alfabeto fueron los “esclavos asiáticos cananeos a comienzos del siglo XV a.c.” (Yebras, 1987. p.12). En el siglo siguiente se da el florecimiento literario, religioso y artístico, hay que recalcar que la cultura egipcia se distingue por haber puesto los fundamentos de casi todos los géneros literarios.

b) Sumerios

Los sumerios se asentaron en el entorno de los ríos Tigris y Éufrates, cerca de su desembocadura en el Golfo Pérsico. A esta región se la conoce como

Sumeria o Sumer. No se conoce con certeza si los sumerios eran población autóctona de Mesopotamia o bien si se desplazaron desde alguna zona cercana. “La lengua sumeria tenía una estructura parecida a la del turco, húngaro y finlandés, pero su origen aún es desconocido” (Yebras, 1987. p.13). Los sumerios utilizaban la escritura para fines comerciales y administrativos pero luego plasmaron textos religiosos y literarios. En la segunda mitad del tercer milenio los sumerios conquistaron al pueblo acadio, pero ellos conservaron su propia lengua aceptando algunos elementos culturales de los sumerios, como la escritura. En el siglo XVIII a.C. aparecen los primeros documentos bilingües, estos son traducciones que se hacían del sumerio al acadio en forma literal. También surge la primera lexicografía bilingüe, ya que tenían una lista de palabras sumerias con su traducción al acadio.

c) Hebreo y griego

Estas dos culturas son las que constituyen las bases de la cultura occidental, gracias a su literatura. Ambas se vieron influenciadas por los mesopotámicos y egipcios. Esto se puede ver reflejado en los textos del antiguo testamento principalmente en el éxodo. Estos libros fueron escritos principalmente en hebreo y arameo, pero la mayoría se conserva en traducciones al griego.

Otro dato importante es que los griegos, pensaban que la cuna de la civilización era la egipcia, por ende muchos filósofos consideraban que era importante pasar una temporada en Egipto para obtener un conocimiento más profundo. Debido a este intercambio surgieron intérpretes egipcios que hablaban griego. En el libro de proverbios aparecen temas muy similares a los de la literatura acadia. Esto refleja una pequeña influencia que tenían los mesopotámicos con los hebreos.

d) El Cristianismo

Durante este período los intérpretes eran importantes para transmitir la doctrina en diversos idiomas. En el año 382, se realiza el primer encargo de traducción de la Biblia, La Vulgata, a San Jerónimo. San Jerónimo fue un célebre

estudioso que hablaba griego y hebreo. Sabía algo de hebreo cuando comenzó su proyecto de traducción, pero se mudó a Belén para perfeccionar sus conocimientos del idioma. Se considera a San Jerónimo patrono de los traductores y uno de los primeros teóricos de la traducción. Él estableció varios conceptos de traducción como la naturalidad y claridad del texto, la importancia de la confiabilidad de la documentación, las limitaciones de la lengua meta y el valor del rol del lector. También hizo una distinción entre dos clases de traducción: a) traducción de palabra por palabra y b) sentido por sentido (Palermo, 2011. p.8).

e) Escuela de Traductores de Toledo

La escuela de traductores de Toledo, era un grupo de eruditos que se ocupaban de verter los textos del árabe al latín y tiempo después al romance español. En el siglo XII se destaca la presencia del arzobispo francés Raymond, aquí las traducciones eran de carácter internacional y religioso. Durante el siglo XIII, surge una figura muy importante para la traducción, el Rey Alfonso X. Él patrocinó los trabajos de traducción del latín al romance español. En un principio la forma de realizar “las traducciones consistía en reunirse con arabista y un latinista cuya lengua en común era el romance español, el primero daba una versión oral y el segundo la transcribía al latín” (Foz, 1987. p.27). Este modo fue un éxito, porque era una manera rápida de traducir, sin la necesidad de aprender árabe. En este siglo el trabajo se organizó al tener enmendadores, recapituladores y glosadores.

f) Siglo XIX

Durante este período la traducción tuvo su mayor apogeo a causa de la industrialización. El desarrollo cultural y social hizo que se tradujeran obras de todo tipo (filosofía, literatura, religión, medicina, entre otros). Se presentan los primeros estudios en traducción como los que presenta “Wilhelm von Humboldt que tradujo el Agamenón como una teoría moderna de la Traducción” (Vega, 1997. p.83).

g) Traducción Contemporánea

En el siglo XX la traducción se hace mucho más indispensable. Aparece la Interpretación simultánea, se desarrolla la terminología y la documentación. También, la traducción se convierte en un ejercicio empresarial e industrial, surgen los traductores profesionales, asociaciones profesionales de traductores. “En esta etapa se desarrollaron programas de Traducción como las memorias de traducción: Wordfast, SDLX y TRADOS” (Palermo, 2011. p.10). Sin duda el surgimiento del internet ha hecho que las fuentes de información sean muy amplias y accesibles para el traductor. La mayor amenaza que se presenta para esta profesión es el perfeccionamiento de los traductores automáticos, en el caso que se llegue a concretar, las personas tendrán preferencia por esta herramienta, si llega a tener bajos costos y exactitud.

3.2 Técnicas de Traducción

En general, existen varias técnicas de traducción pero la mayoría sigue estas dos fases: comprensión y transmisión. En la primera fase se hace una comprensión del texto, el traductor tiene que analizar el significado, el contexto y el contenido, con el fin de transmitir un mensaje conciso. La segunda fase de transmisión, es el proceso de trasladar el contenido a la lengua receptora. Todos los elementos que fueron analizados deben quedar plasmados en la otra lengua. Se recomienda que el mensaje sea lo más cercano posible al original.

Esquema 2

Proceso de Traducción



Fuente: García Yebras, Valentín (1997) Teoría y Práctica de la Traducción.

Madrid: Gredos.

Las técnicas son de mucha ayuda para el traductor, ya que pueden encontrar en ellas una mejor manera de transmitir un mensaje. A continuación se presentarán las técnicas de Nida y Newmark, ambos son reconocidos por sus aportes en el campo de la traducción. Sus técnicas son de gran valor, al mostrar una forma más clara de realizar este proceso.

3.2.1 Técnicas de Traducción por Eugene Nida

a) Eugene Nida

Eugene Nida nació el 11 noviembre del 1914, en Oklahoma, Estados Unidos. Inició sus estudios en latín durante el Bachillerato, desde ese momento se interesó en traducir las escrituras al inglés. En 1936 se graduó *Summa Cum Laude* en la Universidad de California. En 1943 Nida se doctoró en Lingüística en la Universidad de Míchigan y se ordenó como pastor Bautista. En ese mismo año comenzó a trabajar como lingüista con la *American Bible Society*, él era ayudante del secretario de versiones y después trabajó como secretario ejecutivo para las traducciones hasta que se retiró. También colaboro con el Vaticano para la traducción de biblias. Su contribución más importante es la Teoría de la Equivalencia dinámica y formal. Nida fallece el 25 de agosto de 2011 en Madrid, España (Nida, 2016: párr. 3).

Para Nida (1986. p.29) la “traducción consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora”.

b) Técnicas de Traducción

Durante el proceso de la traducción Nida resalta los siguientes elementos:

- Reproducción del mensaje: Para lograr la reproducción del mensaje, se debe tomar en cuenta la gramática y el léxico, con el fin de tener un mensaje comprensible, recordando que no se puede realizar una traducción literal.

- Equivalencia, no identidad: “El traductor debe buscar la equivalencia, no la identidad” (1986. p.29). En ese sentido hay que reproducir el mensaje en vez de conservar la forma de expresiones, debido a que en ciertos documentos el traductor se verá en la necesidad de modificar radicalmente ciertas frases. Por ejemplo la biblia, en donde es necesario cambiar ciertos términos para que case con el contexto que se está interpretando.
- Equivalencia natural: “La mejor traducción es la que no parece” (1986. p.30).
En este punto es importante tomar en cuenta el contexto para que el mensaje tenga sentido, no se puede actualizar o cambiar el contenido a cierta cultura o contexto, porque se perdería el sentido especialmente si son documentos históricos.
- Equivalencia exacta: Un buen traductor siempre buscará una equivalencia que sea lo más exacta posible que interprete la intención del autor. Considerando siempre que no se aleje mucho del significado original.
- Prioridad del sentido: En todas las traducciones hay que darle prioridad al sentido, porque lo principal de la traducción es el contenido del mensaje. Como se sabe la estructura de la oración es muy importante y en ocasiones hay que cambiar el orden para darle sentido a nuestro mensaje.
- Importancia del estilo: El estilo es la manera en la que el autor escribe y los traductores deben tenerlo en cuenta, especialmente si es contenido literario. Se sabe que esta reproducción es difícil de transmitir y dependerá de la forma en que se aborde, muchas veces el traductor utiliza notas al pie de página para que el lector entienda por qué el texto dice lo que dice.

Los elementos previamente mencionados, son una síntesis de lo que las traducciones deben contener.

Cada una de ellas muestra la forma en que se debe priorizar el contenido de un mensaje, este esquema puede considerarse como un método en el cual los traductores pueden comprobar si su mensaje está bien estructurado.

Siguiendo el esquema anterior, Nida proporciona los pasos a seguir en su técnica de traducción:

Existen dos sistemas de traducción, el primero se le conoce como estructura superficial y el segundo estructura profunda. En la estructura superficial es una forma más rápida de traducir ya que utiliza una lingüística universal y neutral. El traductor solo lee y transmite el mensaje sin hacer un análisis profundo del mensaje.

En la segunda estructura se lleva a cabo un proceso más complejo porque se enfoca en tres cosas:

- 1) Se examina el contenido del mensaje, el cual se refiere a la gramática, significado y sentido de las palabras.
- 2) Se hace una transferencia, que es cuando el material pasa a la mente del traductor para transferirlo a la lengua receptora.
- 3) Por último se hace una comprobación donde el material transferido sea examinado para que el mensaje final sea aceptado en la lengua receptora.

A continuación se explican los enfoques que resalta Nida:

1) Análisis gramatical y sentido

En este paso Nida le interesa el funcionamiento de las palabras dentro del contenido. En el análisis gramatical, él se enfoca principalmente en las categorías semánticas el objeto, evento, abstracto y relación. Estas siempre están ligadas a las categorías gramaticales como el nombre, verbo, adjetivo, preposición, entre otros. Él elige las primeras porque considera que todo el universo de la experiencia se divide entre estas cuatro categorías:

- Objeto: es la clase semántica en la que se designan cosas. Ejemplo: perro, agua, hombre, sol, palo, espíritu.
- Evento: es la clase semántica que designa acciones, proceso y eventos. Ejemplo: correr, saltar, matar, hablar, comer.
- Abstracto: es la clase semántica de expresiones que tiene como referencia únicamente cualidades, cantidades y grados de objetos, eventos, entre otros. Ejemplo: rojo no es nada en sí mismo, sino que es una cualidad adherente a ciertos objetos, como sombrero rojo, lazo rojo, cara roja; Abstractos de cantidad son: dos, dos veces, muchos, varios, entre otros.
- Relaciones: Son múltiples conexiones que se dan en los demás términos. Estas son conocidas en español como preposiciones y conjunciones, en otras lenguas se usan afijos y otras emplean verbos especiales como el ser, estar o haber.

Se debe recordar que Nida se enfocó en la traducción de la Biblia, él utilizaba estas categorías porque era una manera eficiente de identificar el significado y estructura de las oraciones. Éste método es de gran utilidad para el traductor pues hace que el análisis sintáctico y semántico sea más rápido de realizar. Ejemplo:

Nuestro amado rector
O E O

(O = objeto)

(E= evento)

Juan corre a menudo en su cuadra
O E A R O

(O = objeto) (E = evento)

(A = abstracto) (R = relaciones)

En las siguientes oraciones se analizarán los componentes de la palabra guía:

1. Nuestro guía habla cuatro idiomas
2. He comprado una guía de Guatemala
3. La bicicleta tiene torcido el guía

Componentes de la oración 1: guía se refiere a una persona, profesión, turístico.

Componentes de la oración 2: guía se refiere a manufactura, para leer, turístico.

Componentes de la oración 3: guía se refiere a manufacturar, para doblar, deportivo.

En conclusión, el sentido referencial pretende mostrar la forma en que las palabras se presentan en determinado contexto. Cada una puede representar diferentes sentidos, pero si se analizan sus componentes se comprenderá de mejor manera, incluso cambiarlo cuando sea necesario, con el objetivo de que la traducción tenga sentido.

Sentido connotativo: Las palabras no son solo referencias, también “reaccionamos ante ellas emocionalmente, de modo afirmativo o negativo. Cuando se trata de nuestras reacciones antes las palabras, hablamos de sentido connotativo” (Nida, 1986. p.125).

Existen palabras que son tan fuertes que se evitan y algunas veces se convierten algo tabú, tal es el caso de las palabras que se refieren a ciertos órganos corporales. Por otra parte, las reacciones a la palabras pueden ser individuales, es decir que a través de la experiencia de ciertas situaciones las personas pueden tener temor o emoción de ellas. Por ejemplo cuando un niño va al dentista o al médico (produce temor), o si el niño va al parque o come helado (produce alegría).

Para entender el sentido connotativo Nida explica que se debe tener en cuenta tres factores principales:

a) Los hablantes asociados a la palabra

Es cuando las palabras se relacionan a un tipo de hablantes, se sabe que si se utiliza un lenguaje específico los hablantes asociados responderán de mejor manera. Ejemplo: lenguaje infantil y lenguaje de adultos.

También se incluye el nivel educativo, el cual indica el modo en que las personas emplean el lenguaje, muchas veces el nivel de uso (culto, vulgar, coloquial, entre otros) determinar un estrato social. La connotación técnica indica la profesión de las personas, las cuales se notan cuando las emplean en el trabajo o en el estudio. Por último, las connotaciones especiales asociadas a los miembros de un sexo (lenguaje de hombre y mujeres), regionalismos y religiosos.

b) Circunstancias del uso

El uso de una misma palabra empleada por las personas en diferentes circunstancias, puede desencadenar diferentes reacciones. Por ejemplo con la palabra “maldición”, no es lo mismo utilizarla en la iglesia que de forma peyorativa. Todas estas circunstancias se pueden encontrar en reuniones universitarias, juegos, mercados, tribunales entre otros.

c) Marco lingüístico

La reacción hacia las palabras depende de la forma en que se pronuncien para darle cierta emotividad, por ejemplo para muchas personas la palabra “verde” tiene asociaciones desfavorables “se pone verde al verlo” y “fruta verde”. Otro aspecto del marco lingüístico es el tiempo, si está escrito en el presente, pasado o futuro, así se entenderá la reacción del hablante.

Todas estas fuentes son útiles al momento de traducir o interpretar un mensaje, especialmente si es un material literario o un discurso, porque se debe tomar en cuenta la pronunciación, la forma en la que se emplean las palabras (si es nivel educativo o coloquial), el estilo del discurso (si es agradable, informativo o trivial) y por último el tema (que debe ser entendido por las personas).

2) Transferencia

Este proceso inicia cuando se concluye el análisis gramatical y referencial, los resultados pasan de la lengua original a la receptora. Para hacer esto tiene que pasar por el cerebro de alguien, en este caso es en el del traductor. Existen tres fases:

- Temporales: Esta fase indica el tiempo, si es presente, pasado o futuro, la cual es importante tomar en cuenta al momento de traducción. El tiempo es muy importante en los textos narrativos.
- Espaciales: Este puede ser de dos tipos: el primero entre objetos, es decir que lleva un orden que pueden pasar de un objeto a otro, ir de izquierda a derecha entre otros, por lo general no se salta de una cosa a la otra. Esto quiere decir que el traductor tiene que ordenar las ideas con el fin de tener un mensaje con coherencia.

El segundo tipo es entre el observador y objetos: es una cuestión entre proximidad y distancia. Es decir que el traductor tiene que entender el punto de vista del autor para mantener el estilo.

- Lógica: Por último hay que entender que todo contenido tiene su “causa y efecto, condición y consecuencia, propósito y resultado” (Nida 1986. p.143). Los traductores tienen que tomar en cuenta esto, ya que su punto de vista tiene que ser neutro para no afectar el contenido del mensaje.

En este proceso se pueden encontrar ciertas dificultades al momento de realizar la transferencia, se debe reconocer para que no afecte el contenido del mensaje. A continuación se mencionarán algunas de estas dificultades:

La primera es mantener la objetividad del mensaje. Cuando el traductor tiene un alto conocimiento del tema muchas veces tergiversa el mismo, debido a que no lo leyó o comprendió a profundidad. Por lo general el traductor puede llegar a pensar que los lectores saben tanto del tema como él, lo que podría causar confusión.

Otro problema al que se puede enfrentar el traductor es la inseguridad hacia su propia lengua, porque teme que su traducción pierda la originalidad del texto fuente, o por el contrario, domina muy bien la lengua que empieza a utilizar de manera indiscriminada, como los modismos, palabras o formas gramaticales. También los problemas pueden surgir cuando la revisión de la traducción es realizada por un hablante nativo (ya sea traductor o editor), si no hay buena comunicación entre los dos, el editor podría cambiar ciertos elementos de originalidad.

Para los traductores es de suma importancia mantener el contenido del mensaje, pero muchas veces tiene que ser modificado para que tenga sentido. Por ejemplo, los modismos son complejos de traducir ya que algunos no tienen equivalente. En ese caso se trata de buscar una adaptación del mismo.

Dentro de los problemas se debe de tomar en cuenta la estructura de las oraciones, si estas cuentan con el orden básico sujeto-verbo-objeto o si es de sujeto-objeto- verbo. El traductor tiene que adaptarlo con el fin de que encaje en la lengua meta. Otro factor a considerar es si la oración es expresiva, si es negativa o positiva. La concordancia de género, número y clase es muy importante, porque si su traducción es incorrecta puede llegar a ser confusa. En cuanto a las oraciones activas o pasivas, existen lenguas que prefieren la activa o lo contrario, en este caso el traductor debe considerar ambas para darle naturalidad al contenido.

La transferencia es una de las partes más importantes de la traducción, porque hay que tomar en cuenta todos los elementos de la lengua meta. En esta fase el traductor se encontrará con una serie de desafíos que debe analizar muy bien antes de reproducir por completo el mensaje, especialmente si son traducciones literarias, ya que por su sentido semántico el traductor teme perder el estilo y el significado de la misma. Nida expresa que conforme la experiencia será más fácil de enfrentar dichos problemas.

3) Comprobación

El último paso del proceso de traducción, es la comprobación de la misma, es decir que se hace una verificación para saber si el mensaje llega al receptor. “Lo importante de la traducción es que el traductor ofrezca un equivalente que sea lo más natural posible” (Nida, 1986. p.213).

Una buena traducción tiende a ser un poco más extensa que la original, porque quiere transmitir todos los elementos posibles a la lengua receptora. Esto sucede al no tener mayor contexto sobre la cultura de la lengua fuente. El traductor trata de explicar tal contexto y lo hace por medio de descripciones, (cuando una palabra que no tiene un equivalente/ significado específico utiliza una oración que lo describa), o por medio de notas al pie de página o glosarios. Por lo general se encuentran en todas las lecturas pero con mayor frecuencia en la biblia.

Comprobar la traducción puede ser difícil, cada lector tiene su propia opinión, sin embargo es muy valiosa porque le ayuda a entender al traductor si su mensaje está reproducido de la manera correcta.

Como primer paso, Nida recomienda que una persona lea la traducción a un grupo, con el fin de obtener diferentes reacciones. Se debe aclarar que las personas tienen que ser ajenas a las labores de traducción. Otro modo de verificación es que una persona lea la traducción a otra y que esta persona le explique la lectura. El objetivo es verificar si los análisis de referencia y la transferencia fueron adecuados. Por último, una traducción se puede comprobar al reunir varias personas para que lean en voz alta la traducción. Aquí se puede escuchar si las personas tuvieron dificultad para leer, si sustituyeron alguna palabra o si tuvieron duda de alguna frase. Todos estos elementos son relevantes para la traducción.

La comprobación dirá si los receptores entendieron el mensaje original y si se les hizo fácil de comprender. Estos métodos son eficientes y definitivamente hacen que la traducción del mensaje se aproxime al original.

En conclusión, Eugene Nida introduce varias técnicas con el objetivo de sistematizar o ayudar a los traductores, principalmente a los que traducen la biblia. Sus técnicas sobre el análisis de referencia marcan una gran diferencia, debido a que no se enfoca únicamente en la estructura básica de la oración, sino que lo recopila en una serie de categorías que facilita la identificación de los elementos de dicha estructura. En la transferencia presenta una serie de recomendaciones al momento de realizar este proceso, ya que el traductor puede enfrentar varias dificultades con relación al contenido del mensaje. También presenta los pasos a seguir al momento de transferir ya que el traductor tiene que distinguir el tiempo, el orden de los sucesos y el punto de vista que se debe tener hacia el texto. Por último, comprobar el mensaje es el paso más importante porque indica si el análisis previo y la transferencia fue la correcta.

Si bien es sabido que este proceso es complejo, Eugene Nida presenta estas técnicas como una alternativa o solución a los problemas que se enfrenta el traductor. Su aporte es muy valioso tanto para los estudiantes como para los profesionales y sin duda enriquece mucho el campo de estudio de la traducción.

3.2.2 Técnicas de Traducción por Peter Newmark

a) Peter Newmark

Peter Newmark nació el 12 de abril de 1916, en la República Checa. Inició su carrera como profesor de lenguas; en la segunda guerra mundial participó como intérprete, fue enviado para informar a los alemanes que se rindieran. Finalizada la guerra retoma su trabajo como docente, en 1960 se convirtió en director del departamento de lenguas en *Holborn College of Law, Languages and Commerce*, Inglaterra (Universidad Holborn de Leyes, Idiomas y Comercio) del cual se retiró como decano en 1981. También fue profesor en la universidad de Surrey. A principios de los años setentas, Newmark quería especializarse en otros campos y decidió hacerlo en el de traducción. Sus trabajos fueron pioneros en el campo de la traductología, entre sus obras se encuentra: Manual de la traducción, Párrafos sobre la traducción, Acerca de la traducción, entre otros.

Formó parte del consejo editorial del *Journal of Specialised Translation* (Revista de Traducción especializada) y fue socio fundador del Centro de Estudios para la Traducción de la Universidad de Surrey. Newmark fallece a la edad de 95 años el 9 de Julio del 2011 en Surrey, Inglaterra (Bell, 2011. *The guardian*, sección de obituarios, párr. 4).

b) Técnicas de Traducción

Para Newmark la traducción es “verter a otra lengua el significado de un texto en el sentido pretendido por el autor; La traducción es una ciencia que implica el conocimiento y verificación de los hechos y del lenguaje que los describe” (Newmark, 2010. p.19). También dice que la traducción tiene su propia emoción e interés y que siempre será satisfactoria aunque el traductor nunca esté contento. En la actualidad la traducción se utiliza para transmitir el saber y lograr el entendimiento entre grupos y naciones como para transmitir cultura (2010. p.26).

Newmark explica que antes de iniciar el proceso de traducción se debe realizar un análisis del texto que se va a traducir.

1) Análisis del texto

En primer lugar, se tiene que leer el texto de la lengua fuente para entender el tema, determinar la intención del texto con el fin de seleccionar un método de traducción adecuado.

Se debe tomar en cuenta que para entender el texto hay que leerlo dos veces, se hace una lectura general para hacer consultas en diccionarios o enciclopedias sobre dudas que surjan durante la lectura. En la segunda lectura es de manera detallada y profunda para determinar las palabras que estén dentro o fuera del contexto, como los nombres propios o de ciudades. Siguiendo con el análisis, el paso a seguir es determinar la intención del texto, es decir la postura del autor respecto al tema, debido a que el traductor tiene que estar consciente de lo que está haciendo.

El siguiente aspecto es la intención del traductor, donde tiene que explicar al autor del texto los cambios que se harán para que se adecue al lector de la lengua meta. Esto no quiere decir que el traductor tenga que convencer al autor de cambiar su texto, simplemente es una aclaración del trabajo que se va realizar.

Dentro del análisis se tiene que distinguir el estilo del texto, Newmark distingue cuatro tipos de texto:

1. Narrativo: Es una secuencia de sucesos sobre un hecho o una historia ficticia.

2. Descriptivo: Es estático y detalla aspectos de algo o de alguien por medio del lenguaje.

3. Argumentativo: Es un tratamiento de ideas para demostrar o convencer alguna proposición.

4. Diálogo: Es una plática entre dos o más personas en donde se enfatiza lo coloquial.

Otro paso a seguir en el análisis es el reconocimiento del lenguaje utilizado en el texto original, para decidir el grado de atención que se le debe prestar al lector de la lengua meta. Este lenguaje se puede reconocer por medio de las escalas estilísticas. Newmark propone las siguientes:

- Oficial burocrático: Lenguaje utilizado por empleados públicos del gobierno.
- Oficial: Es el lenguaje que está especificado como de uso corriente en documentos oficiales en la constitución u otro instrumento legal de un país.
- Formal: Lenguaje que requiere protocolo en su forma.
- Neutral: Lenguaje estándar que se adapta a cualquier localidad.
- Informal: Lenguaje utilizado en situaciones que se relacionan con la familia y amigos.
- Coloquial: Lenguaje que utiliza expresiones locales.
- Argot: Es una jerga utilizada por un grupo específico.

Para identificar el marco de la traducción, hay que saber el lugar en donde se publicará y el medio a utilizar (periódico, revista, manual, entre otros). Para finalizar, se hace una última lectura, considerando los aspectos culturales de la lengua origen, como nombres o palabras que sean intraducibles, en este paso hay que subrayar todo aquello que pueda causar problemas en la traducción, con el fin de investigar y encontrar el equivalente más adecuado.

2) Proceso de traducción

En este proceso Newmark destaca cuatro niveles para tener una buena traducción. Él indica que antes de comenzar a traducir es importante elegir un método de traducción y a partir de ese punto se incluyen los niveles.

- Nivel textual: Es la forma en la que el traductor trata el texto. Newmark dice que hay dos maneras, la primera es iniciar de lleno con la traducción. La segunda es leer y analizar el texto, luego resolver las dudas que vayan surgiendo y por último iniciar la traducción del texto.
- Nivel referencial: Se identifica el tipo de documento (técnico, literario, institucional, entre otros), la intención del autor y del texto. En este nivel se aclaran todas las dudas por medio de diccionarios, enciclopedias u otros libros de referencia.
- Nivel de cohesión: Se trata de mantener la estructura del texto, es decir que se analiza el orden de las ideas, la longitud de los párrafos y oraciones, el énfasis, tono de la conclusión, el tipo de palabras que utiliza y la formulación del título.
- Nivel de naturalidad: En este se tiene que garantizar el sentido y la naturalidad del texto. “La naturalidad es tanto gramatical como léxico”. (Newmark, 2010:45). La naturalidad brinda un mensaje claro y conciso.

Siguiendo con lo anterior, Newmark hace referencia a otros procedimientos de traducción como:

Transferencia: es el proceso de transferir una palabra de la lengua origen al texto de la lengua meta. Por lo general son nombres propios, lugares o países, pero también existen palabras que no tienen un equivalente como *tour o impasse*.

Naturalización: este procedimiento sigue a la transferencia, pues consiste en adaptar una palabra de la lengua origen a la pronunciación y morfología de la lengua meta. Ejemplo: *tour, impasse* o cheque.

Equivalente cultural: es una aproximación de un término cultural de la lengua origen por un término cultural de la lengua meta. Su uso es limitado en la traducción, pero se puede encontrar en textos publicitarios o propagandas.

Equivalente funcional: es cuando se utiliza una palabra culturalmente neutra y luego se le añade un nuevo término, con el fin de generalizar la palabra de la lengua origen. Ejemplo: “tapa”: *snack taken at the bar counter with drinks, or “tapa”*.

Traducción directa: Newmark lo denomina de esa forma, pero él mismo dice que se le conoce como calco o préstamo. Consiste en la traducción de nombres de organizaciones internacionales y palabras compuestas. Ejemplo: *WHO* (ing.) “OMS”. *Supermarket*: “supermercado”.

Paráfrasis: es una ampliación o clarificación del significado de un fragmento de un texto. Se utiliza cuando el texto está mal escrito o tiene omisiones.

Por último se hace una revisión de la traducción, en la cual se corrigen errores y tratan de mantener la exactitud del texto. Si se necesita alguna explicación es importante utilizar las notas al pie página para no interrumpir la fluidez.

3) Métodos de traducción

Los métodos de traducción son una guía para tratar de mejor manera el mensaje, durante años los traductores vertían el mensaje como mejor les conviniera. Pero luego se desarrollaron nuevas formas de abarcar la traslación de un mensaje. La traducción puede variar acorde a su utilidad y va a depender del tema. El traductor elige el método más adecuado para el texto. A continuación se definen los métodos de traducción más importantes:

Traducción palabra por palabra: es una traducción interlineal, consiste en colocar las palabras de la lengua meta debajo de las palabras de la lengua origen. Aquí se conserva el orden de las oraciones y las palabras se traducen una por una, el significado es el más sencillo y no se preocupa por el contexto cultural. Su objetivo principal es entender cómo funciona la lengua origen o analizar un texto que tenga un mayor grado de dificultad.

Traducción literal: en este método la traducción de las palabras tienen equivalentes más cercanos a la lengua meta. Sin embargo las palabras se traducen una por una y su significado queda fuera de contexto. Este método sirve para ver los problemas que presenta un texto.

Traducción fiel: la traducción trata de reproducir el significado más exacto al original. Las palabras culturales son transferidas. Este método hace que la traducción intente ser completamente fiel a las intenciones del autor de la lengua origen.

Adaptación: se considera una traducción más libre y se utiliza principalmente en obras de teatro y poesía. Se mantienen los personajes, el tema y argumentos. El mayor cambio es la adaptación de los elementos culturales.

Traducción libre: la traducción reproduce el contenido del original sin contar con la forma. Este método se considera como una paráfrasis debido a su extensión y muchas veces no se toma como traducción.

Traducción idiomática: es una traducción que reproduce el mensaje original, pero el tipo de palabras que utiliza el traductor son modismos y coloquialismos, incluso pueden ser incluidas sin haber estado en el original.

Traducción comunicativa: es una traducción que trata de reproducir el significado contextual exacto al original, haciendo que el contenido como el lenguaje sea más fácil de entender para los lectores.

c) Traducción y Cultura

La cultura representa todos los elementos que caracterizan a un país y sus habitantes lo manifiestan a través de una lengua específica. La traducción es fundamental para la difusión de la misma, a través de ella se puede conocer la forma en que convive un pueblo.

Otra definición establece que “La Cultura o la Civilización, tomada en su amplio sentido etnográfico, es ese complejo conjunto que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, las leyes, las costumbres y cualesquiera otras aptitudes y hábitos adquiridos por el hombre como miembro de la sociedad” (Martínez, 2001. p.20).

Para Newmark la “cultura es el modo de vida de una comunidad que utiliza una lengua para manifestarse” (Newmark 2010. p.133). Esas manifestaciones son muy variadas y por lo tanto son difíciles de traducir.

Newmark, categoriza estos elementos para darles una función específica e indica que el procedimiento más adecuado para la traducción es el de la transferencia. A continuación se definen las siguientes categorías:

Categorías culturales

- ❖ **Ecología**: Son todas las características geográficas de un país. Se refiere a todas aquellas palabras relacionados con la flora, fauna y accidentes geográficos.

- ❖ **Cultura material:** Son objetos, productos o artefactos que se producen en un país. Por ejemplo la comida, ropa, casas y transporte. Estas palabras pueden encontrarse en menús, libros de cocina, libros de viaje o artículos de periódico.

- ❖ **Cultura Social:** Son palabras que denotan el trabajo y el recreo. Por ejemplo las palabras relacionadas al trabajo son nombres de negocios o profesiones como farmacia, droguería, curandero, partera, entre otros. En el caso de recreo, son palabras que describen la forma de ocupar tiempo libre como los deportes o la música.

- ❖ **Organizaciones:** Son palabras que reflejan la vida política, religiosa y artística de un país. Por ejemplo presidente, primer ministro, congreso o parlamento. También se toma en cuenta los nombres de instituciones o ministerios. Con relación a las palabras religiosas pueden ser santa sede, monje, pastor, entre otros. Por último las palabras artísticas pueden ser nombres de teatros, orquestas, museos, entre otros.

Los traductores tienen la cualidad de investigar todos los detalles posibles de un texto y por lo tanto tienen la obligación de saber cómo se desarrolla la cultura de la lengua origen. Esta clasificación presentada por Newmark, es una técnica que puede facilitar la investigación de esos elementos culturales, pues el traductor lo puede tomar como una guía para identificar aquellas palabras que no se comprendan dentro del contexto.

En conclusión, Peter Newmark explica diversas técnicas que son muy importantes al momento de traducir. Al igual que Nida, él inicia con la importancia del análisis del texto, para identificar el lenguaje que se usa, el tipo de lector y por último elegir la forma de traducción más adecuada para el texto.

Newmark resalta la importancia de entender la intención del texto, ya que el traductor tiene que saber por qué está haciendo dicha traducción, pues al conocer el propósito tendrá un mejor sentido. Otro elemento a destacar es su clasificación de elementos culturales, los cuales benefician la investigación del traductor.

Por último, conviene resaltar la forma ilustrativa en que Newmark explica la traducción, debido a que es un proceso arduo y no estandarizado. Esto ayuda tanto a los estudiantes como a los traductores profesionales, así mismo es otra fuente de referencia.

3.3 Tipos de Traducción

La traducción es amplia y diversa, permitiendo que los traductores elijan el campo que más les interese. Los tipos de traducción dependen de la temática del texto, conviene subrayar que tienen características específicas, por lo que se debe seleccionar un método de traducción adecuado al estilo de cada texto. Los tipos más sobresalientes según Gutierrez, J. (2003) y Newmark (2010) de la Traducción son los siguientes:

3.3.1 Traducción libre o literaria

La traducción literaria es la que “traduce los diferentes modos de pensar y sentir sobre un tema. Se considera una traducción difícil por el significado, su estructura y su constante reestructuración” (Newmark, 2010. p.222). La traducción literaria utiliza textos como la prosa, versos, novelas, poemas, obras de teatro y leyendas. En este caso el traductor tiene que tomar en cuenta que es una expresión artística y por tanto tendrá que interpretar los símbolos que aparecen en la obra. El objetivo de la traducción es transmitir el mensaje de la misma forma que el autor, con el propósito que ambos textos causen el mismo efecto en los lectores.

3.3.2 Traducción audiovisual

“La traducción audiovisual es desarrollar la actividad traductora en un contexto caracterizado por la interacción del texto (ya sea oral o escrito) con el sonido y la imagen” (Gutierrez, 2003, párr.2). La traducción audiovisual es la que se utiliza en medios de comunicación masiva. Por lo general estas traducciones son comunes en los subtítulos y doblajes para películas, pero también se utilizan para series de televisión, documentales, videos, entre otros. Además son de gran ayuda para las personas con discapacidad visual o auditiva.

3.3.3 Traducción financiera

“Es la traducción de documentos de carácter financiero.” (Peñalver 2015. p.120). Entre los documentos se encuentran: bancarios, contratos, estados de cuenta, estadísticas, índices económicos, bolsas bursátiles, reportes de cuentas, revistas de carácter económico, tratados comerciales, entre otros.

3.3.4 Traducción jurada

La traducción jurada “es la que traduce documentos oficiales y tienen como destino su presentación ante la administración de un país o comunidad de lengua diferente para acreditar hechos jurídicos” (Mayoral, 1999. p.2). Los documentos son requeridos por embajadas, consulados, ministerios, entre otros. En este caso el traductor tiene que tener la autorización correspondiente para que tenga validez su trabajo. Además esta traducción utiliza un formato específico, en el cual se pueden destacar las siguientes características: lleva un encabezado y un cierre, sello y firma del traductor, utiliza hojas oficio pero está a criterio de cada traductor.

En Guatemala la entidad que regula esta profesión es el Ministerio de Educación. Para obtener la autorización es necesario realizar una serie de trámites legales, al igual que un examen. Al ser aprobado podrá registrar su firma y sello y de esa manera su trabajo tendrá validez legal.

3.3.5 Traducción especializada

En este tipo de traducción se utilizan “textos de referencia o consulta, los cuales por lo general manejan un lenguaje y una terminología de especialidad. A menudo está destinada a un público más restringido y cumple una función práctica y no estética” (Gutierrez, 2003, párr.6). Los documentos que se pueden encontrar son: medicina, ingeniería, filosofía, electrónica, internet, libros especializados, manuales instructivos, entre otros. En este caso los traductores tienen que consultar fuentes especializadas y por lo general se recomienda que consulten a profesionales, ya que pueden encontrar dificultad al momento de entender el tema.

3.3.6 Traducción divulgativa

“Es una traducción que se utiliza para dar a conocer a la sociedad un hecho, suceso, o idea de interés general” (Hernández 2002. p.673). La traducción divulgativa es la que utiliza textos relacionados con la prensa y comunicación, su función es que estén al alcance de todo público. Estas traducciones contienen variedad de temas, por lo que el traductor tiene que estar al corriente de lo que pasa alrededor del mundo. Entre los textos divulgativos se pueden encontrar: artículos de periódico, revistas, comunicados, boletines, entre otros. En este caso se enfocara en la traducción periodística.

- Traducción periodística

La traducción periodística se enfoca en transmitir la información de forma clara y directa, debido a que se dirige a un público masivo. A partir de este punto el traductor deberá tomar en cuenta el lugar geográfico, las modalidades lingüísticas y culturales de cada país, al igual que estar actualizados sobre el acontecer global para traducir cualquier tema que se le encargue (económico, político, deportivo). La mayoría de textos periodísticos se publican en un tiempo y espacio determinado, propiciando que su traducción tenga cambios significativos.

Para iniciar la traducción es importante reconocer si es una noticia, reportaje, artículo o crónica, a estos se les conoce como género periodístico (en el

capítulo anterior se da una explicación sobre esto). Todo traductor debe leer el material a traducir con el propósito de conocer su léxico, significado y estructura.

Hérmendez (2006) presenta tres técnicas básicas para la traducción de textos periodísticos:

1. Ampliación lingüística: Consiste en ampliar o explicar información que no se encuentra en el texto original. Esta técnica se utiliza cuando la noticia sigue en desarrollo o cuando se quiere proporcionar un mejor contexto sobre la situación.

Ejemplo:

Mr. Jones, says he pulled nails out of children's arms and faces. (The New York Times, 24-05-2017)

Jones le dijo a los medios británicos que llegó a sacarle clavos de los brazos, posiblemente parte del artefacto explosivo improvisado, a algunos menores de edad. (The New York Times ES, 24-05-2017)

El ejemplo anterior muestra claramente la ampliación lingüística, debido a que en la traducción se explica a quien se le dio la entrevista y presenta nuevos datos, al decir que era un artefacto explosivo.

2. Reducción: Consiste en sintetizar los elementos del texto original a causa de las cuestiones de espacio, esto quiere decir que el contenido se reduce para que se adecue al área destinada. La forma de hacerlo es seleccionar lo más importante y relatar los hechos principales.

CAIRO — Dressed in military fatigues, the gunmen waved down the bus filled with Christian pilgrims as it wended its way down a dusty side-road in the desert of western Egypt, headed toward a monastery. Claiming to be security officers, the gunmen ordered the passengers to get out. They separated the men from the women and children, and instructed them to surrender their mobile phones. They told the men to recite the shahada, the Islamic declaration of faith. When the men refused, the gunmen opened fire. At least 28 people were killed, several with a single shot to the head, according to the Egyptian authorities and

relatives of the victims, several of whom were children. The attack on Friday in Minya Province, 120 miles south of Cairo, was a coldblooded escalation of sectarian violence targeting minority Christians. (The New York Times, 26-05-2017)

EL CAIRO — Hombres armados dispararon contra vehículos en los cuales viajaban coptos (egipcios adeptos a la fe cristiana), el viernes por la mañana en el sur de Egipto. Hasta el momento, han fallecido 28 personas por el ataque, según un representante de la iglesia. Es el atentado más reciente contra esa minoría religiosa en el país. (The New York Times ES, 26-05-2017)

3. Adaptación: Se presenta principalmente en la traducción de titulares, esto se debe porque se quiere adecuar al contexto cultural del nuevo receptor, la forma de hacerlo es por medio de un análisis del contenido y luego se crea el nuevo titular.

“In Good Times or Bad, Brazil Banks Profit”

(The New York Times, 13-08-2015)

“Bancos brasileños nunca quiebran”

(The New York Times ES, 26-07-2015)

En este ejemplo se observa la diferencia entre ambos títulos. En el primero se lee como “En buenos o malos tiempos, los bancos brasileños lucran”. Esta adaptación se hace para que tenga más sentido al contexto estadounidense.

Las técnicas mencionadas son de gran utilidad, pero se debe incluir las disposiciones anteriores puesto que enriquecen el proceso de traducción. Los tipos de traducción varían según su texto, ya que cada uno necesita un tratamiento diferente. Hay que subrayar que los documentos tienen un grado de dificultad, en el caso de la traducción periodística se presentan técnicas para ciertos aspectos del texto.

CAPÍTULO IV

4. HERRAMIENTAS LINGÜÍSTICAS DE ARTÍCULOS ECONÓMICOS

El ser humano siempre busca la manera de mejorar su forma de vida, puesto que utiliza herramientas o instrumentos que le permiten realizar una tarea. En este caso los traductores quieren lo mismo, especialmente al momento de traducir, ya que en muchas ocasiones el tiempo que se les brinda es limitado y esto puede afectar al mensaje que se traduce.

Los capítulos anteriores, muestran que el conocimiento lingüístico se vincula con la traducción, al determinar las características que componen el contenido de un mensaje. Los lingüistas expusieron que el lenguaje no se basa solo en las reglas gramaticales sino que incluye todos los elementos exteriores que componen la existencia del mismo. Y por ende surgen ramas que estudian detalladamente la influencia del lenguaje. Los traductores al estar conscientes de estos elementos, expusieron técnicas que permitieron la construcción de un mejor mensaje.

En este capítulo se conocen las herramientas lingüísticas que pueden ser aplicadas en artículos económicos. Las cuales ilustran los aspectos que deben incluirse en el proceso de traducción.

4.1 Pragmática

La pragmática, como se estableció anteriormente, indica la relación que tiene el lenguaje con los hablantes. Esto puede ser visto solo como una interacción social, pero en realidad muestra la función que cada uno tiene. Por ejemplo, los elementos externos que influyen en el conocimiento del ser humano, muestran las acciones o sucesos que indujeron a dicho resultado. Dentro de la pragmática se puede establecer los aspectos culturales, la intención del autor y el proceso de traducción.

4.1.1 Aspectos culturales

Los aspectos culturales, son todas las características que distinguen el modo de vida, costumbres y conocimiento de un país. El lenguaje es el medio de comunicación que permite reflejar la cultura a la cual pertenece un individuo. Para retratarlo por lo general los textos literarios son los que lo hacen de manera artística, al brindar un aspecto afable de una sociedad. Siguiendo con este punto, los textos periodísticos muestran de manera objetiva y con datos más puntuales todos los acontecimientos sociales, culturales y económicos.

Según el estudio de Coseriu, la relación que existe entre lengua y cultura da como resultado un contexto. Este proporciona todos los elementos exteriores que componen un mensaje, ya que se podrá entender la intención que tiene el autor, al igual que el sentido del mismo. Pero Coseriu no solo analizó este vínculo, sino que lo profundizó con la nación, raza, religión y sociedad (1986. p.64).

Para Newmark los aspectos culturales son figuras de gran valor para el proceso de traducción, pues estos construyen el contexto del mensaje, su significado y la intención que se quiere demostrar. Newmark lo ilustra con una clasificación que detalla dichos aspectos.

Por lo anterior, se puede concluir que los aspectos culturales detallan el contexto de un mensaje. El contexto sirve para entender acciones o suceso que marcan el contenido del mismo. Los lingüistas y traductores destacan en su estudio la influencia de la cultura y la lengua, pues sin ellos el mensaje no tendría sentido.

En el caso de la traducción de artículos económicos, los aspectos muestran la cultura social que denota la actividad económica de un país. Aquí se podrá distinguir nombres de instituciones o empresas, profesiones o productos que solo se encuentran en determinado lugar. El traductor tiene que investigar los términos que no son empleados comúnmente en la terminología económica, sin embargo los artículos dan un contexto para que la información llegue a todos los lectores.

4.1.2 Intención del autor sobre el texto

Cada texto se clasifica según la índole que se va a abordar, ya sea científica, literaria o periodística. Pero cada una mostrará si es un contenido objetivo o subjetivo, pues el lector reaccionará y cuestionará si el mensaje le fue útil o insuficiente.

La intención del autor se refleja en el planteamiento anterior. El autor quiere plasmar sus ideas, emociones, impresiones o reflexiones sobre un tema que capta su interés, pues quiere crear inquietudes a los lectores, para que piensen en su análisis.

La forma más subjetiva de escribir un mensaje es por medio de los textos literarios, ya que la intención del autor es crear una emoción de felicidad o tristeza. En cambio cuando es un texto filosófico, el autor quiere que el lector se cuestione cosas puntuales sobre su existencia. En los textos periodísticos la subjetividad se ve en la editorial o en la sección de opiniones, por lo general se discuten temas internos de un país y los externos que se dan a nivel internacional.

En los textos científicos, jurídicos e informativos, destaca la objetividad, pues el autor se enfoca únicamente en informar. La intención del autor es transmitir un mensaje que exponga datos o enriquezca un tema particular, pero nunca en dar su opinión.

En el caso de la traducción de estos textos, los traductores tienen que analizar el contenido para determinar su índole. Respecto a la objetividad Nida y Newmark advierten que si no se entiende el contenido o si causa conflicto, el mensaje se verá afectado debido a que el traductor lo puede tergiversar.

Newmark resalta que la intención hará que el traductor entienda el trabajo que está haciendo. Conviene subrayar que para la traducción de artículos económicos, la intención que se debe encontrar es la de informar pero también detallar la situación sin encontrar una opinión de manera implícita.

4.1.3 Proceso de traducción

El proceso de traducción surge de la necesidad de transmitir un mensaje hacia otra lengua. Durante el proceso se estudian todos los elementos que se deben incluir en el mensaje.

Antes de traducir se debe leer el texto, luego analizarlo y por último realizar la translación del mensaje. Pero esto no puede percibirse como un simple proceso, ya que como en el de la comunicación, se debe incluir y conocer los factores internos y externos que componen el mensaje (Yebras, 1997).

En el estudio presentado por Nida, explica los tres elementos esenciales para traducir. El primero es leer y analizar el mensaje, luego se hace una transferencia, es decir traducir el mensaje a la lengua meta, por último se debe hacer una comprobación con el fin de garantizar la calidad del mensaje.

En el estudio presentado por Newmark, su enfoque se basa en la técnica a utilizar en la traducción, pero al igual que Nida ambos concuerdan en el análisis del texto y la comprobación del mensaje. Las técnicas muestran un panorama de los elementos que se deben tomar en cuenta. Ambos sugieren que el mensaje tiene que leerse de la forma más natural posible.

En el caso de la traducción de artículos económicos, se podrá observar el proceso de traducción, pues los detalles indicarán si el mensaje está elaborado correctamente.

En síntesis, la pragmática establece todos los elementos externos que se deben considerar al momento de traducir de un mensaje. Los aspectos culturales y la intención del autor sobre los textos, ayudan a la elaboración del proceso de traducción, ya que el traductor comprenderá de mejor forma la concepción del texto.

4.2 Gramática

La gramática es un componente que permite observar la estructura de las oraciones de un texto, es considerado un ente normativo para cualquier idioma. En este estudio se refleja el uso de la gramática en ambos idiomas, por lo general cambia el orden de las oraciones para adaptarse a la lengua meta, sin embargo se trata de seguir la estructura original. También se observa la sincronía o diacronía del texto ya que indica si es un texto antiguo o moderno. Por último, el lenguaje utilizado muestra si es un lenguaje culto o vulgar.

4.2.1 Orden de las oraciones

Para que un texto tenga sentido, es importante que su estructura sea la correcta. La sintaxis es la encargada de estudiar este orden ya que indica la función de cada elemento de la oración y la morfología analiza la forma en que cambian las palabras. Las oraciones están compuestas por un sujeto, predicado, formas verbales, conectores, género, número y tiempo verbal.

En el caso de los artículos periodísticos su estructura es muy clara, ya que la redacción de las oraciones mantiene un orden lógico, pues los párrafos se van comprendiendo conforme a lo que dice el anterior. El artículo señala el hecho, en dónde ocurrió, quién lo produjo, cuándo pasó y porqué sucedió (Cascón, 1994. p.89). El tiempo verbal que predomina en estos textos es el pasado, pero puede variar según su contexto; se encuentran redactados en tercera persona y utilizan muchos conectores.

En resumen, el orden de las oraciones presenta el sentido y la coherencia de un texto. En los textos periodísticos el orden es esencial ya que la información a transmitir debe ser puntual. En este caso se abordan asuntos económicos, los cuales son cambiantes y de estos pueden derivar nuevos términos que determinen la importancia de la noticia.

4.2.2 Sincronía o diacronía del texto

Ferdinand de Saussure determinó en sus estudios lingüísticos que el lenguaje debía ser estudiado de dos formas. La primera que se denomina sincronía, la cual estudia los fenómenos lingüísticos en un momento determinado. Y la segunda que es la diacronía, estudia la evolución de lengua a lo largo de la historia.

La sincronía y diacronía pretenden determinar el contexto en que se encuentra una lengua. En la actualidad el español está sufriendo la introducción de muchos extranjerismos, derivados del idioma inglés. Estos se han dado por las innovaciones tecnológicas las cuales no se les ha brindado una traducción contundente.

En los textos periodísticos pueden verse los mayores cambios de la lengua, ya que cada autor proviene de diferentes generaciones. Hay que recordar que para que un estudio sea diacrónico debe de haber pasado al menos 50 años. Y en el caso de los estudios sincrónicos no debe pasar más de 20 años.

La economía mundial se ha visto sujeta a cambios muy radicales desde el 2008, tras la explosión de la burbuja inmobiliaria en Estados Unidos, la cual afecta gravemente las economías europeas. Esto dio lugar a nuevas palabras en este ámbito. Por ejemplo rescate económico, es un término que nunca se había utilizado. O start ups que significa emprendedores exitosos, es decir personas con empresas jóvenes que han logrado el éxito en un período corto de tiempo.

En esta investigación, se utiliza el estudio sincrónico, ya que en los últimos años, especialmente en los temas tecnológicos y económicos se han incorporado nuevos términos para especificar ciertas situaciones o productos que son parte de la vida diaria.

4.2.3 Lenguaje utilizado

Las funciones del lenguaje referencial, apelativa y poética mencionadas por Zacauala (1988. p.46), permiten identificar la intención del texto, determinan el público que va dirigido y también expresan la objetividad o subjetividad de un mensaje.

En el caso de los textos periodísticos, la función empleada es la referencial, ya que se quiere transmitir un mensaje conciso y claro, para que llegue a un público amplio. También se utiliza la función apelativa, pero esta se aplica únicamente en la sección de opiniones y en la editorial. En ella están expresando una opinión personal y por tanto pierde objetividad. Hay que recordar que esta función quiere comunicar acciones o sugerencias. Conforme a lo anterior, la función que presentan los artículos son la referencial, ya que informan sobre la situación económica de un país o los cambios que ha tenido, también sobre los nuevos modelos de negocios y hacia dónde se dirige la economía mundial.

En los artículos económicos, utilizan un lenguaje culto, ya que en algunos casos es necesario conocer ciertos temas económicos. Aunque en este caso la mayoría de términos son de conocimiento general. En algunos artículos se encuentran palabras que aún no han sido traducidas al español, dado que son términos que han surgido recientemente y esto puede afectar la comprensión del mensaje.

Para finalizar, el lenguaje utilizado en los textos, determina el público al cual quiere llegar, pues el autor siempre quiere que su mensaje sea comprendido por todos. Respecto al lenguaje empleado en los artículos económicos, se destaca que es culto y general debido a que cumple con la función de informar, por tanto trata de utilizar términos que sean comprendidos por todos los lectores.

La gramática es una herramienta que debe ser dominada por todos los lingüistas. Los traductores comprenden que esta les guiará al momento de traducir un mensaje, ya que le interesa que se mantenga el orden y el sentido del texto, en algunos casos cambia ya que debe adecuarse a la lengua meta.

4.3 Semántica

La semántica es una de las herramientas más importantes, porque en ella se puede determinar el lenguaje utilizado. El significado de las palabras es muy amplio y su uso puede determinar el sentido de un texto. En los estudios de Wittgenstein, dice que los pensamientos que tiene un individuo se expresan por medio del lenguaje con el fin de que estos tengan un significado. También alude a que las proposiciones (es decir oraciones), deben de tener lógica, ya que están representando parte de la realidad en la que vive un individuo.

El significado de las palabras se establecerá conforme al uso que se les proporcione, de esa forma se conocerá si las personas entendieron el texto. Siguiendo con el tema, se toma en cuenta la semántica porque el contexto que proporciona los hechos permitirá una mejor comprensión sobre el vocabulario empleado.

4.3.1 Análisis léxico

El análisis del léxico presenta el vocabulario empleado por el autor. El grado de dificultad de los términos indica el nivel de especialización de cada texto (Cascón, 1994. p.23).

En los textos periodísticos el vocabulario es de distintas índoles como político, social y económico. En este último los artículos tienen un vocabulario amplio con términos que se utilizan dentro de este ámbito. También son muy precisos con el fin de conseguir objetividad.

En este caso se observa si el traductor emplea el mismo grado de complejidad como el del texto origen. Respecto a la traducción de términos, el traductor deberá elegir el proceso que más le convenga, pues algunos términos no tienen equivalencia y tendrá que adaptarlos al texto.

El sentido del texto puede verse afectado si el traductor no aplica correctamente el término, es por eso que la investigación es esencial para evitar confusiones.

En conclusión, el análisis léxico presenta el tipo de vocabulario que aplica el autor a su texto. La complejidad se refleja en la terminología y en la estructura de las oraciones. El traductor tiene que tomar en cuenta este análisis para poder utilizar los mismos términos que en el texto original. El proceso de traducción es muy importante porque indica la mejor manera de trasladar las palabras. Muchos traductores consideran que una buena investigación aporta una mejor naturalidad del texto.

4.3.2 Significado del texto

Para determinar el significado de un texto, es importante conocer el contexto. Este presenta todos los elementos externos que permiten entender el mensaje que se quiere transmitir. Como se mencionó anteriormente, la función del lenguaje determina la intención del texto.

El significado de un texto son todas las ideas que el autor quiere plasmar por medio del lenguaje. Muchos consideran que el autor está transmitiendo parte de la realidad en la que vive, al manifestar un conocimiento, una opinión o una información.

En la fase de traducción es importante que el traductor lea el contenido y que lo comprenda para guiarse al momento de la traslación. Newmark (2010. p.28), dice que el traductor al leerlo podrá desempeñar un mejor trabajo ya que sabe a dónde se dirige el texto. Algunas veces el traductor puede que no esté de acuerdo con el contenido, llevándolo a declinar la traducción del mismo.

En el caso de los artículos económicos, se observa si el traductor utilizó la misma terminología. Es importante que el traductor tenga conocimiento sobre lo que acontece a nivel económico, pues le facilitará la traducción del vocabulario, pero también le ayudará a comprender el contexto en que se va desarrollando el artículo.

En resumen, la semántica es una herramienta que se aplica para determinar el uso de las palabras en un texto específico, lo interesante es que no solo se ocupa de la terminología en sí, sino, que estudia los elementos exteriores que integran un mensaje. Esto es conocido como contexto, pues es el ambiente en donde se encuentra un individuo y dependiendo de esa realidad el autor así lo plasmará, otorgando un mayor significado a sus palabras.

Es esencial que el significado del mensaje a traducir sea lo más cercano al original, ya que debe producir la misma reacción que le causó al traductor. El significado del texto puede ser difícil de comprender si el autor lo redacta de manera incorrecta, pues conlleva a que exista una mala interpretación del contenido. Debe tomarse en cuenta que si el traductor no domina la gramática puede perjudicar el significado del texto.

En conclusión, las herramientas lingüísticas son una guía para el proceso de traducción. Cada una contiene elementos que ayudan a comprender la construcción de un texto. En el caso de la pragmática, hará que el traductor comprenda el origen del texto, al estudiar su intención y los aspectos culturales que deben ser incluidos en la traducción. La gramática, permite observar si las estructuras de las oraciones, si son correctas, si el lenguaje aplicado es actual o antiguo, y la índole que utiliza. La semántica, analiza el funcionamiento de las palabras dentro de un texto, al igual que el significado que este quiere transmitir. Para el traductor son cuestiones que le permiten entender todas las características de un texto, pero también le ayudan a elegir la mejor técnica de traducción.

En el siguiente capítulo, se realiza un análisis tomando en cuenta todos los aspectos anteriores, para comprobar si el traductor se beneficia con estas herramientas.

CAPÍTULO V

5. ANÁLISIS DE LA APLICACIÓN DE LAS HERRAMIENTAS LINGÜÍSTICAS EN LA TRADUCCIÓN DE ARTÍCULOS ECONÓMICOS DEL *THE NEW YORK TIMES*

El propósito de este análisis es observar la aplicación de las herramientas lingüísticas en la traducción de textos periodísticos, con la intención de establecer su funcionamiento dentro del mensaje. Los textos para dicho análisis fueron elegidos por el género periodístico que representan: reportaje interpretativo, artículo ensayo y artículo comentario. Cada uno muestra distintas formas de explicar un tema económico en concreto. Así mismo por su terminología que introduce nuevas palabras y por su traducción que puede estar sujeta a debate.

Se eligió el periódico *The New York Times*, porque no se centra únicamente en la economía estadounidense, sino que la cubre a nivel global. En los últimos años se han expandido por todo el mundo, publicando sus artículos semanalmente por medio de la revista *The New York Times International Weekly*, la cual es difundida por los medios locales de mayor credibilidad. En este caso la revista es publicada por el diario Prensa Libre, en su edición dominical. La traducción es realizada por el equipo de traductores del *The New York Times*.

5.1 Establecimiento de las herramientas lingüísticas y método.

Las herramientas establecidas en el capítulo cuatro, son la base a seguir en el análisis:

1.) Pragmática, para determinar el trasfondo del mensaje, su intención y el proceso de traducción a seguir.

2.) Gramática, indica si el texto está redactado correctamente, si utiliza formas verbales dominantes, entre otros; determinar la sincronía y diacronía del texto ya que es importante usar la misma terminología.

3.) Semántica, muestra el lenguaje empleado y el significado del mismo. Como datos externos se presenta la fecha en que se publicó el artículo y el autor.

El método a utilizar es una comparación del texto original con el traducido. Como datos externos se presentan la fecha en que se publicó el artículo y el autor.

5.2 Análisis del Artículo: “Austeridad terminará con el estilo griego de hacer negocios”

Nombre del autor: Anemona Hartocollis

Traducción: Equipo de traductores del *The New York Times*

Fecha original de la publicación: 13 de julio de 2015

Texto original

Título original: “*Greek Merchants Fear a Way of Life Is Disappearing*”

Inglés	Español
<p>“Greek Merchants Fear a Way of Life Is Disappearing”</p> <p>By ANEMONA HARTOCOLLIS ATHENS</p> <p><i>Fifteen years ago, Spyros Kyriakopoulos and his partner took over a small pastry shop on a side street near downtown Athens and began selling the braided loaves called tsourekia and traditional Greek dipping cookies.</i></p> <p><i>At the time, Athens was booming, the Greek standard of living had leapt ahead in just one generation, and Mr. Kyriakopoulos’s customers were about to become even more prosperous as Greece joined the euro currency.</i></p> <p><i>On Monday, as the Greek government agreed to a deal to address the country’s debt crisis and keep it in the eurozone, people like Mr. Kyriakopoulos were bracing</i></p>	<p>“Austeridad terminará con el estilo griego de hacer negocios”</p> <p>Por Anemona Hartocollis ATENAS</p> <p>Hace 15 años, Spyros Kyriakopoulos y su socio adquirieron una pequeña repostería en una calle lateral de esta ciudad y comenzaron a vender panes trenzados, llamados tsourekia, y las tradicionales galletas griegas para remojar.</p> <p>En ese entonces, Atenas vivía un auge, el estándar griego de vida había dado un salto en una sola generación, y los clientes de Kyriakopoulos estaban a punto de volverse aún más prósperos al tiempo que Grecia se unía a la zona del euro.</p> <p>Sin embargo, al aceptar el gobierno griego otro trato para resolver su crisis de deuda y mantener al país en la eurozona, gente como Kyriakopoulos se preparaba para una</p>

themselves for a wide range of economic changes that are certain to touch on virtually every aspect of Greek life.

The changes surpass government austerity measures like reeling in pensions and raising the valued-added tax, and include elements like the deregulation of closed markets and professions.

Greece is a land of small businesses. On just about every block, there is a carefully tended pharmacy marked by a green cross, a florist, a bakery, a pastry store, a fruit and vegetable shop and often a butcher shop.

More than a third of Greeks, by some estimates, are self-employed, a way of life that suits their anti-authoritarian natures and independent streaks. But it is also a way of making a living that many critics say has preserved the culture of the Ottoman bazaar, where bargaining on price is a good-natured sport and anyone who does not evade at least some taxes is a sucker.

To the austerity proponents of the eurozone, of course, seeking to collect every penny of taxes and to open Greek business to the international marketplace, the legacy of the Ottoman bazaar is anathema.

The new austerity package that the Greek government agreed to in Brussels on Monday includes measures that would allow stores to open on Sunday, deregulate milk and bread, open closed professions, and seek to provide one-stop shopping for services that now force Greeks to navigate multiple offices of the government's byzantine and overstuffed bureaucracy. Perhaps it will all turn out for the best, Greeks said Monday as they absorbed the specifics of the new package, but they said they feared that it would change Greek culture from a highly personal, neighborhood-based society to one dominated by faceless corporate interests.

amplia variedad de cambios económicos que sin duda tocarán prácticamente todos los aspectos de la vida griega.

Los cambios superan las medidas de austeridad del Gobierno, como reducir pensiones y elevar el impuesto al valor agregado, e incluyen elementos como la desregulación de mercados cerrados y profesiones.

Grecia es una tierra de pequeños negocios. En casi cada cuadra hay una farmacia cuidadosamente atendida, marcada con una cruz verde, una florería, una panadería, una repostería, una frutería y, con frecuencia, una carnicería.

Más de una tercera parte de los griegos, según algunas estimaciones, tienen negocio propio, un estilo de vida que se adapta a sus naturalezas antiautoritarias y almas independientes. Pero también es una manera de ganarse la vida que muchos críticos dicen que ha preservado la cultura del bazar otomano, donde el regateo de precios es un deporte afable y cualquier persona que no evada al menos algunos impuestos es un fracasado.

Para los proponentes de la austeridad de la eurozona, que buscan recolectar hasta el último centavo de impuestos y abrir los negocios griegos al mercado internacional, el legado del bazar otomano es una maldición.

El nuevo paquete de austeridad que el gobierno griego acordó incluye medidas que permitirían a las tiendas abrir en domingo, desregularían la leche y el pan, abrirían las profesiones cerradas y buscarían ofrecer en un solo lugar servicios que hoy obligan a los griegos a recorrer muchas oficinas de la intrincada burocracia gubernamental.

Quizá todo seá para bien, expresaron los griegos recientemente mientras absorbían los detalles del nuevo paquete, aunque dijeron temer que cambiara la cultura griega de una sociedad sumamente personal basada en el vecindario a una dominada por intereses corporativos impersonales.

<p><i>“We are a family, neighborhood, personal business,” said Marilia Skarlatou, looking immaculate in her white coat, at the counter of a corner pharmacy.</i></p> <p><i>“I know I can tell my customer what not to buy, because I know what other drugs he takes and I know his history.”</i></p> <p><i>Her colleague, Anastasia Goumenou, agreed, that competition might lower the cost of doing business, and people like her might be able to afford their own small businesses.</i></p> <p><i>“We have a secret hope that there will be opportunities for those who don’t have so much capital to open their own place,” Ms. Goumenou said.</i></p> <p><i>On the other hand, she said, wages would almost certainly drop under the new austerity measures, and people would no longer be able to afford little luxuries like organic hair dye and fancy lip gloss that pharmacies now depend on for their bottom lines.</i></p> <p><i>One of the most radical changes proposed by the European Union would be the liberalization of Sunday trading laws. As it is, Greece comes almost to a standstill on Sundays. In the summer, people crowd the beaches and sit on their balconies. Some large chains, like Ikea, stay open, but only on selected Sundays.</i></p> <p><i>Alexandra Yousef, 22, a saleswoman at an international discount clothing chain, said she would be sad if Greece lost its Sunday day of repose.</i></p> <p><i>“All these years we’ve been accustomed to Sunday being a family day,” she said</i></p>	<p>“Somos un negocio familiar, de barrio y personal”, comentó Marilia Skarlatou, en el mostrador de una farmacia en una esquina. “Sé que puedo recomendarle a mi cliente qué no debe comprar, porque sé qué otros medicamentos toma y conozco su historial”.</p> <p>Pero su colega, Anastasia Goumenou, dijo que la competencia podría reducir el costo de hacer negocios y gente como ella podría darse el lujo de tener su propio negocio pequeño.</p> <p>“Tenemos la esperanza secreta de que habrá oportunidades para aquellos que no tienen mucho capital para abrir su propio negocio”, declaró Goumenou.</p> <p>Por otra parte, señaló, los salarios casi indudablemente caerían con las nuevas medidas de austeridad y la gente ya no podría darse pequeños lujos como el tinte orgánico para el cabello y el sofisticado brillo labial de los que las farmacias hoy dependen para sus ganancias.</p> <p>Uno de los cambios más radicales propuestos por la Unión Europea sería la liberalización de las leyes del comercio en domingo. Actualmente, Grecia casi se paraliza los domingos. En el verano, la gente llena las playas y se sienta en sus bares. Algunas cadenas grandes, como Ikea, permanecen abiertas, pero sólo en ciertos domingos.</p> <p>Alexandra Yousef, de 22 años, una dependiente en una cadena internacional de ropa, dijo que le daría tristeza si Grecia perdiera sus domingos de descanso. “Todos estos años hemos estado acostumbrados a que el domingo es un día familiar”, afirmó Yousef.</p>
--	--

A continuación se proseguirá con el análisis respectivo acorde a las herramientas.

Pragmática

Para comprender el texto de manera profunda, el traductor aplica la pragmática para analizar los factores extralingüísticos que influyen en el significado del mensaje a transmitir.

El contexto es una plataforma útil no solo para el traductor sino también para el lector, al proporcionarle ciertos aspectos que ayudan a entender la situación de un hecho determinado. Por lo anterior se presentan los siguientes datos que ilustran a grandes rasgos la situación que vive Grecia.

Grecia es un país soberano, miembro de la Unión Europea. En el país viven alrededor de once millones de habitantes, el griego es el idioma oficial y practica el cristianismo ortodoxo (Unión Europea, 2016). La capital de Grecia es Atenas, y es la ciudad más poblada del país.

En 1981, Grecia se integra a la Unión Europea (UE), que es una comunidad política de organización internacional creada para propiciar y acoger la integración y gobernanza en común de los Estados y los pueblos de Europa. Para inicios del año 2000, la EU inicia la integración económica con el uso de una moneda única, que es conocida como el euro (Unión Europea, 2016).

En 2008, se inicia la crisis económica mundial, la cual afectó principalmente a Grecia, España, Portugal e Italia. (Comisión europea, 2014)

Para los griegos la crisis se agravó con el pasar de los años, desde el 2010 han tenido ya tres rescates de ayuda financiero. Estos paquetes de rescates vienen con condiciones que afectan a los ciudadanos. Las condiciones se conocen como: medidas de austeridad, las cuales han incluido drásticos recortes del gasto público, mayores impuestos y reformas al sistema de pensiones y el mercado laboral. (Comisión europea, 2014)

- En los aspectos culturales se puede observar varios elementos. El primero muestra el nombre con que se conoce algunos pasteles típicos en este caso los panes trenzados y las galletas para remojar.

El segundo describe que Grecia es una tierra de pequeños negocios, menciona que las farmacias están marcadas con una cruz verde. También dice que esto preserva la cultura del bazar otomano. Describe que los griegos regatean bastante pues quieren obtener el mejor precio posible sobre los productos que adquieren. Por último se destaca la forma de ocio de los griegos, en este caso los días domingos la pasan con su familia o que en el verano la pasan en la playa.

- La intención del autor sobre el texto es informar con claridad la situación que atraviesa la sociedad griega, utilizando a los ciudadanos como sus protagonistas para darle un mayor acercamiento al lector. El autor refleja que la parte de la cultura familiar griega puede perderse, debido a que las personas podrían perder sus negocios debido a la competencia de las grandes corporaciones.

- El proceso de traducción acorde a las disposiciones de Nida y Newmark, el proceso inicia con la examinación del contenido para entender el tema. En cuanto a este texto, se establece que pertenece al género periodístico: reportaje interpretativo porque el periodista contextualiza los hechos para que el lector comprenda la información y se identifique con la situación que se está exponiendo. Así mismo se considera que es un proceso de traducción comunicativo porque trata de traducir el significado contextual exacto al original, ya que este reportaje narra varios aspectos de la cultura griega. Respecto a las técnicas utilizadas en el texto se destaca la adaptación, ampliación lingüística, transferencia, equivalencia funcional de términos culturales. Por ejemplo:

Título

Texto original	Traducción por <i>The New York Times</i>
<i>Greek Merchants Fear a Way of Life Is Disappearing</i>	Austeridad terminará con el estilo griego de hacer negocios

En este caso se observa que los traductores aplicaron la técnica de adaptación utilizada en la traducción periodística, con el objetivo de ser funcional. Es decir que se adapte al contexto del nuevo lector, por medio de un título más alusivo. En el texto original se lee: “Comerciantes griegos temen que una forma de vida este desapareciendo”, esto refiere a que cierto grupo perderá o cambiara la forma en la que vive, pero el contenido indica que los negocios familiares forman parte de la cultura griega, lo cual se refleja en el título traducido. Esta investigadora propone otra sugerencia para la traducción del título.

“Unión Europea, una amenaza para la cultura de negocios griego”

“Negocios familiares griegos en riesgo de desaparecer”

Texto original	Traducción por <i>The New York Times</i>
<i>On Monday, as the Greek government agreed to a deal to address the country's debt crisis and keep it in the eurozone.....</i>	<u>Sin embargo</u> , al aceptar el gobierno griego otro trato para resolver su crisis de deuda y mantener al país en la eurozona.....

Otra adaptación que hace el traductor es en la primera línea del texto original: *On Monday*; su traducción dice: Sin embargo. Esto se produce, porque la fecha en que fue publicado originalmente, ya no cuenta con la misma relevancia al momento de la traducción. La técnica de ampliación lingüística sugiere que la información se puede explicar, por tanto se propone: Tras las negociaciones, el gobierno griego acepto otro trato.

Texto original	Traducción por <i>The New York Times</i>
<i>Kyriakopoulos's customers were about to become even more prosperous.....</i>	Los clientes de Kyriakopoulos estaban a punto de volverse aún más prósperos....

En esta oración, se observa que el traductor hizo una transferencia, pues el nombre no sufrió ningún cambio, debido a que las traducciones de nombres propios o de lugares no se traducen.

Gramática

El orden en que se estructura el artículo se distingue el título y luego se va desarrollando por medio de un párrafo introductorio, hasta finalizar con una opinión. El artículo original contiene oraciones largas, ya que en la escritura anglosajona se utilizan muchas conjunciones y preposiciones, haciendo que el uso de la coma sea menos frecuente.

Por ejemplo: *on, at, of, because, like, as*, entre otros. En algunos casos el orden de las oraciones cambia con el fin de que la idea se comprenda.

Respecto a la puntuación ortográfica en la traducción, se mantienen igual aunque en algunas oraciones cambia para darle un mejor sentido y orden; los tiempos verbales se encuentran combinados, ya que el autor explica con el testimonio de las personas y los cambios que puede experimentar Grecia. Los siguientes párrafos ilustran el punto anterior.

Texto original	Traducción por <i>The New York Times</i>
<i>Fifteen years ago, Spyros Kyriakopoulos and his partner <u>took over</u> a small pastry.. and <u>began</u> selling the braided loaves.....</i>	Hace 15 años, Spyros Kyriakopoulos y su socio <u>adquirieron</u> una pequeña repostería... y <u>comenzaron</u> a vender panes trenzados....

En el párrafo anterior se observa el uso de verbos en pasado simple *took* (adquirieron), *began* (comenzaron), pues están explicando cómo empezaron su negocio.

También se puede utilizar los siguientes verbos: abrieron iniciaron,

Hace 15 años, Spyros Kyriakopoulos y su socio abrieron una pequeña panadería... e iniciaron su venta de panes trenzados....

Texto original	Traducción por <i>The New York Times</i>
<i>Greece <u>is</u> a land of small businesses. ...on every block, <u>there is</u> a pharmacy..., a bakery, a pastry store, a fruit and vegetable shop.....</i>	Grecia es una tierra de pequeños negocios... en casi cada cuadra <u>hay una</u> farmacia, una florería, una panadería, una repostería, una frutería.....

Aquí se observa verbos en tiempo presente simple *is* (es), *there is* (hay una), que indican lo que las personas pueden encontrar en Grecia.

Texto original	Traducción por <i>The New York Times</i>
<i>One of the most radical changes proposed by the European Union <u>would be</u> the liberalization of Sunday trading laws</i>	Uno de los cambios más radicales propuestos por la Unión Europea <u>sería</u> la liberalización de las leyes del comercio en domingo

En este caso *would be* (sería), es un verbo modal auxiliar y se usa cuando se habla del futuro en tiempo pasado, ya que está expresando una predicción.

Se determina que este es un texto sincrónico, ya que estudia la lengua en el presente, en este caso se determina por la utilización de términos nuevos en el mundo económico, que fueron empleándose en los últimos diez años.

Por ejemplo: medidas y paquetes de austeridad, eurozona, mercados cerrados, entre otros.

El lenguaje utilizado en este reportaje, indica que es informal; la terminología empleada no es compleja. También, muestra que es culto porque el lector tiene que tener conocimientos generales sobre economía o estar informado sobre la situación económica a nivel global.

Semántica

El análisis léxico de los términos empleados muestra que son de índole económico, pero también se encuentran los de tipo cultural. Para la traducción de los mismos, se toma en cuenta el contexto pues no todos los términos tienen un equivalente establecido.

Términos económicos

Inglés	Español
<i>Afford</i>	Costear
<i>Austerity measures</i>	Medidas de austeridad
<i>Austerity package</i>	Paquete de austeridad
<i>Bottom lines</i>	Ganancias
<i>Closed markets</i>	Mercados cerrados
<i>Cost</i>	Costos
<i>Deal</i>	Trato
<i>Debt</i>	Deuda
<i>Deregulation</i>	Desregulación
<i>Eurozone</i>	Euro zona
<i>International marketplace</i>	Mercado internacional
<i>Markets</i>	Mercados
<i>Small businesses</i>	Pequeños negocios
<i>Taxes</i>	Impuestos
<i>Trading laws</i>	Leyes de comercio
<i>Valued- added tax</i>	Impuesto al valor agregado

Términos culturales

Inglés	Español
<i>Anathema</i>	Maldición
<i>Greek dipping cookies</i>	Galletas griegas para remojar
<i>Ottoman bazaar</i>	Bazar otomano
<i>Tsourekia</i>	Panes trenzados

Respecto al significado del texto, es importante que el traductor lo lea para identificar el tipo de contenido; aquí se presenta un texto periodístico, con

referencias económicas, pero también se destacan las formas culturales de la sociedad Griega. En la traducción se ven reflejado estos aspectos.

Texto original	Traducción por <i>The New York Times</i>
...began selling the braided loaves called <i>tsourekia</i> and traditional Greek dipping cookies.comenzaron a vender panes trenzados, llamados <i>tsourekia</i> , y las tradicionales galletas griegas para remojar.

Como se observa, se destaca la equivalencia cultural pues el término *tsourekia*, se explica y no se le da una traducción específica, debido a que es algo que pertenece a la cultura griega.

En el caso de la expresión galletas griegas para remojar, se puede considerar que se dio una traducción material, ya que es una comida que se produce en un lugar específico, el cual es Grecia. Si la traducción estuviera enfocada únicamente a los lectores guatemaltecos el traductor podría explicar con una nota lo siguiente: .. y las tradicionales galletas griegas para remojar. [En Guatemala se elaboran champurradas, las cuales pueden ser comparadas con las galletas griegas.] Dicha ampliación tendría que tener la opinión del editor, pues el traductor obtendría notoriedad o si esto interrumpe la fluidez de la lectura.

Texto original	Traducción por <i>The New York Times</i>
<i>But it is also a way of making a living that many critics say has preserved the culture of the Ottoman bazaar, <u>where bargaining on price is a good-natured sport</u>.....</i>	Pero también es una manera de ganarse la vida que muchos críticos dicen que ha preservado la cultura del bazar otomano, <u>donde el regateo de precios es un deporte afable</u>
<i>To the austerity proponents of the eurozone...., the legacy of the Ottoman bazaar is anathema.</i>	Para los proponentes de la austeridad de la eurozona...., el legado del bazar otomano es una maldición.

Dentro del análisis del texto se presenta la traducción de metáforas, como se observa en las siguientes oraciones: where bargaining on price is a good-

natured sport; traducción: donde el regateo de precios es un deporte afable. El traductor, adapta la oración ya que el término clave es *good-natured sport*, que literalmente puede significar un deporte natural bueno, el cual no tiene mucho sentido. Sin embargo esta oración podría ser más precisa al traducirse como: “donde el regateo de precios es una costumbre social”. Esto produce un mejor equilibrio a la oración

En la siguiente oración se presenta una palabra que puede adaptarse de dos formas: *the legacy of the Ottoman bazaar is anathema*. Traducción: el legado del bazar otomano es una maldición.

En primer lugar, se observa una traducción de material cultural (*Ottoman bazaar*; bazar otomano) ya que hace referencia a una actividad económica cultural, el cual viene desde tiempos del imperio turco. En segundo lugar, Nida expone que los hablantes reaccionan de manera positiva o negativa a ciertas palabras. En este contexto la palabra “maldición” es vista como una metáfora. La oración original contiene “anatema”, pero esta no fue utilizada puesto que no causaría el mismo impacto, como si lo hace la palabra “maldición”. La metáfora se ve con el término “maldiciones”.

Texto original	Traducción por <i>The New York Times</i>
<i>People would no longer be able to afford little luxuries like organic hair dye and fancy lip gloss that pharmacies now depend on for their bottom lines.</i>	La gente ya no podría darse pequeños lujos como el tinte orgánico para el cabello y el sofisticado brillo labial de los que las farmacias hoy dependen para sus ganancias.
<i>As it is, Greece comes almost to a standstill on Sundays. In the summer, people crowd the beaches and sit on their balconies.</i>	Actualmente, Grecia casi se paraliza los domingos. En el verano, la gente llena las playas y se sienta en sus bares.
<i>Some large chains, like Ikea, stay open, but only on selected Sundays.</i>	Algunas cadenas grandes, como Ikea, permanecen abiertas, pero sólo en ciertos domingos.

Prosiguiendo con el análisis, estos párrafos ilustran parte de las categorías culturales que Newmark propone. Por ejemplo: *people would no longer be able to afford little luxuries like organic hair dye and fancy lip gloss that pharmacies now depend on for their bottom lines*; traducción: la gente ya no podría darse pequeños lujos como el tinte orgánico para el cabello y el sofisticado brillo labial de los que las farmacias hoy dependen para sus ganancias. Aquí en se observa que es de la clasificación cultural material porque presentan términos que hacen referencias a objetos.

La otra clasificación es la cultural social, ya que los términos denotan la forma en que la sociedad griega se recrea: *In the summer, people crowd the beaches and sit on their balconies. Some large chains, like Ikea, stay open, but only on selected Sundays*. Traducción: En el verano, la gente llena las playas y se sienta en sus bares. Algunas cadenas grandes, como Ikea, permanecen abiertas, pero sólo en ciertos domingos. Respecto a los nombres de instituciones y de marcas que son conocidas a nivel mundial, la traducción se mantuvo fiel.

Texto original	Traducción por <i>The New York Times</i>
<p><i>“We are a family, neighborhood, personal business”……“I know I can tell my customer what not to buy, because I know what other drugs he takes and I know his history.”</i></p> <p><i>“All these years we’ve been accustomed to Sunday being a family day,” she said.</i></p>	<p>“Somos un negocio familiar, de barrio y personal”,……“Sé que puedo recomendarle a mi cliente qué no debe comprar, porque sé qué otros medicamentos toma y conozco su historial”.</p> <p>“Todos estos años hemos estado acostumbrados a que el domingo es un día familiar”, afirmó Yousef.</p>

La traducción de las oraciones anteriores, se leen con fluidez y naturalidad. El traductor respetó el lenguaje empleado por las personas, ya que las opiniones expresan la forma en que las personas atienden a sus clientes y las preocupaciones sobre los cambios que puedan traer las medidas austeras.

Estas oraciones también muestran el acercamiento que quiere darle el autor a sus lectores, debido a que utilizan un lenguaje común sin modificarlo a algo más complejo. En general, el traductor plasmó las ideas del autor de manera adecuada, ya que su intención era destacar la preocupación sobre las repercusiones que tendría los nuevos ajustes económicos sobre la sociedad griega. El autor emplea un lenguaje sencillo pero también utiliza la terminología económica, esto también se refleja en la traducción.

En resumen, la pragmática ilustra los elementos externos e internos sobre el contenido, se determinó que pertenece al género de reportaje interpretativo. La técnica más utilizada fue la adaptación porque se adapta a las necesidades de la traducción periodística.

También es un texto sincrónico porque las palabras que emplean son actuales, destacando la inclusión de términos que no se habían utilizado antes como eurozona, medidas de austeridad o paquete de austeridad. Respecto a la gramática, se destaca el uso de oraciones largas, el mantenimiento de la puntuación ortográfica en algunos párrafos y la estructura lógica del mismo.

A nivel semántico, la traducción se lee con naturalidad, cabe destacar que se presentaron términos económicos de conocimiento general, aunque si el lector no está familiarizado con la situación económica europea tendrá dificultad para comprender el texto. Durante el proceso de traducción se destaca la adaptación, especialmente la del título pues el traductor quiere atraer al lector con un título que exprese a profundidad el contenido del artículo. Se observan palabras que no se tradujeron para mantener la esencia de la cultura, aunque se explica para darle un mayor contexto al lector.

5.3 Análisis del Artículo: “Análisis expone mitos de “startups”

Nombre del Autor: Claire Cain Miller

Traducción: Equipo de traductores del *The New York Times*

Fecha original de la publicación: 2 de julio de 2015

Texto original

Título original: “*The Next Mark Zuckerberg Is Not Who You Might Think*”

Inglés	Español
<p>“The Next Mark Zuckerberg Is Not Who You Might Think”</p> <p><i>By Claire Cain Miller</i></p> <p><i>Many people think they know what the founder of a tech start-up looks like: a 20-something man who spent his childhood playing on computers in his basement and who later dropped out of college to become a billionaire entrepreneur.</i></p> <p><i>That describes Mark Zuckerberg, Steve Jobs and Bill Gates. But there’s just one thing: They are anomalies.</i></p> <p><i>Most tech start-up founders who have successfully raised venture capital have much less unusual résumés, according to data analysis by researchers at the University of California, Berkeley, Haas School of Business. The average founder is 38, with a master’s degree and 16 years of work experience.</i></p> <p><i>Yet if someone like that came to a top venture capitalist’s office, he or she could very well be turned away.</i></p>	<p>“Análisis expone mitos de startups”</p> <p>Por Claire Cain Miller</p> <p>Muchas personas creen conocer el perfil del fundador de una empresa tecnológica en desarrollo: un hombre veinteañero que pasó su infancia jugando en computadoras y que posteriormente abandonó la universidad para convertirse en emprendedor multimillonario.</p> <p>Eso describe a Mark Zuckerberg, Steve Jobs y Bill Gates. Sólo hay un pequeño detalle: son excepciones.</p> <p>La mayoría de los fundadores de startups tecnológicas que ha recaudado capital de riesgo tiene un currículum mucho menos inusual, según un análisis de datos realizado por investigadores en la Escuela Haas de Negocios de la Universidad de California, en Berkeley. El fundador promedio tiene 38 años, una maestría y 16 años de experiencia laboral.</p> <p>Sin embargo, si alguien así llegara a la oficina de un prominente capitalista de riesgo, es muy posible que fuera rechazado.</p>

<p><i>Start-up investors often accept pitches only from people they know, and rely heavily on gut feelings, intuition and what's worked before.</i></p> <p><i>Bloomberg Beta is taking a different approach. It teamed up with the Haas researchers to use the data about successful founders to try to predict who in the tech industry might someday start companies</i></p> <p><i>The aim of the program, called Future Founders, was to find a broader group of people who might someday have a billion-dollar idea, since venture capital still relies heavily on referrals.</i></p> <p><i>“Show me another industry where the way you find your customers is to wait for your friends to introduce them to you,” Mr. Bahat said.</i></p> <p><i>It also had another effect: identifying a much more diverse group of people.</i></p> <p><i>While only 12 percent of current founders are women, when they searched for potential founders, 20 percent of the people they found were women.</i></p> <p><i>The average founder has a master’s degree. College dropouts, meanwhile, were “statistically negligible,” Mr. Ng said. The average age is 38, and 38 percent of venture-backed founders are over 40.</i></p>	<p>Los inversionistas en las startups a menudo aceptan propuestas sólo de personas que conocen, y dependen fuertemente de la intuición y de lo que ha funcionado antes.</p> <p>Bloomberg Beta, el fondo de inversión tecnológico de Bloomberg, trabajó con los investigadores de Haas para usar los datos sobre fundadores exitosos en un intento de predecir quién en la industria de la tecnología podría algún día fundar una compañía.</p> <p>La meta del programa, llamado Future Founders, era encontrar a un grupo más amplio de personas que pudieran algún día tener una idea multimillonaria, ya que el capital de riesgo aún depende fuertemente de referencias.</p> <p>“Muéstreme otra industria donde la manera en que encuentras a tus clientes es esperar que tus amigos te los presenten”, dijo Roy Bahat, quien dirige Bloomberg Beta.</p> <p>También tuvo otro efecto: identificar a un grupo de personas mucho más diverso.</p> <p>Aunque las mujeres representan sólo el 12 por ciento de los fundadores actuales, cuando buscaron a fundadores potenciales, el 20 por ciento de las personas que encontraron era del sexo femenino.</p> <p>El fundador promedio tiene al menos una maestría. Los desertores universitarios eran “estadísticamente insignificantes”, dijo Weiyi Ng. La edad promedio es de 38 años, y el 38 por ciento de los fundadores respaldados por capital de riesgo tiene más de 40 años.</p>
---	--

<p><i>The single most predictive factor determining whether someone started a company was perhaps less surprising: whether they had worked for a venture-backed company in the past. Working at Google was likely to turn someone into an entrepreneur.</i></p>	<p>El factor que más predice si alguien iniciará una compañía es quizá menos sorprendente: si ha trabajado para una empresa respaldada por capital de riesgo en el pasado. Trabajar en Google probablemente convertiría a alguien en emprendedor.</p>
<p><i>People who stayed at the same job a long time were unlikely to start companies.</i></p>	<p>La gente que se queda en el mismo trabajo durante mucho tiempo tiene pocas probabilidades de emprender compañías.</p>
<p><i>It's true that start-up investing will never be a science. But a more diverse set of founders might be financed by doing more than waiting for a kid in a hoodie to show up at the door.</i></p>	<p>Invertir en startups nunca será una ciencia. Pero se podría financiar a un grupo más diverso de fundadores al hacer más que esperar que un muchacho vestido informalmente toque a la puerta.</p>

A continuación se presenta el siguiente análisis aplicado a las herramientas lingüísticas.

Pragmática

La pragmática le sirve al traductor para entender los elementos externos que componen un mensaje. En el artículo anterior se presenta un tema sobre emprendedores tecnológicos, el cual puede no ser de conocimiento general para los lectores.

En este caso, el contexto es importante para el traductor, ya que por medio de este entenderá el mensaje del mismo. El siguiente contexto ilustra de manera general el concepto de *startups*.

Estados Unidos es uno de los países más grandes del mundo pues está conformado por cincuenta estados convirtiéndolo en una potencia mundial. Es el segundo país con mayor PIB y uno de los que más invierte en educación, ciencias deportes, infraestructura, tecnología, entre otros (Departamento de Comercio de Estados Unidos, 2016). En los últimos años se han convertidos en uno de los

mayores pioneros a nivel tecnológico debido a que son los creadores de software, computadoras, herramientas de búsqueda y las más recientes herramientas conocidas como apps. En economía se estudian diversos sectores (ganadería, agricultura, energético, entre otros). Hoy en día, los estudios se han enfocado en el sector tecnológico.

El estudio más reciente es el de *startups*, que son empresas nuevas que presentan grandes probabilidades de crecimiento a una mayor escala, por lo general se relacionan con la tecnología a nivel de internet, software y aplicaciones de teléfonos inteligentes. Un dato curioso es que estas compañías están establecidas en California, específicamente en un sector muy conocido como Silicon Valley, ahí se encuentran las sedes de Google, Facebook y Twitter.

Una característica de estas compañías es que sus fundadores son jóvenes adultos entre 21 y 35 años, la forma en que se financiaron fue a través de inversores y no de créditos bancarios. Algunos como Bill Gates y Mark Zuckerberg abandonaron la universidad para iniciar su propio negocio, convirtiéndose en millonarios. El artículo trata de esclarecer ciertos mitos sobre lo que es un *startup*, pues se considera que tienen que ser jóvenes, con pocos o nulos estudios universitarios, al igual que enfocarse solo en las computadoras. Aquí trata de desmentir y reflexionar un poco sobre los emprendedores.

En los aspectos culturales se puede destacar la descripción de un emprendedor tecnológico, porque se consideran que son parte de una subcultura, debido a su afinidad por jugar videojuegos o su interés por la computación. Su vestimenta es informal. Otro aspecto cultural es la forma en que se hacen negocios, pues describe que los inversionistas prefieren aceptar propuestas de personas que ya conocen.

La intención del autor sobre el texto es de ilustrar, a través de un análisis realizado por la escuela de negocios *Hass*, que para convertirse en un emprendedor en el área de tecnología, no es necesario tener veinte años o ser aficionado a la computadora, sino que la mayoría de estas personas tienen

estudios superiores y su rango de edad es variado. El autor quiere demostrar a sus lectores de manera clara y objetiva que ellos también pueden ser *startups* o incluso inversores de estas compañías, también el autor clarifica con este artículo la percepción que se tiene de estos emprendedores, ya que no todos comenzaron dejando la universidad.

El proceso de traducción, se inicia con la lectura del texto, el cual se clasifica dentro del género periodístico: artículo de ensayo, porque el periodista explica sus ideas y hallazgos sobre los *startups*. A su vez se considera que es un proceso de traducción comunicativo porque trata de traducir el significado contextual ya que este artículo describe las percepciones de emprendedor tecnológico. Dentro de las técnicas aplicadas se encuentra la adaptación ya que hay términos que no pueden ser traducidos debido a que son préstamos lingüísticos y por ende su referencia es comprendida a nivel general. También se encuentra la técnica de equivalencia, transferencia y ampliación lingüística. Otro punto que considera el traductor es la cohesión, es decir, la estructura lógica de las oraciones. En algunas oraciones cambia para priorizar el sentido en la lengua meta. Por ejemplo:

Título

Texto original	Traducción por <i>The New York Times</i>
<i>The Next Mark Zuckerberg Is Not Who You Might Think</i>	Análisis expone mitos de <i>startups</i>

En este caso se observa la aplicación de la técnica de adaptación con el objetivo de ajustarla al nuevo lector. El título original es muy llamativo, debido a que menciona un nombre muy conocido dentro del ámbito tecnológico, el cual invita a leer el artículo. El título original se lee: El siguiente Mark Zuckerberg, no es quien se cree, pero su traducción cambia debido a que no todos los lectores pueden estar familiarizados con el fundador de Facebook.

Esta investigadora propone otro título siguiendo la técnica de traducción periodística: adaptación.

“Análisis indica las dificultades de ser un emprendedor tecnológico”

“Ser emprendedor tecnológico no garantiza inversionistas”

Texto original	Traducción por <i>The New York Times</i>
<i>That describes Mark Zuckerberg, Steve Jobs and Bill Gates. But there's just one thing: They are anomalies.</i>	Eso describe a Mark Zuckerberg, Steve Jobs y Bill Gates. Sólo hay un pequeño detalle: son excepciones.

En este párrafo, los traductores realizan una transferencia directa con relación a los nombres, debido a que no presentan ningún cambio. También se observa una adaptación con el término “*anomalies*” (que significa anomalías) por “excepciones”, el cambio pudo deberse a que “anomalías” no tenía sentido en el contexto, ya que daría a entender que son personas que tienen alguna enfermedad o que existen irregularidades, mientras que “excepciones” indica que son personas que se apartan de la regla. Hay que recordar la disposición del sentido connotativo que menciona Nida, ante la reacción que tiene el individuo sobre las palabras, si es de forma negativa o positiva, esto es en relación con el término “anomalía” debido a que si no tiene la interpretación correcta, el lector podría ofenderse.

Texto original	Traducción por <i>The New York Times</i>
<i>Many people think they know what the founder of a tech <u>start-up</u> looks like: a 20-something man who spent his childhood playing on computers in his <u>basement</u> and who later dropped out of college to become a billionaire entrepreneur.</i>	Muchas personas creen conocer el perfil del <u>fundador de una empresa tecnológica</u> en desarrollo: un hombre veinteañero que pasó su infancia jugando en computadoras y que posteriormente abandonó la universidad para convertirse en emprendedor multimillonario.

En la descripción que se brinda de un *startup* es casi idéntica al original porque utiliza las mismas palabras sin emplear una adaptación, con excepción de

la segunda línea donde se reemplaza *founder of a tech start-up* por “fundador de una empresa tecnológica en desarrollo”, para darle un mejor énfasis en la descripción. El término *startup* es nuevo y por tanto no tiene una traducción establecida, pero se puede trasladar como “empresa emergente”. Dentro de este párrafo se puede observar la técnica de síntesis, pues en el texto original dice “pasó su infancia jugando en computadora en el sótano” en la traducción no aparece sótano, la razón puede ser por el espacio que se le da a la publicación o para ser más directo con las características.

Gramática

Algunas de las oraciones son largas, pues no utiliza muchos signos de puntuación para hacer énfasis en las ideas. La estructura que sigue es la que se presenta en los textos periodísticos con el titular y luego con el desarrollo del contenido de manera ordenada. En cuestiones temporales, se hace una combinación entre presente y pasado para explicar los resultados del análisis. Utiliza adjetivos valorativos: “un hombre veinteañero que pasó su infancia jugando en computadoras”. También hay presencia de conjunciones y preposiciones como *of, on, and, in, to, from*, las cuales brindan coherencia a la idea.

Texto original	Traducción por <i>The New York Times</i>
<i>Yet if someone like that came to a top venture capitalist's office, he or she could very well be turned away.</i>	Sin embargo, si alguien así llegara a la oficina de un prominente capitalista de riesgo, es muy posible que fuera rechazado.

En el párrafo anterior, la oración en el texto original se mantiene larga, en cambio en la traducción cambia por la puntuación ortográfica, ya que si el traductor hubiera mantenido la misma puntuación, la oración no tendría el mismo sentido. También podría reformularse como: “Aunque si alguien se presentara así en la oficina de un reconocido capitalista de riesgo, es muy posible que fuera rechazado”, de esta forma se podría mantener la misma puntuación.

Texto original	Traducción por <i>The New York Times</i>
<p><i>The aim of the program, <u>called</u> <u>Future Founders</u>, was to find a broader group of people who <u>might</u> someday have a billion-dollar idea, since venture capital still relies heavily on referrals.</i></p>	<p>La meta del programa, llamado <u>Future Founders</u>, era encontrar a un grupo más amplio de personas que pudieran algún día tener una idea multimillonaria, ya que el capital de riesgo aún depende fuertemente de referencias.</p>
<p><i>The average founder <u>has</u> a master's degree.....</i></p>	<p>El fundador promedio tiene <u>al menos</u> una maestría.....</p>

Aquí se observa que el traductor mantuvo la puntuación ortográfica igual que la del texto original. Respecto a los tiempos verbales el pasado simple predomina con los verbos *called* (llamado) o *might* (era). La estructura es la misma que la del texto original porque el orden de las palabras no cambia, lo cual es interesante, ya que esto no sucede a menudo, es decir que la redacción que presenta es correcta. En el segundo párrafo, la estructura cambia, ya que el traductor le agrega el adverbio al menos, para denotar y explicar, que no todas las personas emprendedoras tienen una maestría, mientras que en el original se mantiene el verbo has sin ningún adverbio o adjetivo.

Con relación a la transferencia del nombre *Future Founders*, no se tradujo por ser un programa que se encuentra únicamente en Estados Unidos o por decisión del editor de no incluir una nota traductora, para no interferir con el flujo de la lectura. Esta investigadora considera que para brindarle una mejor explicación al lector puede hacerse de la siguiente manera, “La meta del programa, llamado *Future Founders* [Futuros Empresarios]. La nota le proporciona una mejor idea al lector sobre la finalidad del programa.

Respecto a la sincronía y diacronía del texto, se considera que es sincrónico. El campo tecnológico es el que presenta términos innovadores, como se observa en este artículo. Emplea palabras que han surgido en los últimos diez años. Por ejemplo, *startups* (puede traducirse como empresas emergentes), emprendedores, capital de riesgo, entre otros.

El lenguaje utilizado es informal porque el vocabulario es sencillo, dentro del contenido se pueden encontrar términos como: *show me* (muéstreme), *surprising* (sorprendente), *people* (personas). Las oraciones presentan estructura básica (Sujeto + Predicado): *a man who spent his childhood playing on computers*. Traducción: hombre que pasó su infancia jugando en computadoras; la oración anterior, contiene términos básicos como, infancia, jugando o computadoras, las cuales no presentan mucha elaboración; la finalidad del artículo es que sea ameno y realista para llegar a un público amplio, tomando en cuenta el contexto socio-cultural. Si bien la oración anterior es clara, otro autor podría ser más formal sin perder su claridad, “Un joven que pasó su niñez jugando en ordenadores”.

También es un lenguaje culto porque el autor emplea términos que no son de conocimiento general. Por ejemplo: *start-ups* (fundador de una empresa emergente), (factor) factor, *capitalist's* (capitalista), (*average*) promedio, *financed* (financiar). En las oraciones el lenguaje culto se formula de la siguiente manera: *they had worked for a venture-backed company*. Traducción: si ha trabajado para una empresa respaldada por capital de riesgo.

La complejidad se refleja con el término “capital de riesgo”, porque el lector puede no estar familiarizado con el significado del mismo, sin embargo, al público que se dirige es culto de modo que tienen conocimientos en economía. En la traducción del contenido, el traductor está consciente del lenguaje empleado por el autor y por lo tanto debe respetarlo. En este caso el traductor se mantuvo fiel a dicho lenguaje sin realizar cambios extremos.

Semántica

El análisis léxico de los términos empleados, pertenecen al campo de la economía y tecnología. La traducción de los mismos, tienen una equivalencia establecida, al igual que adaptaciones para los términos que no cuentan con una traducción oficial.

Términos económicos

Inglés	Español
<i>Average</i>	Promedio
<i>Business</i>	Negocios
<i>Data analysis</i>	Análisis de datos
<i>Entrepreneur</i>	Emprendedor
<i>Investors</i>	Inversores
<i>Statistic</i>	Estadística
<i>Tech industry</i>	Industria tecnológica
<i>Tech Start-up</i>	Fundador de una empresa tecnológica
<i>Start-up</i>	Empresa emergente
<i>Venture- backed company</i>	Empresa respaldada por capital de riesgo
<i>Venture capital</i>	Capital de riesgo.

Con relación al significado del texto, el traductor identificó que es un análisis sobre los emprendedores tecnológicos, los cuales se perciben de una manera errónea, y el artículo explica la realidad de esto.

El contenido incluye términos estadísticos, que pueden utilizarse en economía. La intención principal es ilustrar por medio de datos estadísticos, cuál es el porcentaje de fundadores de empresas tecnológicas, cuántos abandonan la universidad o cuántas mujeres son emprendedoras; y la cultura de hacer negocios.

Texto original	Traducción por <i>The New York Times</i>
<p><i>Most tech <u>start-up founders</u> who have <u>successfully raised venture capital</u> have much less unusual <u>résumés</u>.....</i></p> <p><i>The average founder is 38, with a master's degree and 16 years of work experience.</i></p>	<p>La mayoría de los <u>fundadores de startups</u> tecnológicas que ha recaudado <u>capital de riesgo</u> tiene un currículum mucho menos inusual.....</p> <p>El fundador promedio tiene 38 años, una maestría y 16 años de experiencia laboral.</p>

En el primer párrafo se observa que el término “startsup” se mantuvo y no se le proporcionó una explicación debido a que ya se había hecho en el primer párrafo. También se puede reformular esta oración si se incluye empresas emergentes: “La mayoría de los fundadores de empresas tecnológicas emergentes que ha recaudado capital de riesgo”.

Respecto al término capital de riesgo puede tomarse como algo complejo ya que no todos los lectores pueden estar familiarizados con su significado. Con relación al orden de las oraciones, cambia para darle más sentido a la idea, pero no descuida el sentido.

Mantiene los signos de puntuación igual que el original y utiliza adjetivos explicativos: El fundador promedio tiene 38 años, una maestría y 16 años de experiencia laboral.

Texto original	Traducción por <i>The New York Times</i>
<p><i>according to data analysis by researchers at the University of California, Berkeley, Haas School of Business.....</i></p> <p><i>Bloomberg Beta is taking a different approach. It teamed up with the Haas researchers to use the data about successful founders.....</i></p>	<p>según un análisis de datos realizado por investigadores en la Escuela Haas de Negocios de la Universidad de California, en Berkeley.....</p> <p>Bloomberg Beta, el fondo de inversión tecnológico de Bloomberg, trabajó con los investigadores de Haas para usar los datos sobre fundadores exitosos...</p>

También existe una traducción directa con relación a los nombre de la universidad y de la escuela, al igual que en el segundo párrafo, con la diferencia que los traductores utilizan una explicación lingüística *Bloomberg Beta*, para que se adapte a las necesidades del nuevo lector

Texto original	Traducción por <i>The New York Times</i>
<p><i>“Show me another industry where the way you find your customers is to wait for your friends to introduce them to you,” Mr. Bahat said.</i></p> <p><i>Start-up investors often accept pitches only from people they know, and rely heavily on gut feelings, intuition and what’s worked before.</i></p>	<p>“Muéstreme otra industria donde la manera en que encuentras a tus clientes es esperar que tus amigos te los presenten”, dijo Roy Bahat, quien dirige Bloomberg Beta.</p> <p>Los inversionistas en las <i>startups</i> a menudo aceptan propuestas sólo de personas que conocen, y dependen fuertemente de la intuición y de lo que ha funcionado antes</p>

El proceso de traducción cuando existen declaraciones u opiniones puede ser complejo, ya que no se deber cambiar o alejar demasiado la idea principal. Siguiendo con lo anterior, se puede observar que el traductor mantuvo la declaración exactamente igual sin perder el sentido, salvo en la parte del nombre, pues la traducción brinda una explicación sobre la persona que brindó dicha opinión. En el segundo párrafo se describe la forma de hacer negocios, esto es una traducción cultural social. *Start-up investors often accept pitches only from people they know*; traducción: Los inversionistas en las *startups* a menudo aceptan propuestas sólo de personas que conocen.

Texto original	Traducción por <i>The New York Times</i>
<p><i>The average <u>founder</u> has a master’s degree. College dropouts, meanwhile, were “<u>statistically negligible</u>,” The <u>average</u> age is 38, and 38 <u>percent</u> of <u>venture-backed</u> founders are over 40.</i></p> <p><i>The single most predictive factor <u>determining</u> whether someone started a company was perhaps less surprising.....</i></p>	<p>El <u>fundador</u> promedio tiene al menos una maestría. Los desertores universitarios eran “<u>estadísticamente insignificantes</u>”. La edad <u>promedio</u> es de 38 años, y el 38 por ciento de los fundadores respaldados <u>por capital de riesgo</u> tiene más de 40 años.</p> <p>El factor que más predice si alguien iniciará una compañía es quizá menos sorprendente.....</p>

Continuando con el análisis en ambos párrafos se destaca el uso de términos como: promedio, estadística, por ciento, fundador, capital riesgo estas traducciones se consideran técnicas porque pertenecen a un campo científico específico, que en este caso sería el estadístico y económico.

En la segunda oración, sucede lo contrario, en el original aparece *determining*, (determinante) pero en la traducción se omite, debido a que no encaja o es redundante con la idea que se quiere transmitir.

Recapitulando, la traducción de este artículo cumple con la aplicación de las herramientas lingüísticas; a nivel pragmático, el público al que se dirige es general y culto, ya que el lector tiene que tener conocimiento sobre emprendedores tecnológicos, al igual que ciertos términos económicos que no son de uso frecuente. En los aspectos culturales se presenta la descripción de un emprendedor y la forma de hacer negocios. El traductor, mantiene la intención del autor sobre el texto, ya que el objetivo principal del artículo es explicar la manera en que se perciben a los emprendedores tecnológicos. Con relación a la gramática, se destaca el uso de oraciones largas, el mantenimiento de la puntuación ortográfica en algunos párrafos, el uso de adjetivos explicativos y adverbios de tiempo. Es un texto sincrónico porque utiliza términos recientes, como “*startup*”, o “capital riesgo”. Respecto a la semántica, el análisis léxico presenta términos estadísticos y económicos, los cuales no son de uso frecuente. Se destacan nombres propios e institucionales, por tanto, mantiene una traducción directa. Uno de los mayores cambios fue el título, ya que en el original aparece el nombre de una figura pública, mientras que en la traducción se colocó una adaptación, debido a que los lectores podrían no estar familiarizados con dicho nombre. En general, la traducción es fluida y natural, tanto como el mensaje y la estructura del mismo, se mantiene fiel al contenido original. La mayor dificultad de este texto es la traducción del título, su adaptación es complicada, debido a que el traductor tuvo que crear uno nuevo, de manera que pudiera ser comprendido por los lectores.

5.4 Análisis del Artículo: “El circo de las divisas en Venezuela”

Nombre del autor: FRANCISCO TORO y DOROTHY KRONICK

Fecha original de la publicación: 6 de marzo de 2015

Traducción: Equipo de traductores del *The New York Times*

Texto original

Título original: “*Venezuela’s Currency Circus*”

Inglés	Español
<p data-bbox="212 762 805 804">“Venezuela’s Currency Circus”</p> <p data-bbox="212 877 805 951"><i>By FRANCISCO TORO and DOROTHY KRONICK</i></p> <p data-bbox="212 989 805 1129"><i>In a faraway land, an eccentric king nailed an edict to the door of his palace that said: “Henceforth, \$20 bills will be sold here for \$1.”</i></p> <p data-bbox="212 1209 805 1461"><i>Within minutes, his subjects were clamoring for those cut-rate twenties. So the king posted a second edict: “Each \$20 bill shall be used only to buy things abroad.” Then a third: “Whatever you buy abroad with your \$20 you must sell in our kingdom for \$2.”</i></p> <p data-bbox="212 1608 805 1829"><i>“This will make me beloved!” he thought. “Foreign goods will be cheap for all.” But it didn’t work out that way. Soon, the lines for \$20 bills were matched by lines at every store that sold foreign goods.</i></p>	<p data-bbox="805 762 1403 835">“El circo de las divisas en Venezuela”</p> <p data-bbox="805 877 1403 951">Por FRANCISCO TORO y DOROTHY KRONICK</p> <p data-bbox="805 989 1403 1167">En una tierra muy, muy lejana, un excéntrico rey clavó en la puerta de su palacio un edicto que decía: “De ahora en adelante aquí se venden billetes de 20 dólares por un dólar”.</p> <p data-bbox="805 1209 1403 1566">En cuestión de minutos, sus súbditos clamaban por esos billetes tan baratos. Así que el rey publicó un segundo edicto: “Los billetes de 20 dólares solo podrán usarse para comprar cosas en el extranjero.” Y después el tercero: “Cualquier cosa que se compre en el extranjero con los billetes de 20 deberá ser vendida en nuestro reino por 2 dólares”.</p> <p data-bbox="805 1608 1403 1860">“¡Esto hará que todos me quieran!”, pensó. “Los artículos importados serán baratos para todos”. Pero las cosas no salieron así. Pronto, las colas para comprar los billetes de a 20 eran iguales a las que había en todas las tiendas que vendían bienes importados.</p>

Since nobody saw much point in buying anything abroad to sell for just \$2, people mostly pocketed the twenties and the imports never showed up on store shelves.

And if any item did hit the shelves, whether it was a \$2 box of diapers or a \$2 sack of flour, it could be sold for \$6 on the black market — so standing in line at the shops became a job.

The king was incensed. A new edict appeared: “Pocketing your twenty and marking up a \$2 import are henceforth economic crimes, punishable by imprisonment.”

Riot police officers roamed the queues sniffing out dissent; subjects were recruited as spies. “It must be a conspiracy! A foreign plot to overthrow the monarchy,” raged the king.

If this fable strikes you as far-fetched, spare a thought for the people of Venezuela.

For 12 years, their economy has been run pretty much along these lines.

In 2003, a beleaguered President Hugo Chávez imposed currency controls to try to hold down inflation and prevent a speculative run on the Venezuelan bolívar.

Over the years that followed, these controls evolved into the byzantine tiered system by which the government’s oil dollars are sold at three different official prices — while hard-currency dollars fetch a fourth, higher price on the black market.

Ya que nadie le veía ningún sentido a comprar algo en el extranjero para venderlo a tan solo 2 dólares, la gente básicamente se embolsó los billetes de a veinte y las importaciones nunca llegaron en las repisas de las tiendas.

Y si algún artículo llegaba a los anaqueles, ya fuera una caja de pañales o un costal de harina de 2 dólares, éste podía venderse a 6 en el mercado negro, así que hacer cola en las tiendas se convirtió en un oficio.

El rey estaba enfurecido. Apareció un nuevo edicto: “Embolsarse los billetes de a veinte o vender artículos importados por más de 2 dólares serán delitos económicos a partir de ahora, que se castigarán con siete años de cárcel”.

La policía secreta merodeaba las colas tratando de detectar la disidencia; se reclutaba a los súbditos como espías. “¡Debe ser una conspiración! ¡Una conjura del extranjero para derrocar la monarquía!”, gritaba el rey furioso.

Si esta fábula le parece absurda, piense en el pueblo de Venezuela.

Desde hace doce años, su economía se ha manejado más o menos conforme a estas pautas.

En 2003, Hugo Chávez impuso un control de cambios para tratar de frenar la inflación y evitar un ataque especulativo contra el bolívar venezolano.

Con los años, esos controles evolucionaron en un complicado sistema, mediante el cual los dólares que recibe el gobierno por el petróleo se venden a tres tipos de cambio oficiales, mientras que el billete verde alcanza un cuarto precio en el mercado negro, mucho más alto.

An importer who pledges to purchase basic necessities to bring into the country can buy a dollar for about six bolívares. But walk up to a bank teller and the same dollar costs 178 bolívares: nearly 3,000 percent more.

For the 264 bolívares that it cost at the time of this writing to buy one black-market dollar, you could buy 42 dollars at the official rate.

The system gives rise to a mind-bending tangle of economic distortions. By one calculation, with a single \$100 bill exchanged at the black market rate, you can buy enough subsidized gasoline in Venezuela to drive a Hummer around the world 28 times. A new Toyota Corolla retails for about 1.9 million bolívares — that's either about \$300,000 (at one exchange rate) or around \$7,200 (at another), take your pick.

As in our fable, the exchange-rate regime creates huge incentives for importers to pocket their cheap dollars rather than bring in goods — and that gives rise to lines. Long lines. For all the basics.

Alongside scarcity, a new specter — or rather, an old one — has emerged. For the last two weeks, the bolívar has been in free fall, evoking fear of devastating hyperinflation, rarely seen in Latin America since the turn of the century. What's strange is that Venezuela's chaos is entirely self-inflicted.

Unlike Greece, which simply doesn't have the money to pay its debts, the solution to Venezuela's disaster is a desk reform well within President

Un importador que se comprometa a adquirir bienes básicos para traerlos al país puede comprar un dólar por poco más de seis bolívares. Pero si vamos a un banco, ese mismo dólar nos cuesta 178 bolívares, casi 30 veces más.

Con los 264 bolívares que costaba un dólar en el mercado negro al momento de escribir esta nota se podían comprar 42 dólares al tipo de cambio oficial.

Este sistema da origen a una maraña alucinante de distorsiones económicas. Según ciertos cálculos, con un solo billete de 100 vendido en el mercado negro se puede comprar la gasolina subsidiada necesaria para conducir un Hummer 28 veces alrededor del mundo. Un Toyota Corolla nuevo se vende a 1,9 millones de bolívares; eso equivale a unos 300.000 (según una tasa de cambio) o a alrededor de 7.200 (según otra). Usted elija.

Como en nuestra fábula, el régimen de tasas de cambio crea enormes incentivos para que los importadores se embolsen los dólares baratos en lugar de traer artículos al país. Y eso genera colas. Colas muy largas para todos los artículos básicos.

Y al lado de la escasez ha surgido un nuevo espectro —o mejor dicho un viejo espectro. En las últimas dos semanas, el bolívar ha estado en caída libre, generando el miedo de una devastadora hiperinflación, fenómeno que no se había visto en América Latina desde hace varias décadas. Lo que es extraño es que el caos de Venezuela es totalmente autoinfligido.

A diferencia de Grecia, que simplemente no tiene dinero para pagar sus deudas, la solución al desastre venezolano es una reforma muy al

Nicolás Maduro's power: Just stop handing out twenties for a buck.

As the economist Francisco R. Rodríguez has argued, this simple step would eliminate much of Venezuela's huge budget deficit, because the government would get more local currency for every barrel of oil sold. That would bring down runaway inflation, because the government would no longer have to print the extra bolívares it needs to operate.

And it would put an end to the long lines, because importers would no longer have overwhelming incentives to hoard cheap dollars rather than buy imports.

But Distortioland is not normal. The currency regime offers nothing to consumers facing empty shelves, so devaluation could prove popular, even in the short run.

Venezuela, between a rock and a lounge chair, has thrown itself against the rock.

So why doesn't Mr. Maduro take action? Maybe because those people pocketing twenties are friends of the government. Or because the Maduro administration just doesn't understand the economic consequences of walking back its earlier mistakes (shockingly, there's not a single economist in Venezuela's cabinet).

In any case, it's not happening.

alcance del poder del Presidente Nicolás Maduro: dejar de vender a un dólar los billetes de 20.

Como ha explicado el economista Francisco R. Rodríguez, esta sencilla medida eliminaría buena parte del enorme déficit fiscal de Venezuela, pues el gobierno obtendría más moneda local por cada barril de petróleo vendido. Eso abatiría la inflación desbocada, pues el gobierno ya no tendría que imprimir los bolívares adicionales que necesita para funcionar.

Y le pondría fin a las largas colas, pues los importadores ya no tendrían el incentivo de acumular dólares baratos en lugar de traer productos al país.

Pero Distorsiolandia no es normal. El régimen de divisas no le ofrece nada a los consumidores que solo ven anaqueles vacíos, por lo que la devaluación podría ser bien recibida, incluso en el corto plazo.

Venezuela, entre la espada y una silla cómoda, se arrojó contra la espada.

Entonces, ¿por qué Maduro no toma medidas? Quizá porque quienes se están embolsando los billetes de \$20 son amigos del gobierno. O porque el gobierno de Maduro simplemente no entiende las consecuencias económicas de dar marcha atrás a sus errores anteriores (sorprendentemente, no hay un solo economista en el gabinete de Venezuela).

El caso es que no está haciendo nada.

A continuación se proseguirá con el análisis acorde a las herramientas lingüísticas.

Pragmática

En este artículo la pragmática se presenta como una guía para el traductor, ya que por medio del contexto permite identificar los aspectos culturales, la intención del autor y el proceso de traducción. El siguiente contexto muestra datos generales sobre Venezuela.

Venezuela es un país soberano que cuenta con una gran diversidad de recursos, ya que colinda con el mar y con la selva amazónica. Es uno de los mayores productores de petróleo a nivel latinoamericano. En la última década Venezuela ha sido el foco de atención, debido a la figura controversial del presidente Hugo Chávez, el cual fue muy crítico con el gobierno de Estados Unidos y también por la promoción del comunismo. Durante su gestión se enfocó en vender petróleo para financiar sus proyectos sociales. En 2011 fue diagnosticado con cáncer, luchó contra la enfermedad pero murió en marzo de 2013. Lo presidió Nicolás Maduro (Comercio exterior, 2017).

En la actualidad la gestión del Presidente Maduro, ha estado llena de problemas debido a que ya no puede mantener el modelo económico que impulsó su antecesor, la razón es la caída de los precios del petróleo y el sistema de divisas que ha causado el cierre de muchas fábricas y empresas que no pueden seguir funcionando por la falta de materias primas. Según datos del FMI (Fondo Monetario Internacional) pronostica una inflación para este año del 700% (Meza, 2016. Párr. 1). Pero el principal problema de su gestión es el desabastecimiento masivo de productos de primera necesidad, el cual ha hecho que la población migre en búsqueda de alimentos.

En el artículo anterior sus autores brindan una explicación a través de una fábula, sobre la causa de la crisis económica en Venezuela, describen que el

principal problema es el sistema de divisas que no está funcionando para la economía de ese país.

En los aspectos culturales, se denota las políticas del gobierno de Hugo Chávez, específicamente en el régimen de tasas de cambio. Otro aspecto, que se ha convertido parte de la vida cotidiana de los venezolanos son las filas en los supermercados para conseguir productos básicos.

La intención de los autores, es explicar por medio de una fábula porque el sistema de divisas está causando la actual crisis económica en Venezuela, pues para muchas personas este tema les ocasiona confusión. En el artículo se presentan ejemplos que ilustran este sistema cambiario y las consecuencias que esto conlleva. El objetivo de los autores es resolver estas dudas para que los lectores puedan entender mejor esta situación.

El proceso de traducción, comienza con el análisis del texto para comprender el tema y determinar el género periodístico al que pertenece. En este caso se establece que es un artículo comentario porque el autor quiere orientar al lector por medio de expresiones sencillas la situación económica de Venezuela. Por otro lado el proceso de traducción es fiel, ya que le da prioridad a las intenciones del autor. Respecto a las técnicas se utiliza la adaptación, equivalencias y transferencias.

Texto original	Traducción por <i>The New York Times</i>
<i>Venezuela's Currency Circus</i>	El circo de las divisas en Venezuela

En este título, se observa que el traductor aplicó el proceso de la traducción fiel, puesto que el significado es igual al del idioma inglés, pero a nivel estructural cambia porque el traductor le agrega preposiciones para darle un mejor sentido lógico. Por otra parte, el artículo comentario sigue una traducción, esta

investigadora propone otro título que puede adaptarse a las necesidades del nuevo lector: “Distorsionando la nueva realidad venezolana”.

Texto original	Traducción por <i>The New York Times</i>
<p><i>In 2003, a <u>beleaguered</u> President Hugo Chávez imposed currency controls to try to hold down inflation and prevent a speculative run on the <u>Venezuelan bolívar</u>.</i></p>	<p>En 2003, <u>Hugo Chávez</u> impuso un control de cambios para tratar de frenar la inflación y evitar un ataque especulativo contra el <u>bolívar venezolano</u>.....</p>
<p><i>the government's oil dollars are sold at three different official prices - while hard-currency <u>dollars</u> fetch a fourth, higher price.....</i></p>	<p>los dólares que recibe el gobierno por el petróleo se venden a tres tipos de cambio oficiales, mientras que el <u>billete verde</u> alcanza un cuarto precio</p>

En el párrafo anterior, se observa que los traductores realizan transferencias respecto al nombre “Hugo Chávez” ya que este no se traduce, y “bolívar venezolano” que es el nombre de la moneda que se utiliza en Venezuela. Otro aspecto a resaltar es la omisión del adjetivo *beleaguered* (criticado) en la traducción, ya que en el texto original se lee como: el criticado Presidente Hugo Chávez, la razón puede deberse a que el lector de ese país pueda ofenderse al leer que es un presidente que no tiene buena reputación.

También puede traducirse de la siguiente manera: “En 2003, el asediado presidente Hugo Chávez”. Este adjetivo le brinda un mayor impacto a la oración, debido a que se entiende que la figura del presidente se encuentra en una situación de mucha presión. Cabe señalar que en la oración del texto original se lee el término *hard-currency* que significa divisa fuerte o moneda fuerte, los traductores reformularon esto como billetes verdes para continuar el lineamiento del lenguaje sencillo.

Texto original	Traducción por <i>The New York Times</i>
<p><i>The system gives rise to a <u>mind-bending</u> tangle of economic distortions.</i></p>	<p>Este sistema da origen a una <u>maraña alucinante</u> de distorsiones económicas.</p>
<p><i>By one calculation you can buy enough subsidized gasoline in</i></p>	<p>Según ciertos cálculos se puede comprar la gasolina subsidiada</p>

<p>Venezuela to drive a <u>Hummer</u> around the world 28 times.</p>	<p>necesaria para conducir un <u>Hummer</u> 28 veces alrededor del mundo.</p>
<p>A new <u>Toyota Corolla</u> retails for about <u>1.9 million bolívares</u> — that's either about <u>\$300,000</u> (at one exchange rate) or around <u>\$7,200</u> (at another)</p>	<p>Un <u>Toyota Corolla</u> nuevo se vende a <u>1,9 millones</u> de bolívares; eso equivale a unos <u>300.000</u> (según una tasa de cambio) o a alrededor de <u>7.200</u> (según otra)</p>

En la primera línea, el traductor realiza una adaptación sobre el término “*mind-bending*”, ya que en el texto original se lee como una mente de flexión de distorsiones económicas, el cual no tiene sentido debido a que “*mind-bending*” es una palabra compuesta por dos palabras diferentes: *mind* (mente), *bending* (flexión). Así que la palabra “alucinante” está bien empleada porque le brinda a la oración sentido lógico.

En el párrafo también aparecen cifras numéricas las cuales hay que tomar en cuenta; en el sistema anglosajón las cifras son separadas por comas, mientras que en español se usa el punto, aunque esta puede variar según el conjunto que se presente. Respecto a los nombres de los automóviles, se realiza una transferencia: “Hummer” o “Toyota Corolla”, los cuales no fueron adaptados ya que son de conocimiento general.

Gramática

La estructura de este artículo, se presenta con el título y por lo general se inicia con una introducción, en este caso es una fábula, y luego se desarrolla el contenido. El tiempo verbal que se destaca es el presente indicativo, debido a que los autores están explicando cómo funciona el sistema cambiario de Venezuela.

También se hace uso de la primera persona; la voz de los autores se hace presente en el artículo, por ejemplo *our* (nuestra). La traducción mantiene en la mayoría de oraciones la misma puntuación ortográfica, sin embargo existen cambios con el fin de darle sentido.

Texto original	Traducción por <i>The New York Times</i>
<i>In 2003, ...<u>President</u> Hugo Chávez imposed currency controls...</i>	En 2003, Hugo Chávez impuso un control de cambios....

En la oración anterior, se observa que en la traducción se omite el sustantivo presidente, ya que el traductor pudo considerar que esto le restaba fluidez o era redundante, pues la figura de Hugo Chávez es muy conocida en Latinoamérica.

Sin embargo, esta investigadora considera que es importante utilizar un sinónimo sino se quiere redundar con el mismo término: “En 2003, el mandatario Hugo Chávez”.

Texto original	Traducción por <i>The New York Times</i>
<i>...<u>President</u> Nicolás Maduro’s power: just stop handing out twenties for a buck.....</i>poder del <u>Presidente</u> Nicolás Maduro: dejar de vender a un dólar los billetes de 20...

A diferencia del ejemplo anterior, aquí no se omite el sustantivo presidente, en la traducción, la razón es que se le quiere dar mayor énfasis a la figura del actual mandatario de Venezuela.

Texto original	Traducción por <i>The New York Times</i>
<i>In a faraway land, an eccentric king nailed an edict to the door of his palace that said: “Henceforth, \$20 bills will be sold here for \$1.”</i> <i>Within minutes, his subjects were clamoring for those cut-rate twenties. So the king posted a second edict: “Each \$20 bill shall be used only to buy things abroad.” Then a third: “Whatever you buy abroad with your \$20 you must sell in our kingdom for \$2.”</i>	En una tierra muy, muy lejana, un excéntrico rey clavó en la puerta de su palacio un edicto que decía: “De ahora en adelante aquí se venden billetes de 20 dólares por un dólar”. En cuestión de minutos, sus súbditos clamaban por esos billetes tan baratos. Así que el rey publicó un segundo edicto: “Los billetes de 20 dólares solo podrán usarse para comprar cosas en el extranjero.” Y después el tercero: “Cualquier cosa que se compre en el extranjero con los billetes de 20 deberá ser vendida en nuestro reino por 2 dólares”.....

Con relación a la fábula, esta se estructura en prosa; las oraciones son largas y no tienen carácter poético. Utiliza los puntos y las comas cuando es necesario ya que trata de explicar el hecho de diferentes formas. Una característica importante de la fábula es que tiene un narrador, el cual va contando los hechos de manera cronológica. En este caso se observa que la fábula reúne estos elementos, ya que está explicando cómo funciona el cambio de divisas. La traducción mantiene su estructura, aunque en algunas oraciones se les cambia el orden y la puntuación, para darle un mejor sentido lógico.

Se destaca el uso de signos de exclamación, ya que quiere hacer énfasis en el tono imperativo que utiliza el personaje principal.

Este es un texto sincrónico, porque emplea un lenguaje actualizado, aunque no se destacan términos nuevos, se pueden considerar palabras como escasez, Hiperinflación o devaluación, estos se han popularizado por la crisis que afronta Venezuela.

El lenguaje utilizado durante todo el artículo es informal, para llegar a todo tipo de lectores. Por ejemplo: *Make me beloved*, (todos me quieran); *blackmarket* (mercado negro); *sniffing* (detectar), *pocketing* (embolsarse), *cheap* (barato,) *a buck* (un dólar), son palabras que se pueden encontrar en el lenguaje común, aquí se utilizaron para hacer énfasis en diferentes situaciones. Sin embargo, se encuentran algunos términos complejos: *Budget deficit* (déficit fiscal), *hyperinflation* (hiperinflación), *incentives* (incentivos).

En la traducción del contenido, se refleja que el traductor respetó el lenguaje sencillo utilizado por los autores. La terminología no varía porque ya tiene una traducción oficial.

Semántica

El análisis léxico muestra que son términos que pertenecen al ámbito económico, y son de conocimiento general. La traducción de los mismos, tienen equivalencias establecidas.

Términos económicos

Inglés	Español
<i>Black market</i>	Mercado negro
<i>Budget déficit</i>	Déficit fiscal
<i>Cheap</i>	Barato
<i>Currency</i>	Divisas
<i>Debts</i>	Deuda
<i>Devaluing</i>	Devaluación
<i>Goods</i>	Artículos
<i>Hyperinflation</i>	Hiperinflación
<i>Imports</i>	Importaciones
<i>Incentives</i>	Incentivos
<i>Inflation</i>	Inflación
<i>Pocketing</i>	Embolsarse
<i>Rate</i>	Cambio
<i>Retails</i>	Vende
<i>Scarcity</i>	Escasez
<i>Venezuelan bolivar</i>	Bolívar venezolano

El significado del texto es una comparación, de la fábula con la realidad económica de Venezuela. Cabe destacar que el contenido pretende explicar el sistema de divisas, el cual es confuso para el público latinoamericano. En este caso ese significado se ve reflejado en la traducción ya que ese lenguaje sencillo se ve implementado en el texto meta.

Texto original	Traducción por <i>The New York Times</i>
<i>Alongside <u>scarcity</u>, a new specter — or rather, an old one — has emerged. For the last two weeks, the bolívar has been in <u>free fall</u>, evoking <u>fear of devastating hyperinflation</u>, rarely seen in Latin</i>	Y al lado de la <u>escasez</u> ha surgido un nuevo espectro –o mejor dicho un viejo espectro. En las últimas dos semanas, el bolívar ha estado en <u>caída libre</u> , generando el <u>miedo</u> de una

<p><i>America since the turn of the century. What's strange is that Venezuela's chaos is entirely self-inflicted.</i></p>	<p><u>devastadora</u> hiperinflación, fenómeno que no se había visto en América Latina desde hace varias décadas. Lo que es extraño es que el <u>caos</u> de Venezuela es totalmente <u>autoinfligido</u>.</p>
---	--

En este párrafo, se destaca el uso de adjetivos como escasez, caída libre, miedo, devastadora, caos, autoinfligido; los cuales le dan un tono dramático a la situación que vive dicho país. El principal objetivo es que el lector comprenda que es una crisis difícil y es causada por el mismo gobierno. En este caso el traductor emplea los mismos adjetivos para denotar ese dramatismo del texto original.

Texto original	Traducción por <i>The New York Times</i>
<p><i>... this simple step would eliminate much of Venezuela's huge <u>budget deficit</u>, because the government would get more <u>local currency</u> for every barrel of oil sold....</i></p>	<p>....esta sencilla medida eliminaría buena parte del enorme <u>déficit fiscal</u> de Venezuela, pues el gobierno obtendría más <u>moneda local</u> por cada barril de petróleo vendido....</p>
<p><i>That would bring down <u>runaway inflation</u>, because the government would no longer have to print the <u>extra bolívares</u> it needs to operate. And it would put an end to the <u>long lines</u>, because importers would no longer have overwhelming incentives to hoard <u>cheap dollars</u> rather than buy imports.</i></p>	<p>Eso abatiría la <u>inflación desbocada</u>, pues el gobierno ya no tendría que imprimir los bolívares <u>adicionales</u> que necesita para funcionar. Y le pondría fin a las <u>largas</u> colas, pues los importadores ya no tendrían el incentivo de acumular dólares <u>baratos</u> en lugar de traer productos al país.</p>
<p><i>But <u>Distortioland</u> is not normal. The currency regime offers nothing to consumers...</i></p>	<p>Pero <u>Distorsiolandia</u> no es normal. El régimen de divisas no le ofrece nada a los consumidores.....</p>

Por último, la traducción de términos económicos como *budget deficit* (déficit fiscal), *devaluation* (devaluación), *local currency* (moneda local), mantienen su equivalencia ya que son términos establecidos. En este párrafo se destaca el uso de adjetivos *runaway* (desbocada), *extra* (adicionales), *long* (largas) *cheap*

(baratos) para resaltar los problemas que causa la inflación. En algunas oraciones su orden cambia para darle sentido al texto y su puntuación se mantiene.

En el tercer párrafo se destaca la palabra *Distortioland* (Distorsiolandia), la cual se toma como una metáfora ya que no existe este lugar. Se le denomina de esa manera para darle un tono irónico a la administración del presidente, debido a que él ha manifestado en diferentes ocasiones que su gobierno está siendo boicoteado por otros países y empresarios.

En conclusión, el traductor emplea muy bien las herramientas lingüísticas, porque utilizó a la pragmática como una guía para saber el contexto en que se desenvuelve Venezuela. Con relación a la intención de los autores, es explicar la situación económica que sufre dicho país, aunque no emiten una opinión si utiliza adjetivos que ilustran de manera alarmante lo anterior. Se considera un texto subjetivo puesto que los autores aparecen en el artículo diciendo “como en nuestra fábula”. Durante el proceso de traducción existieron varias omisiones y adaptaciones, con el objetivo que la lectura fuera fluida y natural. A nivel gramatical no se produjeron cambios drásticos, respecto a la puntuación y a la estructura de las oraciones, especialmente en la fábula ya que el traductor conservó la misma en el texto original. Respecto a la sincronía y diacronía del texto se considera que es sincrónico a pesar que no tiene términos innovadores, pues han surgido palabras que no eran de uso frecuente como “hiperinflación” o “escasez de artículos básicos”. Otro aspecto que se destaca de la traducción es que el traductor sostuvo el lenguaje informal del texto origen.

En el análisis léxico se observa que a pesar que los términos son de índole económicos, son de conocimiento general; aunque existen referencias como hiperinflación o sistema de divisas, estas podrían representar cierto tipo de complejidad, dependiendo del público al que se dirige.

Para finalizar, el traductor pudo interpretar el texto ya que existían términos compuestos, algunos tienen una traducción establecida pero otros no, esto puede ser un reto ya que encajarlo dentro de la oración es una tarea difícil. En general, la

traducción se lee de manera fluida y el significado del mensaje no se perdió, porque el traductor sostuvo el lenguaje original.

5.6 Análisis General

Pragmática

A nivel pragmático, se observa que es un aspecto de mucha utilidad para el traductor pues establece la interacción que tiene el lenguaje con la sociedad, el cual se identifica como contexto; este ilustra los elementos externos que exponen alguna situación. También, permite identificar los aspectos culturales, intención del autor sobre el texto y el proceso de traducción.

En los artículos analizados anteriormente, el contexto presenta ciertos detalles sobre la situación económica y social de un país, con el objetivo de comprender a fondo el contenido. Siguiendo con lo anterior, los aspectos culturales resaltan la forma en que una sociedad vive, en este caso el primer artículo mostró más detalles culturales, mientras que el segundo resalta la descripción de un emprendedor tecnológico, y en el último presentan las políticas de un gobierno. Estos aspectos le proporcionan al traductor un punto de vista interno sobre la situación que se está desarrollando. Para el traductor, la intención del autor le proporcionará un objetivo respecto a lo que quiere transmitir, esto se ve reflejado en las traducciones, ya que se limita únicamente a transferir ese mensaje sin manipular dicha intención.

El traductor, al examinar los puntos anteriores, busca cuales son los procesos de traducción más adecuados para el contenido. Dentro de los procesos más destacados se destaca el de la traducción comunicativa, adaptación, transferencia y equivalencia, debido a que la terminología ya se encuentra establecida. En síntesis, la pragmática es importante porque le permite al traductor ver el exterior e interior del mensaje, con la finalidad de elegir el proceso de traducción más conveniente. Esta transferencia consiste en que no se pierdan los elementos esenciales del contenido original.

Gramática

La gramática es un aspecto importante, porque indica la estructura de una lengua. Para el traductor esto es esencial puesto que tiene que dominar la gramática de ambas lenguas.

En los textos originales se destaca las oraciones largas ya que los autores para darle sentido a las oraciones utilizan las preposiciones y conjunciones. Respecto a la estructura, se destaca la de textos periodísticos; contienen un título llamativo, seguido de una introducción, desarrollo del contenido y una conclusión. La traducción de estos artículos sigue dicha estructura, en algunos casos cambia la puntuación ortográfica, debido a que la oraciones tienen que tener sentido en la lengua meta. En los tiempos verbales, existe una combinación de los tres, específicamente en el primero y segundo artículo, mientras que el tercero destaca el uso del presente indicativo.

Se incluye la diacronía y sincronía, porque le permite determinar al traductor el contexto en que se encuentra la lengua; si está en el pasado o presente. Un elemento que ayuda al traductor a entender cambios en la lengua son los manuales de gramática, este incluye las modificaciones más recientes sobre reglas ortográficas, o la inclusión de palabras nuevas; por lo general son anglicismos. Para este estudio se determina que es sincrónico, dado que la lengua sufrió ciertos cambios, especialmente en la inclusión de términos nuevos o que ya se encontraban establecidos pero que se han vuelto a emplear.

El lenguaje utilizado se presenta como sencillo y claro, pero a la vez es complejo. Cabe destacar que los artículos se dirigen a un público culto, es decir a personas que tienen conocimientos generales sobre ciertos temas, en este caso es el económico, si bien las personas no son expertas en el campo, comprenden ciertos términos, siempre y cuando estén familiarizados con la situación económica global. Por otra parte, en la traducción se mantiene este lenguaje, el traductor retiene este estilo, para que cause el mismo impacto del mensaje original.

Semántica

La semántica se presenta como la encargada de todos los elementos que conforman el sentido, tanto de las palabras como el de las expresiones. Esta herramienta le permite al traductor determinar el sentido del texto, es decir lo que quiere expresar el autor por medio de la terminología. Para establecer el campo al que pertenece el texto (político, social, cultural o económico) se realiza un análisis léxico. También se toma en cuenta el significado del texto, para entender las ideas que el autor quiere plasmar.

El análisis léxico determinó que el texto pertenece al ámbito económico. También se encontrarán términos culturales, estadísticos y tecnológicos; la mayoría tienen una traducción establecida. Sin embargo hubo palabras a las que el traductor tuvo que realizarles una adaptación, para que encajaran en el texto.

Respecto al significado del texto, el traductor lo utilizó como una guía para entender el objetivo del texto, es decir cuál era la principal idea del autor. Los tres artículos presentan enfoques distintos. En el primero, el autor quiere transmitir los temores de la sociedad griega sobre el impacto que causa las medidas del paquete de austeridad; el segundo, se quiere desmentir por medio de un estudio, la percepción que tienen las personas sobre los emprendedores tecnológicos; en el último se presenta una fábula para entender el sistema de divisas venezolano. Estos enfoques se reflejan en la traducción del texto, puesto que el traductor logró transmitir la idea.

En conclusión, el traductor utiliza la semántica como una herramienta que le proporciona no solo el significado de las palabras, sino el trasfondo del contenido. Pues quiere emplear la terminología de forma correcta. En la traducción de los textos, se ve reflejado lo anterior, debido a que se mantiene el significado original sin hacer cambios drásticos. Esto le proporcionó fluidez y naturalidad, causando el mismo impacto que el mensaje original causó.

CONCLUSIONES

1. La lingüística explica los elementos internos y externos del lenguaje, sus ramas aportan estructura, significado y proceso.
2. El texto, es un conjunto de oraciones que transmite un mensaje específico hacia un grupo determinado.
3. La traducción, se conoce como el proceso de trasladar un mensaje a otro idioma.
4. Se estableció las herramientas lingüísticas para la traducción de artículos económicos, como: la pragmática, la gramática y la semántica, con el fin de proporcionarle al traductor una mejor forma de tratar el texto.
5. Las herramientas lingüísticas aplicadas a la traducción de artículos económicos del ***The New York Times***, determinaron que son funcionales porque ayuda a conocer a profundidad el texto a traducir.

RECOMENDACIONES

1. Se recomienda por medio de esta investigación se conozca a detalle el aporte que dan los lingüistas al conocimiento de la lengua, y la influencia que tienen sobre la traducción.
2. Se sugiere a los estudiantes que a través de esta investigación conozcan la utilidad de los diferentes tipos de texto, para que puedan determinar sus características más importantes.
3. Tomar en cuenta los procesos, técnicas y tipos de traducción proporcionados por Newmark y Nida, como una guía práctica al momento de traducir.
4. Proyectar el estudio de las herramientas lingüísticas como un proceso que profundiza la comprensión del texto a traducir, con el fin de reflexionar la manera en que el traductor realiza este procedimiento.
5. Es conveniente que los estudiantes de la Escuela de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala, analicen los aspectos en la aplicación de las herramientas lingüísticas en los artículos del New York Times, con el objetivo de observar si es viable utilizarlas.

GLOSARIO

Artículo: Cada uno de los escritos de mayor extensión que se insertan en los periódicos u otras publicaciones análogas.

Capital riesgo: Forma de financiar empresas que están naciendo y que no tienen un historial que permita confiar en sus resultados o tener la seguridad de que se recibirán retornos por el dinero que se le preste.

Contexto: Entorno lingüístico del que depende el sentido de una palabra, frase o fragmento determinados.

Déficit fiscal: Diferencia negativa entre los ingresos y los egresos públicos en un cierto plazo determinado.

Desregulación: Proceso de reducir o eliminar las normas que controlan una actividad económica con el fin de que sean las fuerzas de mercado las que determinen el equilibrio entre oferta y demanda.

Diacronía: Estudio de la lengua a lo largo del tiempo.

Divisas: Dinero legal y a cualquier medio de pago cifrado en una moneda distinta a la doméstica.

Economía: Conjunto de bienes y actividades que integran la riqueza de una colectividad o un individuo.

Emprendedor: Persona que toma la iniciativa de crear uno o varios negocios.

Giro lingüístico: Cambio metodológico y sustancial que afirma que el trabajo conceptual de la filosofía no puede lograrse sin un análisis previo del lenguaje.

Gramática: Rama de la lingüística que estudia los elementos de una lengua, así como la forma en que estos se organizan y se combinan.

Hiperinflación: Pérdida del poder adquisitivo de una moneda a un ritmo muy alto.

Impuesto sobre el valor agregado: Impuesto o tasa que se cobra sobre la adquisición de productos y servicios o sobre otras operaciones en distintos países del mundo.

Incentivos: Estímulo que se ofrece a una persona, una empresa o un sector con el objetivo de incrementar la producción y mejorar el rendimiento.

Inflación: Medida económica que indica el crecimiento generalizado de los precios de bienes, servicios y factores productivos dentro de una economía en un periodo determinado

Isoglosas: Línea imaginaria que en un mapa representa los límites de un mismo fenómeno lingüístico con los puntos intermedios entre ambos.

Isomórfica: Relación de los elementos con la realidad, guardada por imágenes.

Lengua: Sistema de comunicación verbal y casi siempre escrito, propio de una comunidad humana.

Lenguaje: Conjunto de sonidos articulados con que el hombre manifiesta lo que piensa o siente.

Lingüística del texto: Análisis e interpretación de los procedimientos que constituyen el sentido del texto.

Lingüística: Estudio teórico del lenguaje que se ocupa de métodos de investigación y de cuestiones comunes a las diversas lenguas.

Medidas de austeridad: Recortes salariales y aumento de impuesto, para garantizar el pago de los créditos a los acreedores gubernamentales.

Mercado negro: Comercialización de bienes y servicios que se realiza de forma ilegal ya sea violando la fijación de precios o vendiendo mercaderías en contra de las leyes o fuera de los límites gubernamentales.

Mercados cerrados: Condición temporaria en la cual la mejor oferta iguala a la mejor demanda, lo cual resulta un Margen cero.

Nivel de cohesión: Estructura lógica de un texto.

Periodístico: Pertenciente o relativo al periódico o al periodista.

Pragmática: Estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación.

Proposición: Representación de la forma lógica de la realidad, descrito por las palabras.

Semántica: Estudio del significado de las unidades lingüísticas y de sus combinaciones.

Sentido connotativo: Reacción que tiene el hablante sobre las palabras.

Sentido referencial: Es la relación de algo respecto a otra cosa.

Sincronía: Estudio de los fenómenos lingüísticos tal y como se presentan en un momento determinado.

Startup: Empresa de nueva creación que presenta unas grandes posibilidades de crecimiento.

Texto: Unidad superior de comunicación y de la competencia organizacional del hablante.

Traducción: Enunciar en otra lengua lo que ha sido enunciado en una lengua fuente, conservando las equivalencias semánticas y lingüísticas.

REFERENCIAS

- Acomazzi, G. (1984). *Manual de Gramática Castellana*. Guatemala: CENALTEX. pp.14-19.
- Alston, P. (1989). *Filosofía del Lenguaje*. Madrid: Alianza.
- Asenjo, M. (2014, Noviembre 11). *Los textos jurídico-administrativos*. En *MasterLengua*. Recuperado el 16 de abril de 2016 de: <http://masterlengua.com/los-textos-juridico-administrativos>.
- Bell, T. (2011, Septiembre 28). Sección de obituarios. En *The guardian*, párr. 4. Recuperado el 6 de mayo de 2016 de: <https://www.theguardian.com/education/2011/sep/28/peternewmark/obituary>
- Bernárdez, E. (1987). *Lingüística del texto*. Madrid: Arco Libros .p.101
- Biografías y Vidas, (2016). *Ludwig Wittgenstein*. Recuperado el 18 de mayo de 2016 de: <http://www.biografiasyvidas.com/biografia/w/wittgenstein.htm>
- Bond, F. (1979). *Introducción al periodismo*. México: Limusa. p. 263
- Cáceres, O. (2016). *Tipos de redacción*. En About en Español. Recuperado de 23 de marzo de 2016: <http://reglasespanol.about.com/od/tiposderedaccion/fi/Textoinformativo.htm>
- Caplan, D. (1992): *Introducción a la neurolingüística y al estudio de los trastornos del lenguaje*. Madrid: Visor. p.74
- Catford, J.C (1978). *A Linguistic Theory of Translation*. Londres: Oxford. p.20

Cascón, E. (1994). *Análisis lingüístico de textos: teorías y prácticas sobre ejercicios propuestos en las pruebas de acceso a la universidad*. Madrid: Edinumen.

Cervantes, M. (1969). *Don Quijote de la Mancha*. Madrid: EOSAGRAF, S.A.

Collado, J. (1974). *Fundamentos de Lingüística General*. Madrid: Gredos.pp.11-16.

Comercio exterior. (2017). *Venezuela*. Recuperado el 2 de febrero de 2017 de: <http://www.comercioexterior.ub.edu/fpais/venezuela/index.htm>

Comisión Europea. (2014). *Crisis económica europea*. Recuperado el 25 de enero de 2017 de: http://ec.europa.eu/economy_finance/index_es.htm

Coseriu, E. (1986). *Introducción a la lingüística*. Madrid: Gredos.

De Saussure, F. (1973). *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Losada.

Departamento de Comercio de Estados Unidos (2017).En *Bureau of Economic Analysis*. Recuperado el 22 de febrero de 2017 de: <https://bea.gov/index.htm>

Descartes, R. (1986). *Discurso del método*. Costa Rica: EDUCA

Diccionario de términos clave de *ELE* (2016). Centro Virtual Cervantes. Recuperado el 7 de junio de 2016 de: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/sociolingustica.htm

Duranti, A. (2000). *Antropología Lingüística*. Madrid: Cambridge University Press. p.132. Recuperado el 17 de marzo de 2016 de: http://cvc.cervantes.es/ENSENANZA/biblioteca_ele/.../rio.../35_heras.pdf

Eberhard Karls Universität Tübingen, (2016). *Archivo Eugenio Coseriu*. Recuperado el 10 de febrero de 2016 de: <http://www.romling.unituebingen.de/coseriu/indexesp.htm>

Enciclopedia Temática. (1995). *Lenguaje*. Barcelona: Onix.

Erickson, B.F. (1997). *Introducción general a la publicidad*. Colombia: Norma. p. 10

Ferreiro, P. (1997). *Cómo Dominar La Redacción*. Madrid: Playor. p. 57

Foz, C. (1987). *El concepto de Escuela de Traductores de Toledo (siglos XII-XIII)*. Canadá: Universidad de Ottawa. p. 20.

Gamarro, U. (2016, Octubre 1). *Economía nacional creció 3.3% en segundo trimestre. Sección de economía*. En Prensa Libre. Recuperado el 20 de noviembre de 2016 de: <http://www.prensalibre.com/economia/economia/pib-trimestral-crecio-33>

Gutiérrez, J. (2003). *Los Distintos Tipos de Traducción*. En *About en Español*. Recuperado el 23 de septiembre de 2016 de: <http://traduccion.about.com/od/tiposdetraduccion/tp/Los-Distintos-Tipos-De-Traduccion.htm>

Hernández, M. (2002). *Eficiencia Divulgativa en Traducción*. España: Universidad de Salamanca. p.673.

Hernández, M. (2006). *Técnicas específicas de la traducción periodística*. En *revista traducción: General*, 13, 125-134. Recuperado el 30 de mayo de 2017 de: <http://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/viewFile/51667/55312&a=bi&pagenumber=1&w=100>

- Lledó, E. (1970). *Filosofía y Lenguaje*. Barcelona: Ariel. p. 151.
- López, H. (1989) *Sociolingüística*. Madrid: Gredos. p. 30.
- Martínez, J. (1983) *Curso general de redacción periodística: periodismo en prensa, radio, televisión y cine, lenguaje, estilos y géneros periodísticos*. Barcelona: Mitre.
- Martínez, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Tesis doctoral. *Universitat Autònoma de Barcelona Departament de Traducció i d'Interpretació*. p.20
- Matos, M. (2015). *Antropología lingüística: nuevas relaciones entre lengua y cultura*. Instituto Cervantes de Río de Janeiro. pp.291-295.
- Mayoral, Roberto (1999). *TRADUCCIÓN OFICIAL (JURADA) Y FUNCIONES*. Universidad de Granada. p.2
- Meza, A. (2016, Abril 27). *El FMI pronostica una inflación del 700% en Venezuela*. En *El país*. Recuperado el 2 de marzo de 2017 de: http://economia.elpais.com/economia/2016/04/27/actualidad/1461768650_309846.html
- Mounin, G. (1984). *La Lingüística del siglo XX*. Madrid: Gredos. p. 51.
- Nasa en español. (2016). *El Estudio del Sistema Solar con el Telescopio Webb de la NASA*. Recuperado 9 de julio de 2016 de: <https://www.lanasa.net/news/reportajes-especiales/telescopio-james-webb-de-la-nasa>
- Newmark, P. (2010). *Manual de traducción*. España: Cátedra.

Nida Institute for Biblical Scholarship. (2016). *Eugene Nida*. Recuperado el 3 de septiembre de 2016 de: <http://www.nidainstitute.org/eugene-nida>, 2016

Nida, E. (1986). *La Traducción: Teoría y Práctica*. Madrid: Ediciones Cristianas.

Palermo, G. (2011). *El Rol del Traductor como mediador cultural en el Proceso de Comunicación Intercultural*. Escuela Superior de Lenguas Extranjeras. Pp. 8,10

Paredes, D. y Varo, C. (2006) *Lenguaje y cerebro: conexiones entre neurolingüística y psicolingüística*. Universidad de Cádiz. p.1

Peñalver, E. (2015, Marzo 27) *¿Qué es la traducción financiera?* Limitación del concepto mediante la aplicación de diversos parámetros. Universidad de Granada. 5, 119-131. [dx.doi.org/10.5209/rev ESTR.2015.v5.49414](https://doi.org/10.5209/rev ESTR.2015.v5.49414).

Peréz, A. (2014). *Tipos de textos*. México: UAEH. p.10

Pérez, M. (1999). *Introducción a la lingüística: dimensiones del lenguaje y vías de estudio*. Barcelona: Ariel. p.27.

Promociones y concursos en todo México. (2012). *Burger King*. En *Ganapromo*. Recuperado el 10 de julio de 2016 de: <http://ganapromo.com/otras-ofertas/promocion-elecciones-whopper-jr-gratis-en-la-compra-de-unaspapas>

RAE. (2016). *Diccionario de la Lengua Española*. Recuperado de: <http://www.rae.es/drae/>

Rebollo, A. (2002) *El abecé de la psicolingüística*. Madrid: Arco Libros, S.L. p.10

- Robins, R. (1992). *Breve historia de la lingüística*. Madrid: Paraninfo.
- Robins, R. (1976). *Lingüística general / Estudio introductorio*. Madrid: Gredos.
- Sánchez, J. (2010). *Las variedades temáticas del texto*. Sevilla: Aula de letras.
- Sandoval, A. (1998). *Lingüística Computacional*. Madrid: Síntesis. Pp. 17, 30
- Schaft, A. (1996). *Introducción a la semántica*. México: Fondo de Cultura Económica. p.17.
- Silva, O. (2005). *Psicolingüística*. Universidad Austral de Chile. 1-11 Recuperado el 25 de febrero de 2016 de: www.lecturayvida.fahce.unlp.edu.ar/numeros/a17n4/17_04_Silva.pdf
- Sistema de Adquisiciones y Contrataciones del Estado de Guatemala. 2010. *DICTAMEN*. Recuperado el 15 de julio de 2016 de: <http://www.guatecompras.gt/concursos/files/228/1139401@DICTAMEN%20JURIDICO.pdf>
- Sosa, E. (2000). *Biografía de una Lengua*. Costa Rica: LUR. p.388
- Unión Europea. (2016). *Grecia*. Recuperado de: http://europa.eu/european-union/about-eu/countries/member-countries/greece_es
- Vega, M. (1997). *Apuntes Socioculturales de Historia de la Traducción: Del Renacimiento a Nuestros Días*. Universidad Complutense de Madrid. (4-5), 71-85. Recuperado el 14 de agosto de 2016 de: http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04_05/04_05_071.pdf

Vidal, M. (2008). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel. Pp. 16, 28

Vivaldi, M. (1987). *Géneros periodísticos*. Madrid: Paraninfo.

Von Kutschera, F. (1979). *Filosofía del lenguaje*. Madrid: Gredos.

Yebras, V. (1997) *Teoría y Práctica de la Traducción*. Madrid: Gredos. pp. 12-30.

Yebras, V. (1987) *Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de la Historia de la Traducción*. España: Universidad de León. pp. 11-23.

Zacaula, F. (1988). *Guía de comprensión de lectura: textos humanísticos*. México: SEP. p.46